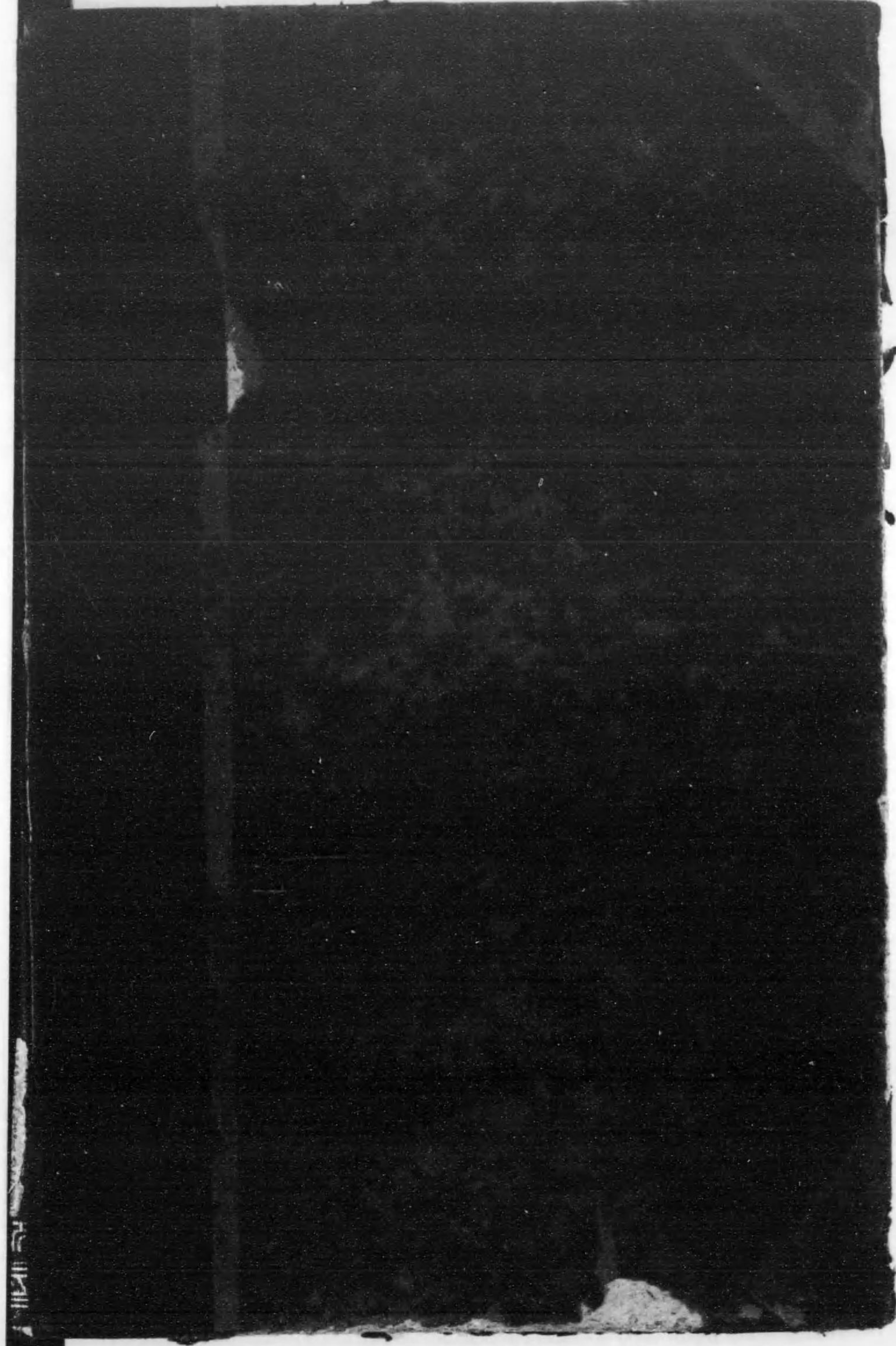


始





323  
226



Eng  
Self

田垣謙三

若目武次

共編

參考  
試驗

# 高等英作文

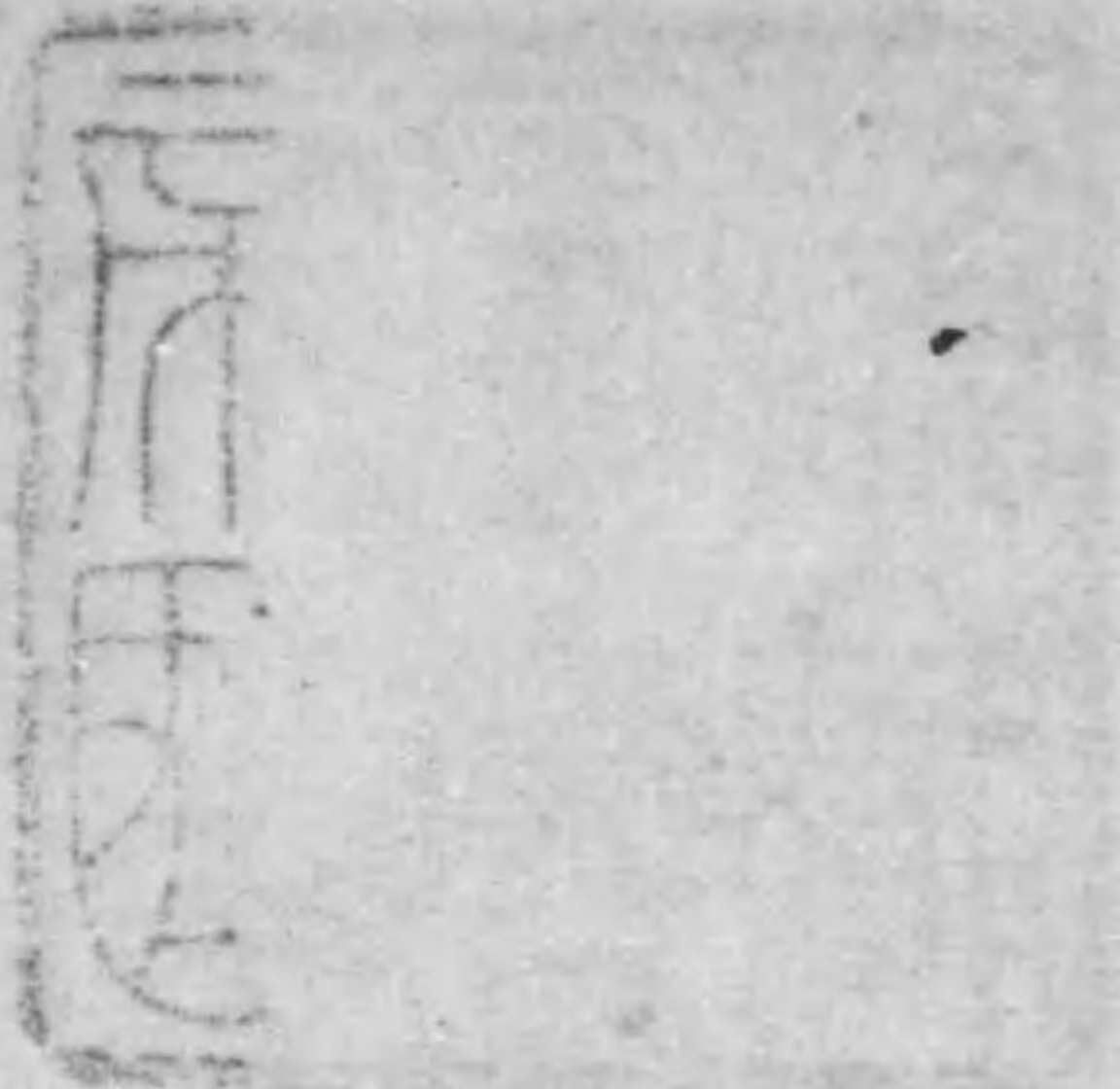
東京北文館



323  
226



323-226



高等英作文

大正  
6. 4. 28  
内交



## CONTENTS.

	Page.
Section I... ..	I
Exercise I. ... ..	23
„ II. ... ..	46
Section II... ..	50
Exercise I. ... ..	67
„ II. ... ..	90
Section III. ... ..	95
Exercise I. ... ..	112
„ II. ... ..	134
Section IV. ... ..	138
Exercise I. ... ..	163
„ II. ... ..	191
Section V. ... ..	196
Exercise I. ... ..	218
„ II. ... ..	244

52244/14



10.23

# HIGHER ENGLISH COMPOSITION

9.18

## SECTION I.

1. 一千八百五十三年に提督ペルリが訪問したので我が國は七百有餘年の長い平和の夢から醒めた。

1. 提督ペルリ, Commodore Perry;
2. 平和の, peaceful; 3. 醒めた, awakened.

【譯】 The visit of Commodore Perry in 1853 awakened our country from a long, peaceful dream of over seven hundred years.

【註】 茲で特に注意すべきは原文の「訪問したので」が英譯では主格になつてゐる事とである。此種の例は帯に見る所である。例へば—

~~雨が降つたので私は出掛られなかつた。~~

~~The rain prevented me from going out.~~

2. 畿内平原は大阪灣の東北に位し、西に當つて淡路島がある。

1. 畿内平原, the plain of Kinai;
2. 位する, is situated; 3. 西に當つて, to the west.

【譯】 The plain of Kinai is situated on the north-east



of the Bay of Osaka, and to the west is the Isle of Awaji.

【註】 On the north-east は「東北に面したる」又は「東北に沿うたる」の意である、前置詞 on に特別の注意を要する。To the west は「西に當つて」の意である—

例へば

東京の西に當つて富士山がある。  
To the west stands Mt. Fuji.

3. 兩親が貧乏なので父が死んだ時には大學を彼は止めなければならなかつた。

- 1. 父が死んだ時には, upon his father's death; 2. 止める, leave; 3. ならなかつた, compelled.

【譯】 The indigence of his parents compelled him to leave college upon his father's death.

【註】 「兩親が貧乏なので」は問題 1 と同様に英譯では主格にするのが簡単で面白い云ひ方である。「學校を退學する」は to leave school の如く普通定冠詞を省くのが習慣である。「父が死んだ時に」は when his father died にても宜しいが on his father's death として置いた、前置詞 on に注意を要する、on も upon もこの場合では同一である

兩親が死んだので、彼に預けられた。  
Upon his parents' death he was taken under the protection of a...

4. リチャードソンは新書方の最初の発見者たる資格は充分あつた。

- 1. リチャードソン, Richardson; 2. 新しい書方,

a new style of writing; 3. 資格は充分あつた, was well qualified was fully worthy of

【譯】 Richardson was well qualified to be the first discover of (a new style of writing)

【註】 Richardson とは英國の小説家 Samuel Richardson のことで十八世紀に於ける英國小説界の大立物である。Was well qualified の代りに was well entitled 又は was fully worthy と云つても宜しい、但し worthy を使へば to be の代りに of とするのが普通である、例へば—

彼は大政治家たるの資格がある。  
He is worthy of a great statesman.

5. その島の氣候は一年の内三ヶ月間は殆ど氷點以上には昇らない。

- 1. 氣候, temperature; 2. 氷點, the freezing point; 3. 昇る, rise.

【譯】 The temperature of the island rises scarcely higher than the freezing point during three months of the year.

【註】 Temperature は「溫度」の意である、普通一般の氣候は climate と云ふのである。氷點 (freezing point) に對する沸騰點は boiling point と云ふ—

華氏の氷點は三十二度である。  
In the Fahrenheit scale, the freezing point is marked at 32 degrees.

6. 河が短いと水源に小山が多いため洪水が度々ある、それでこの巨額の壘錢を河水工事



に費すのである。

1. 河が短い, the shortness of the rivers; 2. 水源に山が多い, the hilly nature of their sources; 3. 度々ある, are frequent; 4. 河土工事, river works.

【譯】 Owing to the shortness of the rivers and the hilly nature of their sources, floods are frequent and a large amount of money is spent on river works for the prevention of these disasters.

【註】 Hilly nature の代りに hilliness としても可なり。動詞 to spend の後に來る前置詞は on である。

例へば—

{ 彼は多額の金を衣類に費す。

{ He spends much money on his clothes.

② 日本に於ける公衆の衛生に關するすべての事柄は内務大臣の支配する所であつて、内務省附屬の衛生局に直接管理されてゐる。

1. 公衆の衛生, public health; 2. 内務大臣, the Minister for Home Affairs; 3. 内務省, the Department of Home Affairs; 4. 附屬の, attached to; 5. 衛生局, the Sanitary Bureau.

【譯】 All matters relating to public health in Japan are under the control of the Minister for Home Affairs, and are directly controlled by the Sanitary Bureau attached to the Department of Home Affairs.

【註】 Relating to は「關する」の意である, concerning としても宜しい。Attached to は「附屬」の意である—

あれは師範學校の附屬小學校です。

That is the primary school attached to the normal school.

⑧ 工業の發達は常に教育の傳播に伴ふものである。

1. 發達, development; 2. 傳播, spread; 3. 伴ふ, accompany.

【譯】 The development of industries always accompanies the spread of education.

【註】 「伴ふ」は depends upon としても宜しい, 例へば—

一國の繁榮は國民の勤勉に伴ふ。

The prosperity of a country accompanies the industry of the people.

この場合に accompanies の代りに depends upon としても可なり。

9. 佛教は西曆五百五十二年に初めて支那から日本に這入つたのである。

1. 佛教, Buddhism; 2. 西曆五百五十二年, in A.D. 552; 3. 這入つた, was introduced.

【譯】 Buddhism was introduced into Japan for the first time in A.D. 552 from China.

【註】 Buddhism の發音は Bu'dism である。Introduce の此種の用法に注意すべし—

{ 基督教は何時頃日本に這入りましたか。

{ When was Christianity introduced into Japan?

10. 彼等は支那人と同様に年代の分らぬ時代から印



刷術を知つて居た。

- 1. 同様に, as well as;
- 2. 年代の分らぬ時代から, time out of mind;
- 3. 印刷術, the art of printing.

【譯】 They have had the art of printing, as well as the Chinese, time out of mind.

【註】 「年代の分らぬ時から」は time out of mind 又は from time immemorial にて宜しい, 但し time out of mind は from なしで用ゐられるのに注意すべし。

この石造の家は年代の分らぬ時から此處にありま

This stone building has stood here time out of mind.

X 11. 人は金持だからと云つて必ずしも悪者と限つたことはない。身分の良い紳士や淑女と生れたからとて不親切で友人に冷淡であるとは限らない。

- 1. からと云つて, because;
- 2. 身分の良い, of good degree;
- 3. 冷淡である, turn one's back on.

【譯】 Because people are rich they are not of necessity ogres. Because they are born gentlemen and ladies of good degree, it does not follow that they are heartless and will turn their back on a friend.

【註】 Of necessity は「必ずしも」又は「必ず」の意である。It does not follow は「結果として必ずしもさうなる譯ではない」の意である。

貧乏だからと必ずしも人は泥棒だとは限らない。

Because a man is poor, it does not follow that he is a thief.

To turn one's back on は「冷遇する」又は「冷淡にする」の意である。

12. 彼は自分の息子の命を取らうと脅迫するやうな青年とは實際関係を断たなければならないと云つた。

- 1. 命を取らうと脅迫する, menaced one's life;
- 2. 関係を断つ, wash one's hands of.

【譯】 He said he must really wash his hands of a young man who menaced the life of his own son.

【註】 Wash his hands of は日本語の「手を切る」などに當る。「命を取らうと脅迫する」は menaced to take the life と云はずに menaced the life だけにて充分である。

13. 私は英國紳士の體面を保つ決心で、彼等にバーに在る最上等の葡萄酒を御馳走した。

- 1. 體面を保つ, to keep up the character of;
- 2. 御馳走する, to treat some one to something.

【譯】 Being determined to keep up the character of the English gentleman, I treated them to the best wine that the bar afforded.

【註】 The best wine that the bar afforded は the best wine that the bar could supply us with とその意味同一である。

14. 私は居合せた何の人よりも頭と肩だけ高かつた。

- 1. 居合せた, present;
- 2. 頭と肩だけ高い, a head and shoulders higher.

【譯】 I was a head and shoulders higher than any other man present.



居合わせるの意味は、用ゐる時は  
Present 名詞 8012 = 123

【註】 この場合 a head and shoulders は副詞の如き働きを持つて居る。「居合わせる」の意味に用ゐられた時には present は名詞の後に置かれるが常である—

{ 居合せた人々は皆驚きました。  
All present were surprised.

15. 覚えて居る価値のある事を一つ二つ君に教へて上げやう。

1. 覚えて居る価値のある, worth knowing;
2. 教へる, put up to (俗語).

【譯】 I'll put you up to a thing or two worth knowing.

【註】 Worth knowing は特別の construction で worth は形容詞である, 例へば—

{ それは見る価値がある。  
It is worth seeing.

16. 君は紳士の交際場裡に入れられない程田舎者臭い。

1. 紳士の交際場裡, gentlemen's society;
2. 田舎者臭い, smell of the clown.

【譯】 You smell too much of the clown to be admitted to gentlemen's society.

【註】 smell of の代りに smack of を用ゐても宜しい—

{ 君は大分酒の臭いがする。  
You smell much of wine.

17. 喧嘩を初めたのは彼であつた私ではない, 後から起つた災は全く彼の仕業である。

1. 後から起つた災, the evil consequences that

intellectual investigation  
From inside Joseph Roman Dick The  
— 9 — of his own making

ensued; 2. 彼の仕業, of his own creating.

【譯】 It was he that began the quarrel, and not I; and the evil consequences which ensued were entirely his own creating.

【註】 Of his own creating の如き Adjective Phrase は常に見る所である—

{ あの誤は私が自分でしたのです。

{ That mistake was of my own making.

18. 真理は私に解り初めた。The truth has come

1. 真理, the truth; 2. 私に解り初めた, began to dawn upon me.

【譯】 The truth began to dawn upon me.

【註】 To dawn upon は夜明けに太陽が現れ出づる如く現はれると形容して云ふ動詞である。

19. 私か心中に愛して居た男が私を裏切りしやうとして居たと云ふ秘密が私に思ひ當つた。

1. 裏切りをする, to betray; 2. 思ひ當る, to flash upon.

【譯】 The secret flashed upon me, that the man I had cherished in my bosom was going to betray me.

【註】 Flashed upon me は「私に思ひ當つた」の意である。前の dawn upon me と比較せよ。

20. 私は機会があれば復たそれをします, さう私はあなたの前で云つて置きます。at the first opportunity

1. 機会があれば, if the opportunity offered;

2. あなたの前で, to your teeth.



【譯】 I would do it again if the opportunity offered, and so I tell you to your teeth.

【註】 If the opportunity offered は英語特有の云ひ方である、暗記すべし。To your teeth は to your face と云つても同じである、例へば—

{彼は私の前で私の悪口を云つた。  
He spoke ill of me to my face.

✓ 21. 私は金に今困つて居る。

1. 金に困る, to be pressed for money or to be hard up for money.

【譯】 I am pressed for money now.

【註】 此の種の云ひ方は日本人が大に苦しむ所で、相當に英語を學んだ者でさへ知らぬ人が少なくなからう; Emerson や Carlyle を縦横に讀む人でも日常の簡単な言葉に間誤つくことがあるから注意すべきである。

22. この帽子は私にキチンと合ひます。

1. キチンと, exactly, to a T, to a nicety;  
2. 合ふ, suit.

【譯】 This hat suits me to a nicety.

【註】 To a T は一種の俗語である、會話などには今でも用ゐられる—

{それはあなたにキチンと合ひます。  
It will suit you to a T.

○ 23. 日本の娘は普通二十歳位で結婚するから、その年以前に主婦が知らねばならぬことを覚えなければならぬ。

1. 普通, commonly; 2. 主婦, a hostess.

【譯】 Japanese girls commonly marry at the age of about twenty, so that they have to learn before it what a hostess should know.

【註】 So that は「であるから」の意である、so that の代りに as を文章の初めに置いても可なり。

24. 小學校は尋常小學校と高等小學校に分たれて、前者の課程は六年で出席は強制的である。

1. 小學校, elementary school or primary school;  
2. 尋常, ordinary; 3. 高等, higher; 4. 課程, course; 5. 強制的, compulsory.

【譯】 The elementary schools are <sup>consist of</sup> divided into the ordinary elementary schools and higher elementary schools; the course of the former is six years, and attendance is compulsory.

【註】 「に分たれる」は to be divided into である、例へば—

~~{國は郡に分たれてゐる。  
The provinces are divided into counties.~~

25. 私は私のこの著書が恐らく如何なる非難者にも出會はぬであらうと少なからず悦んで居る。

1. 非難者, censurer; 2. 出會ふ, meet with;  
3. 少なからず, not a little.

【譯】 I am not a little pleased that this work of mine can possibly meet with no censurers.

【註】 I am not a little pleased は「私は少なからず悦

Die



んで居る」の意である、I am not と續くのではない。  
Meet with は「突然出會ふ」の意である、meet だけでは  
初めから出會ふことを知つて居て出會ふの意である。

26. 日本に對する英國思想の間接の結果は巨大なる  
ものであつた；日本の學者は多年の間獨逸の哲學に主と  
して引付けられて居たけれども、ダーウインやスペンサ  
ーが思想家に與へた影響は遙かに多大であつた。

- 1. 英國思想, English thought; 2. 巨大な, enormous;
- 3. 引付けられる, to be attracted; 4. ダーウイン, Darwin;
- 5. スペンサー, Spencer; 6. 思想家, thinkers or thinking men.

【譯】 The indirect effect of English thought upon Japan has been enormous; though Japanese scholars have been chiefly attracted for many years past by German philosophy, the influence wielded upon the thinkers by Darwin and Spencer has been far greater.

【註】 Effect の後に來る前置詞は on 又は upon である。For many years past は「過去多年間」の意である。Influence の支配する前置詞も on 又は upon である。又場合に依つては over である—

彼の演説が聽衆に與へた影響は偉大であつた。  
The influence his speech exercised over the audience was great.

又 influence の後には with が用ゐられることがある。

27. 臺灣を日本に讓與する以前には貿易は支那人歐洲人及び亞米利加人に依つて獨占されて居たが、現時は

以前に香港及び支那の他の港よりして輸入されてゐた日本品は直接祖國から船で送られる。

- 1. 讓與する, to cede; 2. 獨占する, to monopolize;
- 3. 香港, Hong-kong; 4. 祖國, the Fatherland;
- 5. 船で送る, to ship.

【譯】 <sup>had</sup> Before Formosa was ceded to Japan, the trade <sup>cession</sup> was monopolized by Chinese, Europeans, and Americans, but now Japanese goods which formerly were imported through Hong-kong and other parts in China are shipped direct from the Fatherland.

【註】 Before Formosa was ceded to Japan は Before the cession of Formosa to Japan としても宜しい。Through Hong-kong は「香港を通して」の意である。

28. 北海道の面積は日本の五分の一にして其海岸線は延長一千三百五十四里なり。

- 1. 面積, area; 2. 海岸線, coastline; 3. 延長, in extent.

【譯】 The area of Hokkaido is one-fifth of Japan, and the coastline is 1,354 ri in extent.

【註】 「五分の二」は two-fifths にして fifth の後に s を加へることを忘れてはならぬ、すべて分子が一以上なる時は分母の終りに s を加へて複數にするのである。In extent の代りに long としても差支へない。

29. 公益又は天災のために一縣が多額を支出せねばならぬ場合には縣會の同意及び大藏大臣並びに内務大臣の許可を得て縣債を募集して宜しいのである。

Before I was ceded to Japan, ...



- 1. 公益, public <sup>utility</sup> interest;
- 2. 天災, natural calamities;
- 3. 支出する, to disburse;
- 4. 縣會, Prefectural Assembly;
- 5. 大藏大臣, the Minister of Finance;
- 6. 許可, sanction;
- 7. 縣債, Prefectural loan;
- 8. 募集する, to float.

【譯】 In case it is necessary for a Prefecture to disburse large sums in the public interest or owing to natural calamities, a Prefectural loan may be floated with the consent of the Prefectural Assembly and the sanction of the Minister of Finance and the Minister for Home Affairs.

【註】 In case はこの場合には Conjunctive Phrase である。In the public interest に於いて前置詞 in に注意を要する。「同意を得て」又は「許可を得て」の「得て」は前置詞 with を用ゐて可なり。

30. 地震は一見不可思議なる現象の如くなれど往々簡單なる法則に支配せらる。

- 1. 一見, apparently;
- 2. 不可思議なる, mysterious;
- 3. 法則, laws.

【譯】 Although earthquakes are apparently mysterious phenomena, they are sometimes governed by simple laws.

【註】 Apparently は seemingly (一見しては) の意となることがある。

「それは一見甚だ奇麗である。」  
It is apparently very beautiful.

Phenomena は phenomenon の複数である。

31. オックスフォードに居た十年間、アディソンはラテンの詩文學に耽溺して、伊太利に旅行した時にはラテン詩人に通曉して居た。

- 1. 耽溺する, to imbue oneself with;
- 2. 通曉する, to have at one's fingers' ends.

【譯】 During his ten years at Oxford, Addison imbued himself with the Latin poetical literature and had the Latin poets at his fingers' ends when he travelled in Italy.

【註】 「オックスフォードに居た十年間」は during his ten years at Oxford と譯すべし。簡単に「面白」。「耽溺する」は to give oneself up to としても可なり。To have at one's fingers' ends は常に見る Phrase である。

He has English literature at his fingers' ends.  
「彼は英文學に通じて居る。」  
He has English literature at his fingers' ends.

32. 何れの國を問はず建築の最も立派な例としては寺院に期待する。

- 1. 建築, architecture;
- 2. 寺院, religious buildings;
- 3. 期待する, to look to.

【譯】 In all countries one looks to the religious buildings for the finest examples of architecture.

【註】 「何れの國を問はず」は in all countries にて宜し。「として」は for を用ゐる。

33. 人間は一眼を以つて見、一耳をもつて聞き、一手をもつて手觸りをし、一鼻孔をもつて嗅ぎ能ふ、何故夫



々二つあるのであるか私は自分としては想像するに當惑する。

- 1. 鼻孔, nostril; 2. 自分としては, for one;
- 3. 當惑する, to be at a loss.

【譯】 Man can see with one eye, hear with one ear, touch with one hand, smell with one nostril; and why we should have two of each (I) for one, am at a loss to conceive.

【註】 「人間」と總稱する時には a man と云はずに唯 man にて可なり。 Why we should に於ける should は不思議であると云ふ意味を表はしてゐるのである—

{あなたがさうするとは不思議です。  
It is strange you should do so.

34. 「誰かそんな事をしました」と私に當てこすつて彼が云つた。

- 1. そんな事, some such thing; 2. 當てこする, to speak at.

【譯】 “Some one did some such thing,” said he, speaking at me.

【註】 speak の後に at が來ると特別な意味になるのである、即ち「當てこすりを云ふ」の意味となる。 Dickens の Martin Chuzzlewit 中 Chapter IV. に次の句がある—

“It’s not only the Spottletoes either, Tigg,” said Slyme, looking at that gentleman and speaking at Mr. Pecksniff.

35. 何うしたら最も有効に彼の勢力を適用されやう

かと彼は考へた。

- 1. 何うしたら, by what means; 2. 有効に, effectually; 3. 勢力, influence; 4. 適用する, to bring to bear.

【譯】 He thought by what means he could bring his influence to bear most effectually.

【註】 To bring to bear は to apply の意である—

{彼は周圍の人々にその威力を用ゐやうと試みた。  
He tried to bring his power to bear upon the people round about him.

36. 彼は芝居狂ひで、其上悪いことには着物を脱いでまでも賭博をすることがあるので、私は幾度も彼の借金を拂つてやらなければならなかつた。

- 1. 芝居狂ひ, mad about play; 2. 悪いことには, what is worse; 3. 幾度も, ever so many times.

【譯】 He is mad about play, and what is worse, will sometimes gamble his coat off his back, and I have had to pay his debts ever so many times.

【註】 What is worse は一種の Adverbial Phrase と見るのである。 Gamble his coat off his back の形に特に注意すべし。 Ever so many times の ever so は many の意味を強めたのである。

37. 本は私のがらに無いことです。

- 1. がらにない, out of one’s way.

【譯】 Books are out of my way.

【註】 Out of one’s way は「道にはづれて居る」の意



でつまり「自分の行く道ではない」の意となるのである。例へば Thackeray の The Virginians 中 Chapter IX. に下の句がある—

‘Epaulets are quite *out of my way*, sir,’ says Mr. Franklin, laughing. ‘You know I live in a Quaker city.’

38. 一言にして云へばその青年は立て續けに三十六時間眠つた。

- 1. 一言にして云へば, in a word;
- 2. 立て續けに, at an elongation. *伸長延長*

【譯】 In a word, the youth slept for six-and-thirty hours at an elongation.

【註】 At an elongation の代りに running を用ゐても可なり, 例へば—

(彼は二時間續けて喋つた。  
He talked two hours *running*.)

39. 彼の健康は此時には全く衰へ、彼は又窮乏に苦しめられた。

- 1. 衰へる, to give way;
- 2. 窮乏, narrow means;
- 3. 苦しめられる, to be harassed.

【譯】 His health had by this time completely given way, and he was likewise harassed by narrow means.

【註】 「健康が衰へる」を the health give way と云ふ; narrow means は「収入の乏しい」のを云ふ。

40. 伊太利で美術を研究してから彼は倫敦に居住し、其處で彼は肖像畫家として非常なる名聲を得た。

- 1. 居住する, to settle;
- 2. 肖像畫家, portrait-painter;
- 3. 名聲, fame.

【譯】 After studying art in Italy, he settled in London, where he attained extraordinary fame as a portrait-painter.

【註】 「研究してから」の「から」は after と譯す; 「其處で」は Relative Adverb の where を用ゐたが and there としても可なり。

41. 伊東氏は和田氏と共同して日本史を書いた。

- 1. 共同して, in collaboration with;
- 2. 日本史, a history of Japan.

【譯】 Mr. Ito wrote a history of Japan in collaboration with Mr. Wada.

【註】 In collaboration with は「共著で」の意味である、重に文學美術品に就いて云ふのである。

42. 冬の晩と暴風雨の夜とが彼の住ひを暗くした、そして彼の廣い爐邊から陰鬱を追ひ拂ふ快活の顔もなかつた。

- 1. to darken;
- 2. 爐, hearth;
- 3. 陰鬱, gloom;
- 4. 快活, cheerful.

【譯】 A winter evening, a night of storm, had darkened his habitation, and there ~~was~~ <sup>were</sup> no cheerful faces to drive the gloom from his broad hearth.

【註】 「冬の晩と暴風雨の夜」は普通は a winter evening and a night of storm の如くに間に and を入れるのであるが、變つた云ひ方には時々 and を省略すること



とがある、注意すべし。

43. 彼は如何なる危険を冒しても天が彼に依託した衰れな小さい保護のない人間を捨てまいと決心した。

- 1. 如何なる危険を冒しても, at whatever risk;
- 2. 依託する, to confide to his care; 3. 保護のない, defenceless.

【譯】 He resolved that, at whatever risk, he would not forsake the poor little defenceless being whom Heaven had confided to his care.

【註】 Heaven had confided として Past Perfect を用ゐたのは決心した時には既に天から依託を受けて居た故である、現在の事柄ならば Present Perfect を用ゐる所である。

44. その話は火の如く町中に廣まつた、そしてそれが何處から起つたのか誰にも分らない程一般の話柄となつた。

- 1. 廣がる, run through, spread over;
- 2. 一般の話柄, universal talk.

【譯】 The story ran through the town like fire, and became so much the universal talk that nobody could tell whence it had originated.

【註】 「分る」は know よりも此場合には tell の方が適當である、例へば—

{それは私には分り兼ねます。  
 {It is more than I can tell.

④ 45. 一千八百七十九年に文部省は公衆教育の一部と

して外國音樂を加へる必要を認め、音樂調査部を設けた。

- 1. 文部省, the Department of Education; 2. 公衆教育, public education; 3. 認める, to recognize;
- 4. 音樂調査部, a Music Investigation Bureau.

【譯】 In 1879 the Department of Education recognized the necessity of including foreign music as part of public education, and established a Music Investigation Bureau.

【註】 「認める」は to notice にても宜し。Part は a part として用ゐる場合と a なしで用ゐる場合とある、a part は「一小部分」の意である。

46. 帝國ホテルは東京に於ける唯一の一等歐洲式ホテルと實際上今もなつてゐる。

- 1. 帝國ホテル, the Imperial Hotel; 2. 實際上, practically; 3. 今もなつて居る, still remains.

【譯】 The Imperial Hotel still remains practically the only first-class European hotel in Tokyo.

【註】 副詞 practically の位置は the only の前が最も適してゐる、その理由は別の副詞 still が remains の前に在る故後に置いたのである。

47. 彼の最も好んで居た期待を現實する機會が直ちに現はれた。

- 1. 最も好んで居た, fondest; 2. 期待, anticipations; 3. 現實する, to realize; 4. 現はれる, to present itself.

【譯】 An opportunity for realizing his fondest anticipations soon presented itself.



【註】 To present itself は英語固有の云ひ表はし方であるから注意すべし。

48. 部屋の向ふの端の隅に在るテーブルの處に座つて居る人は永年の間此處に絶えず客となつて居た。

- 1. 向ふの端, the farther end;
- 2. 隅, corner;
- 3. 永年の間, for many years past;
- 4. 絶えず客, constant guest.

【譯】 The person who is seated at the table in the corner, at the farther end of the room, has been a constant guest here, for many years past.

【註】 For many years past の代りに these many years としても宜し。文章中の Adverbial Phrase の位置に就いて注意すべし。

49. 私の意味を説明するために二三の場合を引用しやう。

- 1. 説明するために, in illustration of;
- 2. 引用する, to cite or quote.

【譯】 I will cite two or three cases in illustration of my meaning.

【註】 In illustration of は Prepositional Phrase で to illustrate と同一の意味である。

50. 私が翌朝起きた時には、海は八月の日光の下に楽しく私の前に開けて、遠い海岸はその溶けんとする青色の線を以つて地平線を飾つた。

- 1. 八月の日光, the August sunshine;
- 2. 楽しく, joyously;
- 3. 地平線, horizon;
- 4. 飾る, to fringe.

【譯】 When I rose the next morning, the sea opened before me joyously under the August sunshine, and the distant coast fringed the horizon with its lines of melting blue.

【註】 To fringe は元來「總(ふさ)を附ける」の意である、代りに decorate としても宜し。「來月」など、云ふ時には the next month とせずして定冠詞なしで唯 next month とするのである、然し「翌朝」などの如く或る過去の事を述べて居る時には the が必要なのである。

*Stoppage of our traveling was caused by heavy snow*  
**EXERCISE I.**

*The heavy snow prevented me from pursuing my trip.*  
1. 大雪で我々は旅行を續けられなかつた。

- 1. 旅行;
- 2. 續ける, to pursue.

2. 日本は亞細亞の東北に位し、東は大平洋を隔て、北米に面し、西北は日本海に依つて西比利亚より分たれ、南は支那の東部に面す。  
*Japan is situated on the north-east of Asia, facing the Pacific Ocean.*

- 1. 隔て、, across;
- 2. 面す, to face or look on;

- 3. 分つ, to separate.

3. 何人もコロンブスが亞米利加の發見者たるの資格のあることを否定することは出来ない。

- 1. コロンブス, Columbus;
- 2. 資格がある, to be entitled;
- 3. 否定する, to deny.

4. 華氏寒暖計では氷點は三十二度で沸騰點は三百十二度である。



1. 華氏寒暖計では, in the Fahrenheit scale; 2. 氷點, the freezing point of water; 3. 沸騰點, the boiling point.

5. 先頃の洪水のために沿岸の村々は大損害を蒙つた.

1. 先頃の洪水, the late flood; 2. 沿岸の村, the village along the river; 3. 損害, damage; 4. 蒙る, to sustain or undergo.

6. 一定の時期までに税を拂はぬと強制的に集める.

1. 一定の時期までに, within a fixed period; 2. 強制的に, compulsorily; 3. 集める, to collect.

7. 罪惡は文明に伴ふとは一般に認められた真理である.

1. 罪惡, evil and crimes; 2. 文明, civilisation; 3. 一般に, universally; 4. 認められた, acknowledged.

8. 英語が日本に這入つてから何年になりますか知つて居ますか.

1. 這入る, to be introduced; 2. から, since; 3. 何年になる, how many years have passed.

9. 何時だか分らぬ時からこの大木は此處にあります.

1. いつだか分らぬ時から, time out of mind or from time immemorial. ~~あきあき~~

10. 學問があるからと云つて必ずしも金持にはなれない.

1. からと云つて, because; 2. 必ずしも, of necessity.

11. 君はあんな悪者と關係を斷たなければならない.

1. 關係を斷つ, to wash one's hands of.

12. 私の命を取らうなど、脅迫するとは彼も随分悪者である.

1. 命を取る, to take one's life; 2. 脅迫する, to threaten; 3. 命を取ると脅迫する, to menace one's life; 4. とは, to.

13. 爲す價值のあることはよくしなければならぬ.

1. 爲す價值のある, worth doing; 2. よく, well or perfectly.

14. 私が彼に會つたのは昨日で今日ではありません.

1. 會ふ, to meet or see; 2. 本文は it was を以つて始むべし.

15. 彼が金に困つて居るとは不思議だ.

1. 金に困る, to be pressed for money or hard up for money; 2. 不思議, strange.

16. 日本の援助の間接の結果は莫大である.

1. 日本の援助, the assistance on the part of Japan; 2. 間接の結果, the indirect effect; 3. 莫大, enormous.

17. 合衆國に入らんとする旅行者の荷物を税關で検査するのは鄭重ではあるが可なり精密に行はれる.

1. 鄭重, courteously; 2. 可なり精密に, with considerable minuteness; 3. 行はれる, to be conducted.

18. 一日に出来るこの清遊に對し通し切符を發賣致し



候。

- 1. 清遊, charming excursion; 2. 通し切符, through tickets; 3. 發賣する, to sell.

◎ 19. 羅馬は一日にして作られしに非ず, 又一日に見物もせられず。

- 1. 羅馬, Rome; 2. 一日にして, in a day; 3. 見物する, to do.

20. 桑港の氣候は驚くべき程平均して居る, 一年の平均溫度は華氏の五十五度位である。

- 1. 氣候, climate; 2. 平均して, equable; 3. 一年の平均溫度, the mean annual temperature; 華氏の五十五度, 55 Fahr.

21. 彼の性質に就いては, 彼の著作を読んだ人々は精密な批判をすることが出来やう。

- 1. 性質, disposition; 2. 精密な批判, an accurate estimate.

22. 文學で出世する方が金儲けをすることよりも尙彼の希望であつた。

- 1. 文學で出世する, to rise in literature; 2. 金儲けをする, to make money or increase his fortune.

23. 彼の多才と筆の立つので彼はすぐに本屋に雇はれた。

- 1. 多才, versatile talents; 2. 筆が立つ, ready pen; 3. 本屋, publishers.

9 24. 彼が突然に居なくなつたので, 仲間の中には不思議な滑稽な話が澤山起つた。

- 1. 彼が突然に居なくなる, his sudden disappearance; 2. 滑稽な, ridiculous; 3. 澤山, a number; 5. 起す, to give rise to.

25. 會長と居合せた人々の希望に應じて, 彼は下の如き話を述べた。

- 1. 會長, the president; 2. 居合せた人々, the people present; 3. 應じて, in compliance with.

51. 心の底から私は時世が青年のためには良くなつたのを悦びます, なぜと申しますと私の時代には辛かつたものです。

- 1. 心の底から, from the bottom of my heart; 2. 時世, the times; 3. 良くなつた, are bettered; 4. 私の時代には, in my time; 5. 辛かつた, had a hard life of it.

【譯】 From the bottom of my heart I rejoice that the times are bettered for youths, for in my time I had a hard life of it.

【註】 From the bottom of my heart の代りに唯 heartily としても可なり。「時世」と云ふ場合には times として複數の形を用ゐるのが常である。A hard life of it に於ける it は所謂 it の Indefinite Use である。

52. 私には幸ひにも身體と同様に心にも大變化を引起した出来事が起つた。

- 1. 幸ひにも, fortunately; 2. 身體と同様に心に, in my mind as in my body; 3. 出来事, an



accident.

【譯】 Fortunately for me an accident happened, which made as great a change in my mind as in my body.

【註】 As great a change in my mind as in my body の如き構造に注意すべし、形容詞の前に as 又は so の如き副詞が来る時には不定冠詞と形容詞の位置は顛倒するものとす。

53. 大いに骨を折つて私は友人の家を尋ね付けた。

- 1. 大いに骨を折つて, with much ado;
- 2. 尋ね付ける, to find one's way to.

【譯】 With much ado I found my way to my friend's house.

【註】 Ado の代りに difficulty を用ゐても可なり。To my friend's は to my friend's としても宜し。

54. 固形體にもあれ、液體にもあれ、瓦斯體にもあれ、すべての物體は音響を我々の耳に傳へることが出来る。

- 1. 固形體, solid;
- 2. 液體, liquid;
- 3. 瓦斯體, gaseous;
- 4. 物體, bodies;
- 5. 出来る, capable.

【譯】 All bodies, whether solid, liquid, or gaseous, are capable of conveying sound to our ears.

【註】 Whether solid, liquid, or gaseous は「固形體、液體、瓦斯體を問はず」の意である。Capable は「資格を内に持つて居る」の意である。

55. 音響の浪は静かな水の中に投込まれた小石に依つて起される小波に喩へられる。

- 1. 小石, pebble,
- 2. 小波, ripples;
- 3. 喩へられる, compared to. *Compare with 比較*

【譯】 The waves of sound are compared to the ripples caused by a pebble thrown into still water.

【註】 Are compared to は「喩へられる」の意, are likened to としても宜し; are compared with は「比較する」の意である。

56. 舊世界の大胆な航海者が新世界を發見するまでは長い間印度人の種々の種族の手に在つた。

- 1. 航海者, navigators;
- 2. 種族, tribes;
- 3. 手に在つた, had been in the hands of.

【譯】 Until the discovery of the New World by the daring navigators of the Old, America had been, for a long period, in the hands of the various tribes of Indians.

【註】 Until the discovery of the New World は until the New World was discovered としても宜し。The Old は the Old World の略である。

57. 英國人は談話家の國民である; 個人の權利は公衆の秩序に適合し得べき極限までも進められる。

- 1. 談話家, humourists;
- 2. 個人の權利, individual right;
- 3. 公衆の秩序, public order;
- 4. 適合し得べき, compatible with;
- 5. 極限までも, to the uttermost bound.

【譯】 The English are a nation of humourists; individual right is pushed to the uttermost bound compatible with public order.



【註】 The English は英國民の意である、定冠詞 the に注意すべし。 To the uttermost bound は前にも云へる如く「極限まで」又は「極端まで」の意である。

58. 偉大なる力を所有すればそれと共に疑なく單に外部の見せかけを輕蔑するの念を持つものである。

- 1. 偉大なる力, great powers;
- 2. それと共に, with it;
- 3. 單に外部の見せかけ, mere external show;
- 4. 輕蔑するの念, a contempt;
- 5. 持つ, carry.

【譯】 The possession of great powers no doubt carries with it a contempt for mere external show.

【註】 「偉大なる力を所有すれば」を主格として The possession of great powers と爲せるに注意せよ。又動詞 carries のこの場合に於ける用法にも注意を要す。

59. 悲劇の樂みは作り話であると我々が自覺することから生ずるのである、若し殺害や反逆を實際のものだと考へればそれは最早樂しみではないのである。

- 1. 悲劇の樂み, the delight of tragedy;
- 2. 作り話, fiction;
- 3. 殺害, murders;
- 4. 反逆, treasons;
- 5. 實際のもの, real.

【譯】 The delight of tragedy proceeds from our consciousness of fiction: if we thought murders and treasons real, they would please no more.

【註】 If we thought の如く Subjunctive Past を用ゐるを宜しとす。 They would please no more は there would be no more pleasure in them としてもよろし。

60. 人間の本來の金屬が試験されるは未だ經驗せざる出來事に於ける心の自若に依つてである。

- 1. 本來の金屬, the native metal;
- 2. 試験する, test;
- 3. 未だ經驗せざる, untried;
- 4. 出來事, emergencies;
- 5. 心の自若, presence of mind.

【譯】 It is by presence of mind in untried emergencies that the native metal of a man is tested.

【註】 Presence of mind の如くこれにて一般的に用ゐる Abstract Noun と見たる場合には定冠詞を附せざるを常とす。 Untried emergencies は俗語で云へば「まだぶつかつたことのない出來事」の意である。

61. 吾人は吾人を崇拜する人を常に好む、されど吾人は吾人が崇拜する人を必ずしも好まず。

- 1. 崇拜する, admire;
- 2. 必ずしも, always.

【譯】 We always like those who admire us: but we do not always like those whom we admire.

【註】 この英譯に就いては別段六ヶしい所もないが、唯「必ずしも」の譯を always にすることを注意せよ。

62. 最も堅固なる友情は相互の患難に於いて作られる、鐵が最も強き火炎に依つて最も強く結合されるが如くに。

- 1. 最も堅固なる友情, the firmest friendships;
- 2. 相互の患難, mutual adversity;
- 3. 最も強き火炎, the fiercest flame;
- 4. 結合する, unite.

【譯】 The firmest friendships are formed in mutual adversity, as iron is most strongly united by the fiercest



flame.

【註】「友情」は元來 Abstract Noun なれども、茲では Concrete Noun として一つ二つと數へ得られるもの、即ち「友情の行爲」又は「友情の種類」を指したのである。

63. 何人も汝自身より尙賢明なる忠告を汝に興能ふるものなし、汝自身の暗示に聽かば決して誤つことなからん。

- 1. 暗示, suggestions; 2. 聽く, listen to;
- 3. 誤る, err. *error(n)*

【譯】 Nobody can give you wiser advice than yourself; you will never err if you listen to your own suggestions.

【註】 Adviceは斯る場合には Abstract Noun として用ゐられるのである。Listenは Intransitive Verb であるから Object を取る時には前置詞 to を要す; 時としては listen for と云ふことがある、これは「聽えるか知らん」と耳を傾ける意味で現に聽いて居るのではない、音を探して居るのである。

64. 人生には三大苦痛あり、嫉妬の苦痛、汝の才能を見誤れりと恐るゝ苦痛、及び退屈の苦痛是なり。

- 1. 三大苦痛, three supreme agonies; 2. 嫉妬, jealousy;
- 3. 退屈, ennui.

【譯】 There are three supreme agonies in life: the agony of jealousy, the agony of fearing <sup>that</sup> you have mistaken your talents, and the agony of ennui.

【註】「三大苦痛」は three great agonies としても宜し。Ennui は元來佛語なれば an'nwē と發音す。

65. 野心は往々災難に追及せらるゝことあり、そは追及者あるを知らず又決して後を見ざるが故なり。

- 1. 往々, often; 2. 災難, calamity; 3. 追及する, overtake;
- 4. 追及者, pursuer; 5. 知る, be aware of.

【譯】 Ambition is often overtaken by calamity, because it is not aware of its pursuer, and never looks behind.

【註】 Aware は conscious と同様に形容詞にして後に前置詞 of が來るのである。

66. 遠き目的に向つて働くは心を一層高き調子に置き、我々をしてベストを盡さしむ事なぞ。

- 1. 遠き目的, distant aims; 2. 一層高き調子, a higher key;
- 3. 我々をしてベストを盡さしむ, puts us at our best.

【譯】 Labouring toward distant aims sets the mind in higher key, and puts us at our best.

【註】 Puts us at our best の如き構造に注意し且つ暗記すべし。

67. 我は公衆の娛樂に對しては一大友人たり、それは人々を不徳より遠ざくればなり。

- 1. 公衆の娛樂, public amusements; 2. 不徳, vice;
- 3. 遠ざく, keep from.

【譯】 I am a great friend to public amusements, for they keep people from vice.

【註】 They は public amusements を受けるのは勿論



である。Keep from は「近づかぬやうに遠退ける」の意。

68. 耐ふるに最も難き不幸は決して來らざる不幸なり。

- 1. 耐ふるに最も難き, hardest to bear;
- 2. 不幸, misfortunes.

【譯】 The misfortunes (hardest to bear) are those which never come.

【註】 Those は the misfortunes の代りに用ゐた代名詞である。使は人間智能、創作物也。

69. 建築は世界に於ける美の貯蔵に加ふる所ある人間智能の創作物なり。

- 1. 建築, architecture;
- 2. 美の貯蔵, the stores of beauty;
- 3. 人間智能, the human intellect;
- 4. 創作物, a creation.

【譯】 Architecture is a creation of the human intellect, (adding to the stores of beauty in the world.)

【註】 A creation としたるは人間の智能に依つて創作せられる物は他にもあるが、これもその一であるの意で不定冠詞を使用したのである。

70. 藝術に於ける信仰, 藝術に於ける詩, 藝術に於けるピウシー主義, 如何に我々は彼等を混同するか注意せしめよ。

- 1. 信仰, piety;
- 2. ピウシー主義, puseyism;
- 3. 混同する, confound.

【譯】 Piety in art, poetry in art, puseyism in art, (let us be careful how we confound them.)

【註】 Puseyism は Dr. Pusey の主張せし主義にして尙一般的には tractarianism として知られて居る、その當時の rationalism 及び formalism に反對して Church of England の保護に勉めし説で宗教上の言葉である、茲では文學の形式などに囚はれて舊慣を守れるに反對する主義の意である。

71. 美術家は自分の勤勉に注意せねばならぬ、そして自分の力の眞の啓發に對して他人の批評に注意してはならぬ。

- 1. 美術家, artist;
- 2. 注意する, look to;
- 3. 眞の啓發, true revelation;
- 4. 批評, criticisms.

【譯】 The artist must look to his own industry and not to the criticisms of others for the true revelation of his own powers.

【註】 Look to は「氣を付けて見る」又は「注意する」の意である。英譯全文の構造に注意せよ。

72. 多くの人は天才があるのであるが、藝術を缺いて居るので永久に無言である；大詩人、大畫家、又は大彫刻家を作るには二者が並行せねばならぬ。

- 1. 天才, genius;
- 2. 無言, dumb;
- 3. 作る, form;
- 4. 並行する, go together.

【譯】 Many have genius, but, wanting art, are forever dumb; the two must go together to form the great poet, painter, or sculptor.

【註】 The two とは genius と art とである。「並行する」は go side by side としても宜し。



73. ペンは手の舌である、眼に對する言葉の無言の發言者である。

- 1. 眼に對する, for the eye; 2. 言葉の無言の發言者, silent utterer of words.

【譯】 The pen is the tongue of the hand: a silent utterer of words for the eye.

【註】 全文の口調を注意せよ。

74. 如何なる著者も幾分かその著作中に自分のことを寫すものである、たとひそれが自分の意志に反してゐても。

- 1. 幾分か, in some degree; 2. 寫す, portrays;
- 3. 意志, will.

【譯】 Every author, in some degree, portrays himself in his works, even ~~be~~ <sup>if he be</sup> against his will.

【註】 Even be it は even if it be 又は although it be としても宜し。

75. 蜜蜂は自分が集める蜜に時々溺れることがある、同様に或る文士は自分の集めた學問にまごつくことがある。

- 1. 溺れる, be drowned; 2. 文士, writers;
- 3. 學問, learning; 4. まごつく, are lost.

【譯】 Bees are sometimes drowned in the honey which they collect; so some writers are lost in their collected learning.

【註】 Are lost in の形に注意すべし; 「溺死する」は普通 Passive Form で用ゐられる。

76. この世の中で最も幸福な著者は名聲を心配する以下に在る者である。

- 1. 名聲, reputation; 2. 心配, care; 3. 以下に在る, is below.

【譯】 The happiest author in this world is he who is below the care of reputation.

【註】 He who は one who としても宜し。

77. 偉大なる文士は讀者の友人にして且つ恩人である、讀者は友情と感謝の影響の下に彼を判断せざるを得ない。

- 1. 恩人, benefactor; 2. 友情, friendship;
- 3. 感謝, gratitude; 4. 影響, influence.

【譯】 A great writer is the friend and benefactor of his readers, and they cannot but judge of him under the influence of friendship and gratitude.

【註】 「判断せざるを得ない」は cannot but judge 又は cannot help judging である; judge の後に of が無くても宜し。

78. 貪慾を破棄せんと欲せば先づこの親たる奢侈を破棄せねばならぬ。

- 1. 貪慾, avarice; 2. 破棄する, abolish;
- 3. 奢侈, luxury.

【譯】 If you would abolish avarice, you must first abolish the parent of it, luxury.

【註】 Luxury は前に在る the parent of it と Apposition に置かれて居るのである。



79. 貪慾は最も卑しく最く貧弱なる土地以外に榮ゆること全く稀なり。

- 1. 卑しい, base; 2. 貧弱なる, poor; 3. 土地, soil; 4. 榮ゆ, flourish; 5. 全く, at all.

【譯】 Avarice seldom flourishes (at all) but in the basest and poorest soil.

【註】 But の次の in を省いてはならぬ, これは重要な語でこれなしでは文法上意味が不完全である。

80. 美德のない美は餌のない釣針である; 表情のない美は人を倦かす。

- 1. 美德, grace; 2. 餌, bait; 3. 釣針, hook; 4. 表情, expression; 5. 倦かす, tire.

【譯】 Beauty without grace is the hook without the bait; beauty, without expression, tires.

【註】 Tires は tires men と云はぬ方反つて宜し。

81. 若し我々が神の爲せるすべての物に美を認め能ふならば, 我々はその一般の法則を眞に認めたる域に達したりと論じ得られん。

- ① 神の爲せる, of God's doing; 2. 認む, perceive; 3. 一般の法則, universal laws; 4. 眞に認めたる域, the true perception; 5. 論ず, argue.

【譯】 If we can perceive beauty in everything of God's doing, we may argue that we have reached the true perception of its universal laws.

【註】 of God's doing の如き形は常に見る處である, 例へば—

This is a book of my own choosing.

これは私が自分で選んだ本です。

82. 唯だ美のみがすべてに幸福を興ふ, 而してその影響の下にあらゆる者は制限せられたる者なることを忘る。

- 1. 興ふ, confer on; 2. 制限せられたる, limited.

【譯】 Beauty alone confers happiness on all, and under its influence every being forgets that he is limited.

【註】 confer は後に來る Indirect Object の前に前置詞 on が常に置かれる。

83. 書籍は人間の眞の慰安者である: 苦痛, 困難, 悲しみの時に人は信用と依頼を以つて之に轉ずることが出来る。

- 1. 慰安者, consolers; 2. 苦痛, affliction; 3. 困難, trouble; 4. 信用, confidence; 5. 依頼, trust; 6. 轉ずる, turn to.

【譯】 Books are man's true consolers: in the hour of affliction, trouble, or sorrow, he can turn to them with confidence and trust.

【註】 「人間」と一般的に云ふ時には man は前に冠詞を附する要なし. Them は books が複數であるから用ゐたのである。

84. 藝術の著作に就いては殆ど云ふの要なし; その影響は深くして無言なること自然の影響の如し: 我等は水の如く之を飲み乾して爽快を覺ゆ, 然れどもその故を知らず。



1. 藝術の著作, works of art; 2. 爽快を覺ゆ, to be refreshed or bettered.

【譯】 Of works of art little can be said; their influence is profound and silent, like the <sup>than</sup> influence of nature: we drink them up like water, and are bettered, yet <sup>do not know</sup> know not how.

【註】 Like the influence of nature は like that of nature としてもよし. Know not は古い云ひ方で通常は do not know と云ふのであるが斯の如き場合には know not の方よろし.

85. 金銭の價値を知りたくば, 行つて借りて見よ, 借りに行く人は悲しみに行くのである.

- 1. 價値, value; 2. 借りに行く, go a-borrowing; 3. 悲しみに行く, go a-sorrowing.

【譯】 If you would know the value of money, go and try to borrow some, for he that goes a-borrowing goes a-sorrowing.

【註】 A-borrowing 及び a-sorrowing は一種の副詞として扱はれるのである, go a-hunting 又は go a-fishing などの例を参考すべし.

86. 金と時とは人生の最大の重荷である, 人間の最も不幸なるものはその用法に苦しむ程その孰れかを持てる者である.

- 1. 最大の重荷, heaviest burdens; 2. その用法に苦しむ程, more.....than they know how to use.

【譯】 Money and time are the heaviest burdens of life,

*with*

and the unhappiest of all mortals are those who have more of either than they know how to use.

【註】 more of either than の形に注意すべし, 日本文には見當らぬ構造である.

87. 注意の缺乏は知識の缺乏より多大の損害を吾人に與ふ.

- 1. 缺乏, want; 2. 損害, damage; 3. 與ふ, do.

【譯】 Want of care does us more damage than want of knowledge.

【註】 斯かる場合には want of care 及び want of knowledge の前に定冠詞を附するの要なし.

88. 繪畫又は肖像を判斷する如く一見して人を判斷すべからず.

- 1. 判斷する, judge of; 2. 一見して, at the first sight.

【譯】 We ought not to judge of men as of a picture or statue, at the first sight.

【註】 Judge の後には普通 of が伴ふのであるが, of が無くても同様に用ゐられる.

89. 小兒は過去又は未來を考ふることなく, 現在を楽しむ, こは吾人の殆ど爲さざる所なり.

- 1. 過去, what is past; 2. 未來, what is to come; 3. 楽しむ, enjoy.

【譯】 Children think not of what is past, nor what is to come, but enjoy the present time, which few of us do.

【註】 Which は前文の意味の全體を受けたのである,



斯の如く Relative Pronoun が前に在る Sentence, Clause  
又は Phrase を受ける場合は往々見る所である。

90. 境遇は人間の支配し得る所にあらず；されど人間の行爲は人間の力以内に在り。

- 1. 境遇, circumstances; 2. 支配, control;
- 3. 力以内, in one's power.

【譯】 Circumstances are beyond the control of man; but his conduct is in his own power.

【註】「境遇」と云ふ意味に用ゐられた時には複數となりて circumstances とするのが普通である。

91. 人間は境遇の動物にあらず、境遇は人間の産物なり。吾人は自由の行動者にして、人は物質より權能を有す。

- 1. 境遇の動物, creature of circumstances; 2. 人間の産物, creature of men; 3. 行動者, agents.

【譯】 Man is not the creature of circumstances, circumstances are the creature of men. We are free agents, and man is more powerful than matter.

【註】前にも云つた如く man を「人間」の意味で用ゐた時には不定冠詞は附せざるを常とす。この文で creature を二様の意義に用ゐたのに注意せよ。

92. 飛散した雲が丘の胸に休んでゐる時には、地は空と交つて次第に空に變るので、宛も天界に登るやうに思はれる。

- 1. 飛散した, scattered; 2. 交る, intermix; 3. 次第に, gradually; 4. 變る, transform; 5. 天界,

heavenly region.

【譯】 When scattered clouds are resting on the bosoms of hills, it seems as if one might climb into the heavenly region, earth being so intermixed with sky, and gradually transformed into it.

【註】 As if の次ぎには動詞は Past Tense の形が置かれるのが常である。Earth と sky との前に定冠詞を省いたのはこの二つを對比したからである、次の例を見よ—

*Father and son* went out at once.

93. 人は誇るに比例して智慧を失ふ。

- 1. 誇る, conceited; 2. 比例して, in proportion as.

【譯】 Men lose wisdom in proportion as they are conceited.

【註】 In proportion as は次ぎに Clause の來る時に用ゐられ in proportion to は Noun の次ぎに來る時に用ゐられる。

94. 勇氣は臆病の如く傳染的である、然し人に依つてそれに罹らぬ者もある。

- 1. 臆病, cowardice; 2. 傳染的, contagious;
- 3. 人に依つて, some persons; 4. 罹る, catch.

【譯】 Courage, like cowardice, is contagious, but some persons are not liable to catch it.

【註】 Liable to catch it は直譯すれば「それに罹り易く」の意である。

95. 汝もし汝の敵に會はゞ、平和にして愉快なる方法



を以つてすべてを爲せ。汝の勇氣を汝の劍の如く鋭く、然し同時に汝の劍の如く鍊磨せよ。

- 1. 敵, antagonist; 2. 平和な, mild; 3. 鋭く, keen; 4. 鍊磨せる, polished.

【譯】 When you meet your antagonist, do everything in a mild and agreeable manner. Let your courage be as keen, but at the same time polished, as your sword.

【註】 本文には「汝の劍の如く」は二度あれど英譯には一度で澤山である。

96. 私が批評の規則を読む時には、それを書いた著者の著作をすぐ調べる、それに依つて彼が如何なる物が好きであるかを發見する。

- 1. 批評, criticism; 2. すぐ, immediately; 3. 調べる, inquire after; 4. それに依つて, by that means.

【譯】 When I read rules of criticism I inquire immediately after the works of the author who has written them, and by that means discover what it is he likes.

【註】 Rules of criticism の前には定冠詞があつても無くてもよろし。

97. 父にとつて、その子が死んだ時は、未來は消える；子にとつて、その兩親が死ぬ時は、過去は消える。

- 1. 父にとつて, to a father; 2. 消える, die.

【譯】 To a father, when his child dies, the future dies; to a child, when his parents die, the past dies.

【註】 when は if 又は in case としてもよろし。 the

future は his future, the past は his past としても差支ない。

98. すべてが生命と共に消滅する者に對しては死は恐しい；然し光榮が永久に残る人に對しては恐しからず。

- 1. 消滅する, to be extinguished; 2. 光榮, glory; 3. 永久に残る, never can die.

【譯】 Death is dreadful to the man whose all is extinguished with his life; but not to him whose glory never can die.

【註】 but not to him は but death is not dreadful の略。

99. 死ぬのが何時だか分らないので、實際人生の全組織を支へて居るのである。

- 1. 死ぬのが何時だか分らぬ, uncertainty of death; 2. 實際, in fact; 3. 全組織, whole system.

【譯】 The uncertainty of death is, in fact, the support of the whole system of life.

【註】 又別に As death is uncertain, the whole system of life is in fact supported としてもよろし。

100. 勤勉は借財を拂ひ、失望は借財を増す。

- 1. 勤勉, industry; 2. 拂ふ, pay; 3. 失望, despair; 4. 増す, increase.

【譯】 Industry pays debts, while despair increases them.



EXERCISE II.

1. 何人も世の中のすべての美しい感情は唯だ一の美しい行爲より重みがないと本能的に感ずる。

- 1. 美しい感情, beautiful sentiments;
- 2. 本能的に, instinctively.

2. 寛大と見ゆることも往々にして尙大なる利益を追はんがため小利益を輕視する變裝の野心たることあり。

- 1. 追ふ, run after; 2. 輕視する, despise;
- 3. 變裝せる, disguised.

3. 私は公衆の娛樂には大賛成です, これは不徳より人々を遠ざけるからです。

- 1. 公衆の娛樂, public amusement; 2. 大賛成, a great friend;
- 3. 不徳, vice; 4. 遠ざける, keep from.

④ 汝の家族の下賤なるを匿すな, 又百姓より出でたるを不面目と思ふな; 汝自身恥ぢて居ぬと分れば, 何人も汝を辱しめやうとはしないであらう。

- 1. 下賤, meanness; 2. 出る, descended; 3. 不面目, disgraceful;
- 4. 分る, be seen.

5. 怒は他の感情が射ぬ場合に射るとのある弓である。

- 1. 他の感情, another feeling; 2. 場合に, where;
- 3. 射ることのある, will shoot sometimes.

6. 金錢を崇拜し, その目的として社交的高名を追ふ社交的生活は, 精神に於いて又事實に於いて, 貴族的である。

1. 崇拜する, worship; 2. 社交的高名, social distinction; 3. 精神に於いて, in spirit.

7. 自由にして健康なる能力を要する眞の藝術は重荷の下に精神を破碎する衒學に反對す。

- 1. 能力, faculties; 2. 破碎する, crush;
- 3. 衒學, pedantry.

⑧ 自然はその手段を用ゐるに常に神秘にして秘密なり; 而して藝術は最も不可解の時に常に自然に最も似たり。—ラスキン

- 1. その手段を用ゐるに, in the use of her means;
- 2. 不可解, inexplicable.

9. 多くの人は天才を有す, されど藝術を缺く故永久に無言なり。大詩人, 畫家, 又は彫刻家を作るには兩者は同行せざるべからず。—ロングフエロー

- 1. 天才, genius; 2. 無言, dumb; 3. 同行す, go together.

10. この世に於ける唯一の幸福なる著者は名聲を心配する以下に在る者なり。—アーツィング

- 1. 名聲, reputation; 2. 心配する以下に在る, below the care of.

11. 著者と讀者とは常に同一の心ならず。—ジョンソン

- 1. 同一の心, of a mind.

12. 偉大なる作家は讀者の友にして且つ恩人なり, 讀者は友情と感謝との影響の下に作家を判断せざるを得ず。

- 1. 恩人, benefactor; 2. 友情, friendship;
- 3. 感謝, gratitude.



⑬ 涙と笑ひと、回想と、私的悲しみと悦びと、内々の思想と感情とを、市場に持ち出し、紙上にそれを書き、金で之れを賣らねばならぬ人の商賣こそ實に危険なる商賣なれ。—サツカレ—

1. 回想, recollections; 2. 私的悲しみと悦び, personal griefs and joys; 3. 市場, market; 4. 商賣, trade.

14. 眞の美には、勇氣に於ける如く、狭心の者の敢へて稱讚なし得ざる或る物存す。—コングリーヴ

1. 眞の美, true beauty; 2. 狭心の者, narrow souls; 3. 稱讚す, admire.

15. 美と藝術とは愛と名譽と同様に引放し能はず。—ウイチャリ—

16. 書籍中には過去全體の精神存す; 身體及びその物質的物體が夢の如く全く消滅せる時に、過去の明瞭なる聲あり。

1. 過去全體の, of the whole past time; 2. 物質的物體, material substance; 3. 消滅す, vanish.

17. 繰返して讀んで得る所なき本は全く讀む價値なし。—カーライル

1. 繰返して讀んで, by repeated readings; 2. 得る所なし, will not improve; 3. 全く, at all.

18. 何物も書籍の代用を爲し能はず。書籍は孤獨、病氣、困苦に於ける楽しみ又は慰めを與ふる友なり。兩大陸の富も書籍の與ふる益を償ふに足らず。—チャンニング

1. 代用を爲す, supply the place of; 2. 孤獨,

solitude; 3. 困苦, affliction; 4. 楽しみ又は慰めを與ふる, cheering or soothing.

19. 社會が高尙になるに比例して、新しき書籍は常に尙必要とならざるべからず。

1. 社會, society; 2. 高尙になる, refine; 3. 比例して, in proportion as.

20. 勇敢にして決斷ある人の品性は困難に擾されず。

21. 人生の荒い流れでは、品性は或る時は我々を底に引込み、又或る時は表面に我々を支へる重り又は浮きである。

1. 荒い流れ, strong current; 2. 引込む, glide along; 3. 重り, weights; 4. 浮き, floats.

22. 慈善は心の美德にして、手の美德にあらず。—アディソン

1. 慈善, charity; 2. 美德, virtue.

23. 笑ふ楽しみは人生の行路にすべて日光を投げ與ふ。—リヒテル

1. 笑ふ楽しみ, laughing cheerfulness; 2. 人生の行路, paths of life.

24. 富は文明を作らざることもあるべし、されど文明は富を作る。

1. 文明, civilization; 2. 作る, produce.

25. 修養の多方面なるは細事に我々の幻想を一層明かに一層鋭くす。—ロウエル

1. 修養, culture; 2. 多方面, many-sidedness; 3. 細事, particulars; 4. 幻想, vision.



SECTION II.

1. 人は逝く；彼の名は記録及び回想から死ぬ；彼の生涯は語られる物語の如く、彼の記念碑その物は古跡となる。

- 1. 逝く, pass away; 2. 記録及び回想, record and recollection; 3. 生涯, history; 4. 記念碑, monument; 5. 古跡, ruin.

【譯】 Man passes away; his name perishes from record and recollection; his history is as a tale that is told, and his very monument becomes a ruin.

【註】 record and recollection の如く名詞を二つ並べて用ゐる時には前に冠詞を置かぬことが往々ある、これは前にも述べた通りである。

2. 失望, 萬歳! 汝の手は冷かで固い, だが友の手である。汝の聲は厳格で鋭い, だが友の聲である。

- 1. 失望, disappointment; 2. 萬歳, welcome;
- 3. 厳格, stern; 4. 鋭い, harsh.

【譯】 Welcome, Disappointment! Thy hand is cold and hard, but it is the hand of a friend. Thy voice is stern and harsh, but it is the voice of a friend.

【註】 これは風變りな氣取つた文の例として示したのである、詩又は脚本などの文體である。

3. すべての偉大なる発見は感情が思想に先立つて走る人々が爲すのである。

- 1. 発見, discoveries; 2. 感情, feelings; 3. 思想, thinkings; 4. 先立つて走る, run ahead of.

【譯】 All great discoveries are made by men whose feelings run ahead of their thinkings.

【註】 Men は those としてもよろし; thinkings は thoughts としても差支へなし。

4. 汝自身の思慮を汝の教師とせよ; 行ひを言葉に合せ、言葉を行ひに合せよ。—シェークスピア

- 1. 思慮, discretion; 2. 教師, tutor; 3. 合す, suit.

【譯】 Let your own discretion be your tutor; suit the action to the word, the word to the action.

【註】 これは Hamlet の Act 3 の scene 2 中に在る句である、suit the action to the word は時々見る言葉であるから記憶して置くべし。

5. 他人に自分が公平無慾からして働いたと信ぜしめるのは大に六々しい。

- 1. 公平無慾, disinterestedness; 2. 信ぜしめる, get .....to believe.

【譯】 How difficult it is to get others to believe that I have acted from mere disinterestedness!

【註】 Get は have としてもよろしい、然しその場合には後に來る前置詞 to を省くのである。

6. 人間は愛と義務に依つて救はれる、義務から生ずる希望に依つて救はれる、寧ろ花が地から生ずる如く自覺の道德的事實から生ずる希望に依つて救はれるのである。



- 1. 義務, duty; 2. 自覺, consciousness; 3. 道德的事實, moral facts.

【譯】 Man is saved by love and duty, and by the hope that springs from duty, or rather from the moral facts of consciousness, as a flower springs from the soil.

【註】 文章の構造に注意して参考すべし日本文よりも英文の方が斯る場合には簡単に表はさるるこがある。

X 7. 教育は修養ある時代に如何に缺くべからざるものとは云へ、天才の側には何物をも作らず。教育が終る時に、天才は往々始まる。

- 1. 修養ある時代, cultivated age; 2. 缺くべからざる, indispensable; 3. 天才の側には, on the side of genius.

【譯】 Education, however indispensable in a cultivated age, produces nothing on the side of genius. When education ends, genius often begins.

【註】 However indispensable の次ぎには it may be が略されてあるものと見るべし。

8. 自由と正義の次ぎに重要なのは通俗教育である、之れなくして自由も正義も永久に支持し得られず。

- 1. 自由, freedom; 2. 正義, justice; 3. 通俗教育, popular education; 4. 支持する, maintain.

【譯】 Next in importance to freedom and justice is popular education, without which neither freedom nor justice can be permanently maintained.

【註】 Next in importance to を the important thing

next to としてもよろしい。

9. 雄辯とは汝が語らんとする人に完全に了解するやう真理を言葉に翻譯する力である—エマーソン

- 1. 雄辯, eloquence; 2. 了解する, intelligible; 3. 言葉, language.

【譯】 Eloquence is the power to translate a truth into language perfectly intelligible to the person to whom you speak.

【註】 a truth は the truth としてもよろし; 又 language は words としても差支はない。

10. 談話と雄辯とは同一にあらず: 話すことよく話すことは二つの事である。愚者も談話し得られやう、が賢者は話す。—ベン ジョンソン

- 1. 談話, talking; 2. 談話する, talk; 3. 話す, speak.

【譯】 Talking and eloquence are not the same: to speak, and to speak well are two things. A fool may talk, but a wise man speaks.

【註】 茲で speaks と云つたのは makes a speech の意味で筋の立つた話をするの意である。

11. 何人か敵の墓を見下して、我が前に朽ちつゝ横はる哀れな一握の土塊と争つたことを悲しまぬであらうか。

- 1. 朽ちつゝ, mouldering; 2. 哀れな一握の土塊, poor handful of earth; 3. 争ふ, war.

【譯】 Who can look down upon the grave of an enemy, and does not grieve, that he should ever have warred with



the poor handful of earth that lies mouldering before him!

【註】 これは Irving の文を少し變へて作つたのである、文體は元より思想も平凡の如くなれど一寸面白い所がある。

12. 人間は死者に稱讚を與ふるに躊躇せず；その理如何と云ふに死者は稱讚を聞かざるためか、又稱讚は死者に何等の愉快をも與へぬためなり。名聲すら羨望の子孫なり。

- 1. 死者, the dead; 2. 稱讚, admiration; 3. 名聲, fame; 4. 羨望, envy.

【譯】 Mankind are so ready to bestow their admiration on the dead, because the latter do not hear it, or because it gives no pleasure to the objects of it. Even fame is the offspring of envy.

【註】 Mankind は people と同様に形は單數に見えるが意味は複數であるから are を用ゐたのである。「稀ならず」は副詞にして often を用ゐてもよろし。

13. 各人の心には惡がある、それは恐らく一生涯隠れてゐるかも知れない；然し境遇がそれを活動させることもある—ホウソーン

- 1. 惡, evil; 2. 一生涯, through the whole of life; 3. 隠れてゐる, remain latent; 4. 活動させる, rouse to activity.

【譯】 There is evil in every human heart, which may remain latent, perhaps, through the whole of life; but circumstances may rouse it to activity.

【註】 Latent の代りに hidden 又は concealed を用ゐてもよろしい；through the whole of life は throughout life としてもよろしい。

14. 人は道德の立派なる規則及び教訓に依つてよりも、思慮と徳行とで有名なる人の話を讀むことに依つて一層改良するものである。

- 1. 道德, morality; 2. 教訓, precepts; 3. 思慮, prudence; 4. 有名なる, eminent; 5. 改良する, improve.

【譯】 A man improves more by reading the story of a person eminent for prudence and virtue, than by the finest rules and precepts of morality.

【註】 Eminent の代りに noted 又は famous を用ゐてもよろし。

15. 大概の人には經驗は船尾の燈火の如きものである、それは船が通つた路だけを照らす。

- 1. 船尾の燈火, stern lights of a ship; 2. 路, track; 3. 照らす, illumine.

【譯】 To most men, experience is like the stern lights of a ship, which illumine only the track it has passed.

【註】 Is like の代りに resembles としても同じである。

16. 何人も他人の經驗を用ゐぬであらう、又用ゐるには遅すぎるまで自分の經驗の何をも得ないだらう。

- 1. 何人も, nobody; 2. 得る, have.

【譯】 Nobody will use other people's experience, nor have any of his own till it is too late to use it.



【註】 Any of his own とは any of his own experience の意である; to use it の it は any of his own を指す.

17. 人が何であるかはその心に在ると同じく顔付に在るのである, 知人は誰もそれを讀むことは出来ないだらうが.

1. 顔付, countenance; 2. 知人, acquaintances.

【譯】 What a man is lies upon his countenance as in his heart, though none of his acquaintances may be able to read it.

【註】 As in his heart は as it lies in his heart の略である.

18. 常習の虚言者は何か目的があつて又聽手を欺すために虚偽を發明するのではない, 自分を楽しませるためにである.

1. 常習の虚言者, habitual liars; 2. 虚偽, falsehoods; 3. 發明する, invent.

【譯】 Habitual liars invent falsehoods not to gain any end or even to deceive their hearers, but to amuse themselves.

【註】 To gain any end は「何か目的を達するために」の意である.

19. 世間にそれ程多くの虚偽があるのは故意の虚言から起るよりも真理に不注意なることから餘計に起るのである.

1. 故意の虚言, intentional lying; 2. 不注意, carelessness.

【譯】 It is more from carelessness about truth than from intentional lying that there is so much falsehood in the world.

【註】 日本文の「起る」は茲では後に from がある故 arise 又は originate を使用するには及ばず.

20. 運命が何であらうとも, 早くから正義の實例と名譽に於ける小供らしい訓練に依つて運命を耐へ忍ぶべく教育された人は幸福である. —サツカレ—

1. 早くから正義の實例, an early example of uprightness; 2. 名譽に於ける小供らしい訓練, a childish training in honour.

【譯】 Lucky he who has been educated to bear his fate, whatever it may be, by an early example of uprightness, and a childish training in honour.

【註】 Lucky he は lucky is he の略, この類は happy he など往々に見る所である.

21. すべて彼の過ちはその過ちのために反つて人が彼を愛する程のものである.

1. 過ち, faults; 2. 反つて, still the better.

【譯】 All his faults are such that one loves him still the better for them.

【註】 The better の the は冠詞ではなく一種の副詞で to that extent の意である.

22. 小説の愛に於けるはカッセルの夢に於けるが如し.

—コールリツヂ

1. 愛に於けるは, to love; 2. 夢に於ける, to dreams.



【譯】 Novels are to love as fairy tales to dreams.

【註】 又次の如く譯してもよろし, Novels are to love what fairy tales are to dream.

23. 愚行なく生活する人は彼が考ふる如く賢明にあらず.

1. 愚行, folly; 2. 賢明, wise.

【譯】 Who lives without folly is not so wise as he thinks.

【註】 Who lives は he who lives 又は one who lives に同じ, 古形である.

24. 或る老人は自分の若い時代を絶えず褒めて, その當時には馬鹿者はなかつたと我々に云つて聞かせたがるが, 不幸にして彼は馬鹿者の一例に残されて居るのである.

1. 絶えず, continually; 2. 云つて聞かせる, persuade; 3. 一例, an example.

【譯】 An old man, by continually praising the time of his youth, would persuade us that there were no fools in those days; but unluckily he is left himself for an example.

【註】 Would は wishes to としてもよろし.

25. 忍耐も美德でなくなる極限がある.

1. 忍耐, forbearance; 2. 極限.

【譯】 There is a limit at which forbearance ceases to be a virtue.

【註】 日本文の意味は「忍耐も時によりけりて或る程度まで来れば破裂することがある」と云ふのである.

26. 去る者は日々に疎し, (見えなくなればすぐに忘ら

れる)

1. 見えなくなる, out of sight; 2. 忘れる, out of mind.

【譯】 When a man is out of sight, quickly is he out of mind.

【註】 普通諺としては唯 out of sight, out of mind と云つてゐる.

27. 人もし鋭く注意して眺むるならば, 幸運を見るを得べし, 幸運は盲目なれども姿なきものにあらず.

—ペーコン

1. 鋭く, sharply; 2. 注意して, attentively; 3. 幸運, Fortune; 4. 姿なき, invisible.

【譯】 If a man look sharply and attentively, he shall see Fortune; for, though she be blind, she is not invisible.

【註】 He shall see は現代では he will see の方が普通である, 古くは shall を用ゐたものである.

28. 人生は理性に依つてよりも運命に依つて支配せらるゝこと多し. —ヒューム

1. 人生, human life; 2. 理性, reason; 3. 支配する, govern.

【譯】 Human life is more governed by fortune than by reason.

【註】 又は次の如く譯してもよし, Fortune governs human life more than reason.

29. 運命は盲目なりと屢々非難された; 然し運命は人間程に盲目ではない. —スマイルス



1. 非難する, blame.

【譯】 Fortune has often been blamed for her blindness; but fortune is not so blind as men are.

【註】 Fortune は英語では女性として扱はれるのである。

30. 自由の恢復は非常に立派なもので我々はそれを恢復せんとする時には死さへも避けてはならぬ程である。

— シセロ

1. 恢復, recovery; 2. 立派な, splendid; 3. 避ける, shun.

【譯】 The recovery of freedom is so splendid a thing that we must not shun even death when seeking to recover it.

【註】 When seeking は when we are seeking の略である。

31. 二人の友が初め出會つた場所は彼等の友情の續く限り彼等には神聖である, 彼等の友情が深く又古くなるに従つて益々神聖になるのである。

1. 友情, friendship; 2. 續く限り, through; 3. 神聖, sacred; 4. 深くなる, deepen.

【譯】 The place where two friends first met is sacred to them all through their friendship, all the more sacred as their friendship deepens and grows old.

【註】 「續く限り」は while their friendship lasts としてもよろし。

32. 自由と奴隸, 一は美德の名であり他は不徳の名で

ある, 而して二つながら意志の働である。

1. 奴隸, slavery; 2. 意志, will; 3. 働, acts.

【譯】 Freedom and slavery, the one is the name of virtue, and the other of vice, and both are acts of the will.

【註】 The one は freedom を指し, the other は slavery を指すのである; the other of vice は the other is the name of vice の略である。

33. 我々が新しい友を如何に愛し, 彼等に就いて何を考へて居るかを云ふのは容易である, 然し古い友に我々を結ぶすべての纖維を言葉で追索することは出来ない。

1. 結ぶ, knit; 2. 纖維, fibre; 3. 追索する, trace out.

【譯】 It is easy to say how we love new friends, and what we think of them, but words can never trace out all the fibres that knit us to the old.

【註】 日本文には「言葉で」とあれど英譯では words を主格にする方面白し。

34. 眞の友は我々の最大の悦びにして又最大の悲しみである。すべての誠實なる友は同日に死なんことを望みたき程なり。

1. 悦び, joy; 2. 誠實なる, true and faithful; 3. 望みたき程なり, it would be almost to be wished.

【譯】 Real friends are our greatest joy and our greatest sorrow. It would be almost to be wished that all true and faithful friends should expire on the same day.

【註】 主格の real friends は複數なれど joy と sorrow



とは單數にてよろし。

35. 繁榮の時には友を見出すのは容易である；然し貧困の時には最も難い。

1. 繁榮, prosperity; 2. 貧困, adversity.

【譯】 In prosperity it is very easy to find a friend; but in adversity it is the most difficult of all things.

【註】 日本文には唯「最も難い」とあれど英譯には of all things のある方よろし。

36. 相互の僅かの失錯を宥す能はずんば二人は長く友たるを得ざるべし。

1. 失錯, failings; 2. 宥す, forgive.

【譯】 Two persons will not be friends long if they cannot forgive each other's little failings.

【註】 if they cannot は unless they can としてもよろし。

37. 我々に對する我々の友の親切を過大に云ふに當つて、それは我々自身の價值を示すべき望からよりも感謝から來ること少き場合往々あり。

1. 我々に對する, towards us; 2. 親切, tenderness;  
3. 過大に云ふ, exaggerate; 4. 價值, merit;  
5. 望, desire; 6. 感謝, gratitude.

【譯】 When we exaggerate the tenderness of our friends towards us, it is often less from gratitude than from a desire to exhibit our own merit.

【註】 It is から our own merit までは it is often more from a desire to exhibit our own merit than from grati-

tude としてもよろし。

38. 受くるためでなく與ふるために友を持て。

1. 受ける, receive; 2. ために, for the sake of.

【譯】 Have friends, not for the sake of receiving, but of giving.

【註】 Of giving も前に for the sake のあるものと見るべし。

39. 多くの人は戀がなくてはやりきれないので、目茶苦茶に戀をする。

1. なくてはやりきれぬ, being unable to do without;  
2. 目茶苦茶に, at random.

【譯】 Many, not being able to do without love, love at random.

【註】 Many は many people の意; to do without は to dispense with としてもよろし。

40. 友情は太陽を愛する植物にして、雲の下には繁茂すること少し。

1. 雲の下, under clouds; 2. 繁茂すること少し, thrive ill.

【譯】 Friendship is a plant that loves the sun, and thrives ill under clouds.

【註】 Thrive ill は does not thrive well としてもよろし。

41. 人々が友たる時には、正義の要なし；されど彼等が正義なる時には、彼等は尙友情を要す。

—アリストートル

1. 正義, justice; 2. 要なし, no need.



【譯】 When men are friends, there is no need of justice ; but when they are just, they still need friendship.

【註】 上記の文は平凡なるが如くにして名言である、Aristotle の Ethics 中の語なり。

42. 不思議に聞えやうが、吾人は價值ある人々よりも價值なき人々から友を選ぶ寧ろ傾向がある；と云ふのは吾人が尊敬しない人々を愛するのは困難であるが、吾人が吾人以上に尊敬する人々を愛するのは一層困難である。

1. 不思議に聞えやうが, strange as it may sound ;
2. 價值ある人々, the worthy ; 3. 價值なき人々, the unworthy ; 4. 傾向がある, are disposed.

【譯】 Strange as it may sound, we are sometimes rather disposed to choose our friends from the unworthy than the worthy ; for though it is difficult to love those whom we do not esteem, it is a greater difficulty to love those whom we esteem much more than ourselves.

【註】 Strange as it may sound は though it may sound strange に同じ ; disposed は inclined としてもよろし。

43. 婦人の友情は男子の友情より尙密接に愛情に觸れてゐる。男子は尊い又は友誼的行爲を回想して相互を愛する；然るに婦人は愛着の少い證據と多い表現を求める。

1. 密接に, closely ; 2. 觸れる, border on ;
3. 友誼的行爲, friendly acts ; 4. 愛着, attachment ; 5. 少い證據, fewer proofs ; 6. 多い表現 more expressions.

【譯】 A woman's friendship borders more closely on

love than man's. Men affect each other in the reflection of noble or friendly acts ; while women ask fewer proofs and more expressions of attachment.

【註】 of attachment は fewer proofs と more expressions に掛かるのである。

44. 才では不可能の事をするのが天才の標である。

1. 才, talent ; 2. 不可能, impossible ; 3. 標, mark.

【譯】 To do what is impossible for talent is the mark of genius.

【註】 「何々には不可能」の如き場合に impossible for で to にあらぬことに注意せよ。

45. 天才者は俗人の仲間に苦しめられることは稀である、彼等は斯かる人々を全く別種族の娛樂物として視る力を持つて居るからである。

1. 天才者, men of genius ; 2. 俗人, vulgar people ; 3. 苦しめられる, annoyed.

【譯】 Men of genius are rarely annoyed by the company of vulgar people, because they have a power of looking at such persons as objects of amusement of another race altogether.

【註】 A power は the power としてもよけれど茲では a kind of power の意で斯くしたのである。

46. 考へることゝ感ずることは天才者の二大區分を形成する、一即ち推理の人と想像の人と。

1. 二大區分, two grand divisions ; 2. 形成する, constitute ; 3. 推理, reasoning.



【譯】 To think and to feel constitute the two grand divisions of men of genius,—the men of reasoning and the men of imagination.

【註】 Constitute は form としてもよろし; Infinitive を and で結んでも 別種の物を示す時には 動詞は複数にしているのである.

47. 天才に二種あり. 第一にして最高のものは永遠より現在に語るものにして, その時代にそれを了解せしむるものなり; 第二はその時代を了解して現世が聴きたき物を語るものなり.

- 1. 永遠より, out of the eternal; 2. 了解せしむる, compel to understand.

【譯】 There are two kinds of genius. The first and highest may be said to speak out of the eternal to the present, and must compel its age to understand it; the second understands its age, and tells it what it wishes to be told.

【註】 What it wishes to be told は what it wishes to listen to としてもよろし.

48. 紳士とは他人に於ける自愛の要求を理解し, あらゆる尊敬の標を之に示して, 他人より代償に之を要求する者を云ふ.

- 1. 自愛, self-love; 2. 要求, claims; 3. あらゆる尊敬の標, every mark of deference.

【譯】 A gentleman is one who understands and shows every mark of deference to the claims of self-love in

others, and exacts it in return from them.

【註】 In return は「返禮に」又は「代りに」の意である; exacts は「無理にも又は理窟を云つても取る」の意.

49. 汝善人たらんと欲せば, 先づ汝が悪人なることを信ぜよ.

- 1. 欲する, wish; 2. 信ずる, believe.

【譯】 If you wish to be good, first believe that you are bad.

【註】 Good は a good man, bad は a bad man としてもよろしい.

50. 幸福が人を善良ならしむるより善良が人を幸福になすこと少し.

- 1. 善良, good; 2. 少し, less.

【譯】 Goodness makes men less happy than happiness makes them good.

【註】 Less の代りに does not...more としてもよろし.

EXERCISE I.

- 1. 死は唯生の消し得べからざる燈火に油を供給す.
  - 1. 消し得べからざる, inextinguishable;
  - 2. 供給す, supply.
- 2. 完全の愛が如何なるものなるかを知る人のみ死の意味を完全に感じ能ふ.—エリオット
  - 1. 完全の愛, perfect love; 2. 完全に, thoroughly.
  - 3. 人もし絶えず死を考ふるならば, 生の仕事は休止



すべし。

1. 絶えず, constantly; 2. 生の仕事, the business of life; 3. 休止す, stand still.
4. 我々の行爲は我々に生れたる小供の如し: 彼等は我々自身の意志より離れて生活し又働く. 小供は絞殺し得べし, されど行爲は決して然らず.
  1. 行爲, deeds; 2. より離れて, apart from;
  3. 絞殺す, strangle.
5. 普通の人が適してゐる事なら私にもやる資格はある.—シエークスピア
  1. 適してゐる, to be fit for; 2. やる資格はある, to be qualified in.
6. 不満は自信の缺乏なり: それは意志の薄弱なり.—エマソン
  1. 不満, discontent; 2. 自信, self-reliance;
  3. 薄弱, weakness.
7. 失望の如く高慢に似たるものはあらず.
  1. 失望, discouragement; 2. 高慢, pride. &
8. 醫者と友人とは愉快なるものを選ばず, 有用なるものを選ぶべし.
  1. 醫者, physician; 2. 愉快なる, pleasant, agreeable.
9. 汝の義務を爲せ, 而してそれより迷ふ勿れ. 汝の良心が正當なりと汝に語るものを爲せ, 而して結果は神に任せよ.
  1. 迷ふ, swerve; 2. 良心, conscience; 3. 結

B

果, consequence; 4. 任す, leave.

10. 人生に於ける最後の楽しみは我々の義務を果したりの觀念なり.
  1. 果す, discharge, fulfill; 2. 觀念, sense.
11. 眞面目の人は方法を見出す, 又若し見出さざる時は方法を創造す.
  1. 眞面目の人, a man in earnest; 2. 方法, means; 3. 創造す, create.
12. 良き教育はその所有者に少なからざる信用を反射するものと一般に考へらる: 然れども多数の場合にはそれは彼自身によりも寧ろ彼の兩親又は後見者の賢明なる掛念に信用を反射す.
  1. 良き教育, a good education; 2. 少なからざる信用, no small credit; 3. 反射す, reflect, 4. 多数の場合には, in the majority of cases; 5. 掛念, solicitude.
13. 我々の知己を褒むるは一種の利己主義なり. 我々の嫉妬と同じく我々の謙遜はこの問題に就いては我々に用心を教ゆ.
  1. 褒む, to speak highly of; 2. 一種の利己主義, a species of egotism; 3. 嫉妬, jealousy; 4. 用心, caution.
14. 雄辯の崇高に於けるは全體の一部分に於けるが如し.
  1. 崇高, the sublime; 2. 全體, the whole;
  3. 部分, part.



15. 汝が企圖を計る前に、その企ての危険と汝の仕事の光榮とを比較せよ；もし光榮が危険に勝らば、それを忽せにするは卑怯なり；もし危険が光榮に優らば、それを企つるは輕卒なり；もし勘定の差が平均せば、汝の才にそれを任すべし。

- 1. 企圖, design; 2. 計る, undertake; 3. 企て, attempt; 4. 光榮, glory; 5. 輕卒, rashness; 6. 勘定の差, balance; 7. 平均する, stand poised.

16. 憐まるるより羨まるゝ方よし。

- 1. 憐む, pity; 2. 羨む, envy.

17. 嫉みほど人の心に強く根付ける情はなし。

- 1. 嫉み, envy; 2. 根付く, root; 3. 情, passion.

18. 我々は人の徳行より人の誤よりして學ぶこと多きことあり。

- 1. 徳行, virtues; 2. 誤, errors.

19. 經驗は戦争及び平和の二つに於ける唯一の教師なり。

- 1. 平和, peace; 2. 唯一の, only.

20. 名聲の殿堂は墓の上に立つ；その祭壇上に燃ゆる炎は死者の屍灰より灯さる。

- 1. 殿堂, temple; 2. 祭壇, altar; 3. 屍灰, ashes; 4. 灯す, kindle.

21. 友人間に屢々非難あればその友情を疎遠にす。

- 1. 非難, reproofs; 2. 疎遠, distant.

22. 三つの忠實なる友あり；老妻、老犬、現金是なり。

— フランクリン

- 1. 忠實なる, faithful; 2. 現金, ready money.
- 23. 敵を作ることを恐るゝ人は眞の友を得る能はず。

— ハズリット

- 1. 敵, enemies; 2. 作る, make.
- 24. 友情は短き間斷に依つて増加すべきも、長き不在に依つて破らるゝは愛情に似たり。— ジョンソン

- 1. 間斷, intermissions; 2. 不在, absence;
- 3. 破る, destroy.

25. 天才者は屢々迷信的なりと考へらる；されど實は彼等の神經の細微なることが常人より多く彼等を神秘に感ぜしむるが爲なり。

- 1. 迷信的, superstitions; 2. 神經, nerve; 3. 細微, fineness; 4. 神秘, supernatural; 5. 感ぜしむ, render alive to.

51. 雑談は煙を發散する人々の汚れた煙草のパイプから來る煙の一種である；それは喫煙者の悪い趣味を證するに過ぎぬ。

- 1. 雑談, gossip; 2. 發散する, diffuse;
- 3. 汚れた, dirty; 4. 趣味, taste.

【譯】 Gossip is a sort of smoke that comes from the dirty tobacco pipes of those who diffuse it; it proves nothing but the bad taste of the smoker.

【註】 Nothing but は only の意味に等し。



52. 政府の自由はその法律の性質に依るにらずして、法律を作る権利を有する力に依る。

1. 性質, quality; 2. 依る, depend on;
3. 作る, create.

【譯】 The freedom of a government does not depend upon the quality of its laws, but upon the power that has the right to create them.

【註】 Depend の後に來る前置詞は on 又は upon にして rely と同様なり。

53. 人民自身が國家の安全を計らば、何物も國家を亡ぼさざるべし；而して彼等自身以外の手に國家の安全を委ねるならば、何物も之れを救ふ能はず。

1. 國家, country; 2. 計る, undertake;
3. 亡ぼす, ruin; 4. 委ぬ, leave.

【譯】 Nothing will ruin the country if the people themselves will undertake its safety; and nothing can save it if they leave that safety in any hands but their own.

【註】 Ruin の代りに destroy を用ゐてもよろし。

54. 多くの人の感謝は一層大なる利益を受くる秘密の望みに外ならず。

1. 利益, benefits; 2. 望み, desire.

【譯】 The gratitude of most men is but a secret desire of receiving greater benefits.

【註】 But の代りに nothing but 又は only を用ゐてもよろし。

●55. 歌より美しき聲が墓より來る。我々が生者の魅力より轉じて死者に至れば死者に對する思ひ出あり。墓はあらゆる誤謬を埋め、あらゆる缺點を覆ひ、あらゆる怒を消す。その平和の胸よりは懐しき悔恨と優しき回想のみ流出す。—ア—ヴェイング

1. 魅力, charms; 2. 轉ず, turn; 3. 思ひ出, remembrance; 4. 誤謬, error; 5. 缺點, defect;
6. 懐しき, fond.

【譯】 There is a voice from the tomb sweeter than song. There is a remembrance of the dead to which we turn even from the charms of the living. The grave buries every error, covers every defect, extinguishes every resentment. From its peaceful bosom spring none but fond regrets and tender recollections.

【註】 Defect と extinguishes との間に and がなくともよろしい、斯かる例は屢々出會ふ所であるから作文の際注意すべし。

56. 偉大に至る第一歩は正直たるにあり。

1. 偉大, greatness; 2. 第一歩, first step;
3. 正直, honest.

【譯】 The first step to greatness is to be honest.

【註】 First step の後に來る前置詞は to にして of にあらざることに注意せよ。

57. 偉人の有用なるは小人に使へ、人類を看守し、正義と真理との實際的通譯者として働くにあり。

1. 小人, small men; 2. 人類, human race; 3.



看守す, take care of; 4. justice; 5. 實際的通譯者, practical interpreters.

【譯】 The use of great men is to serve the little men, to take care of the human race, and act as practical interpreters of justice and truth.

【註】 Little men の前の the は省いても可なり.

58. 如何なる精神的の事も大なる努力に依つて爲されしことあらず; 偉大なる事は唯偉人に依つて爲され能ふ, 而して彼は努力なくしてそれを爲す.—ラスキン

1. 精神的, intellectual; 2. 努力, effort.

【譯】 No great intellectual thing was ever done by great effort; a great thing can only be done by a great man, and he does it without effort.

【註】 was ever done は has ever been done としても可なり.

59. 我々は雨の降るを聞けども, 雪の降るを聞かず. 苦き悲しみは聲高く, 穏かなる悲しみは無言なり.

1. 苦き悲しみ, bitter grief; 2. 穏かなる悲しみ, calm grief.

【譯】 We hear the rain fall, but not the snow. Bitter grief is loud; calm grief is silent.

【註】 But not the snow は, but do not hear the snow fall の略である.

60. 悲しみが新らたなる時は, 心を他に轉ぜんとするあらゆる企ても唯氣をいら立たしむるに過ぎず. 汝は悲しみの消化するまで待たねばならぬ, 而して後楽しみは

その殘餘を拂ひのけん.

1. 心を他に轉ず, divert; 2. 企て, attempt; 3. 氣をいら立たす, irritate; 4. 消化す, digest; 5. 拂ひのける, dissipate.

【譯】 While grief is fresh, every attempt to divert only irritates. You must wait till grief be digested, and then amusement will dissipate the remains of it.

【註】 Remains を rest の意味で用ゐた時には語尾に s を附することを忘れてはならぬ.

61. 長い習慣は容易に破られぬ; 生涯の行程を變更しやうと企てる人は無益に勞することが多い.

—ジョンソン

1. 長い習慣, long customs; 2. 生涯の行程, course of life; 3. 無益に勞する, labour in vain.

【譯】 Long customs are not easily broken; he that attempts to change the course of his own life very often labours in vain.

【註】 He は one 又は a man に代へてもよろしい; in vain は to no purpose としても可なり.

62. 我々が人生の短きと不確なることを回想する時に, すべて我々の幸福を求めるのは如何にも卑しむべく見える.—ヒューム

1. 不確, uncertainty; 2. 回想する, reflect on; 3. 卑しく, despicable.

【譯】 When we reflect on the shortness and uncertainty of life, how despicable seem all our pursuits of



happiness!

【註】 How から以下は how despicable it seems to seek for happiness としてもよろしい。

63. 人生の各期に未来から幸福を借りるべく餘義なくされる。青年時代には我々は我々を楽しましむべき過去の何物も持たない、老年には希望なき悲しみの外回顧から殆ど何物も引出すことがない。—ジョンソン

1. 人生の各期, every period of life; 2. 楽しませ, entertain; 3. 回顧, retrospect; 4. 引出す, derive.

【譯】 Every period of life is obliged to borrow its happiness from the time to come. In youth we have nothing past to entertain us, and in age we derive little from retrospect but hopeless sorrow.

【註】 Every period of life は in every period of life we are obliged としても可なり; the time to come は the future としてもよし。

64. 吾人は幸福なる故に満足す、満足せるが故に幸福なるにあらず。

1. 満足す, contented; 2. 故に, because.

【譯】 We are contented because we are happy, and not happy because we are contented.

【註】 Content だけでも形容詞なることに注意せよ。

65. 人の幸不幸はその運と同様にその性質に依る。

1. 同様に, no less...than; 2. 性質, dispositions; 3. 依る, depend on.

【譯】 The happiness or unhappiness of men depends

no less upon their dispositions than their fortunes.

【註】 No less を no more としても同一の意味となる、又 no less than を as much as としても差支へはない。

66. 長く生きるのが幸福でもない、又早く死ぬのが不幸でもない; よく死ぬ程に長く生きた人が幸福なのである。

1. 早く死ぬ, die soon; 2. よく死ぬ程に長く、long enough to die well.

【譯】 It is no happiness to live long, nor unhappiness to die soon; happy is he that has lived long enough to die well.

【註】 文章の前後の関係 又は 意味の上から happy is he の如く Complement を先に置くことがある。

67. 人間は幸福であつたので幸福である; であるから、彼等を今幸福にすればそれを思ひ出して今後二十年にして彼等を幸福にするのである。—シドニイ、スミス

1. 幸福であつたので, for having been happy; 2. であるから, so that; 3. 今後二十年にして, twenty years hence.

【譯】 Mankind are always happy for having been happy; so that, if you make them happy now, you make them happy twenty years hence by the memory of it.

【註】 By the memory of it は by remembering it 又は by being reminded of it としても可なり。

68. 健康は労働に在り、而して労働を通してにあらざればそれに達する王道なし。



1. 労働, labour, toil; 2. 通して, through;
3. 王道, royal road.

【譯】 Health lies in labour, and there is no royal road to it but through toil.

【註】 But は茲では except の意味である。

69. 天は此の下界に光と影響とを與ふ、下界はそれに報いること能はざれど、幸福なる光線を反射す。

—コールリツヂ

1. 下界, lower world; 2. 報ゆ, recompense;
3. 光線, rays.

【譯】 Heaven bestows light and influence on this lower world, which reflects the blessed rays, though it cannot recompense them.

【註】 Bestow の後に來る Indirect Object の前には on 又は upon の來るのが常である。

70. 今日の偶像は昨日の英雄を忘れしむ、その代りに明日の後繼者に依つて除かる。—アージング

1. 偶像, idol; 2. 英雄, hero; 3. 代りに, in turn;
4. 後繼者, successor; 5. 除く, supplant.

【譯】 The idol of to-day pushes the hero of yesterday out of our recollection, and will in turn be supplanted by his successor of to-morrow.

【註】 「忘れしむ」は throws into oblivion と云つても可なり。

71. 勇ましき死を以つて冠せられたる尊き一生は、此の世の最強の帝國の誇り、盛飾、光榮以上に登り之に生

き残るなり。

1. 勇ましき死, heroic death; 2. 冠せらる, crowned;
3. 誇り, pride; 4. 盛飾, pomp; 5. 以上に登る, rise above;
6. 生き残る, outlive.

【譯】 A noble life, crowned with heroic death, rises above and outlives the pride and pomp and glory of the mightiest empire of the earth.

【註】 Outlive は survive にその意味同じく他動詞である、live longer than の意なり。

72. 英雄崇拜は現に存在し、今までも存在した、又永久に廣く人類間に存在するであらう。—カーライル

1. 英雄崇拜, hero worship; 2. 存在する, exist;
3. 廣く, universally.

【譯】 Hero-worship exists, has existed, and will forever exist universally among mankind.

【註】 「現に」又「今までも」は譯す要なし、動詞が充分にその意味を示してゐるからである。

73. 純粹の英雄崇拜は健全なるものである。それは青年を勇氣ある行爲に勵まし、老人を公平無私の努力に動かし、公衆に人類の模範を與へる。

1. 青年, the young; 2. 勇氣ある行爲, deeds of heroism;
3. 勵ます, stimulate; 4. 公平無私の, unselfish;
5. 動かす, stir.

【譯】 Pure hero-worship is healthy. It stimulates the young to deeds of heroism, stirs the old to unselfish efforts, and gives the public models of mankind.



【註】 The young は young men, the old は old men の意である。

74. 真に良き歴史家たるは智的卓越の恐らく最も稀なるものならん。—マコーレー

- 1. 真に, really;
- 2. 智的卓越, intellectual distinction;
- 3. 最も稀なる, the rarest.

【譯】 To be a really good historian is perhaps the rarest of intellectual distinctions.

【註】 この文は it is を以つて始めてもよろし、即ち It is perhaps the rarest of intellectual distinctions to be a really good historian.

75. 不朽に價する人々を忘却から救ひ、我々自身の名聲を進むると同時に彼等の名聲を弘むるは我には特に尊き仕事なり。

- 1. 不朽, immortality;
- 2. 忘却, oblivion;
- 3. 名聲, renown;
- 4. 進むる, advance;
- 5. 特に, peculiarly.

【譯】 It is to me a peculiarly noble work rescuing from oblivion those who deserve immortality, and extending their renown at the same time that we advance our own.

【註】 It は後の rescuing と extending とを指すのである、普通は to rescue, to extend とするのである。

76. 歴史はすべての科學の根底に横はる故、又人間の精神的性質の最初の明瞭なる産物なり。—カーライル

- 1. 科學, science;
- 2. 根底, root;
- 3. 横はる, lie;
- 4. 精神的性質, spiritual nature;
- 5. 明瞭なる産物,

distinct product.

【譯】 History, as it lies at the root of all science, is also the first distinct product of man's spiritual nature.

【註】 As it lies at the root of all science は文章の終りに置いてもよろし。

77. 歴史は實際人間の罪惡、愚行、及び不幸の記録に殆ど外ならず。—ギボン

- 1. 罪惡, crimes;
- 2. 愚行, follies;
- 3. 記録, register.

【譯】 History is indeed little more than the register of the crimes, follies, and misfortunes of mankind.

【註】 Little more than は almost nothing but としても可なり。

78. 偉大なる何物かをなした人々の多數はその青年時代を退隱に過したことを歴史が示してゐる。—ハイネ

- 1. 偉大なる何物, anything great;
- 2. 多數, majority;
- 3. 退隱, seclusion.

【譯】 History shows that the majority of men who have done anything great have passed their youth in seclusion.

【註】 The majority は most としてもよろし。

79. 過去の歴史は單なる人形芝居である。一人の小さい人が出て来て小さい喇叭を吹く、そして又引込む。何か新しい者を搜して居ると、そら又別の小さい人が出て来る、そして別の小さい喇叭を吹いて、又引込む。そしてこれですべて終りとなる。—ロングフェロー

- 1. 人形芝居, puppet-show;
- 2. 喇叭, trumpet;
- 3.



何か新しい物, something new.

【譯】 The history of the past is a mere puppet-show. A little man comes out and blows a little trumpet, and goes in again. You look for something new, and lo! another little man comes out, and blows another little trumpet, and goes in again. And it is all over.

【註】 Comes out は enters, goes in は retires としても可なり.

80. 歴史は厳格なる眞理に依つて導かるべきものなり; 而して價值ある行爲はそれ以上何物をも要せず.

- 1. 厳格なる眞理, strict truth; 2. 導く, guide; 3. 價值ある行爲, worthy actions.

【譯】 History ought to be guided by strict truth; and worthy actions require nothing more.

【註】 Nothing more than strict truth とすると反つて重複する傾がある故 nothing more だけでよろしい.

81. 家庭に在つて幸福たらんとするはすべての野心の最終の結果である, あらゆる計畫勞力が向ふ目的で, 又あらゆる望みが遂行を勵ます目的である.—ジョンソン

- 1. 最終の結果, ultimate result; 2. 向ふ, tend; 3. 遂行, prosecution; 4. 勵ます, prompt.

【譯】 To be happy at home is the ultimate result of all ambition, the end to which every enterprise and labour tends, and of which every desire prompts the prosecution.

【註】 Of which は前に在る the end を受けてゐる.

82. 不面目より嫌ふべきものなし, 奴隷たるより慚ぶべきものなし. 我々は光榮と自由とに生れたるなり; 我々をして威嚴を以つて彼等を保存せしめよ然らざれば威嚴を以て死せしめよ.—シセロ

- 1. 不面目, disgrace; 2. 嫌ふべき, detestable; 3. 慚ぶべき, shameful; 4. 威嚴 dignity.

【譯】 There is nothing more detestable than disgrace, nothing more shameful than slavery. We <sup>WERE</sup> ~~have been~~ born to glory and to liberty; let us either preserve them or die, with dignity. *Nothing is more detestable who courts popularity.*

【註】 With dignity は二度繰返す要なし, 最後に置いて preserve と die とに懸るものと見るべし.

83. 青年は前途に輝く幸福を見る. 老年は青年時代の幸福を回顧して, 希望の代りに希望を回想してその享樂を求む.

- 1. 前途に輝く, gleaming in the prospect; 2. 老年, age; 3. 回顧す, look back on; 4. 回想して, in the recollections of; 5. 享樂, enjoyment.

【譯】 Youth beholds happiness gleaming in the prospect. Age looks back on the happiness of youth, and, instead of hopes, seeks its enjoyment in the recollections of hope.

【註】 Prospect の代りに future を用ゐてもよろし, 又 in the prospect を before it としても差支へなし.

84. 希望は最良の所有物なり. 希望なくして居る者の外は何人も全く不幸ならず.



1. 所有物, possession; 2. 全く, completely; 3. 不幸, wretched.

【譯】 Hope is the best possession. None are completely wretched but those who are without hope.

—ハズリット

【註】 Completely を at all としてもよろしい。

85. 行きあたりばつたりに生活する人は儉約に生活する事は稀である。希望は常に寛大である; そして希望の約束を信ずる人々は明日の利益を今日祝ふに殆ど躊躇しない。—ジョンソン

1. 行きあたりばつたりに生活する, live by chance; 2. 儉約に, frugally; 3. 寛大, liberal; 4. 明日の利益を今日祝ふ, revel to-day on the profits of the morrow; 5. 躊躇する, make scruple.

【譯】 He seldom lives frugally who lives by chance. Hope is always liberal; and they that trust her promises make little scruple of revelling to-day on the profits of the morrow.

【註】 they は those としても可なり; of the morrow は of to-morrow としてもよろしい; make little scruple of revelling は seldom hesitate to revel としても同じである。

86. 希望は實際大に偽りである, そしてめつたに與へない物を與へると約束する; 然しその約束は運命の賜よりもつと価値がある。

1. 偽り, fallacious; 2. 賜, gifts; 3. 価値がある, valuable.

【譯】 Hope is, indeed, very fallacious, and promises what it seldom gives; but its promises are more valuable than the gifts of fortune.

【註】 Promises what it seldom gives は though it promises it seldom gives としてもよろしい。

87. 希望そのものは一種の幸福である, 恐らくこの世界の與ふる重なる幸福である; 然し過度に楽しむ快樂の如く, 希望の過ぎたるは苦痛に依つて償はれねばならぬ。

1. 與ふる, afford; 2. 過度に, immoderately; 3. 希望の過ぎたるは, excesses of hope; 4. 償ふ, expiate.

【譯】 Hope is itself a species of happiness, and perhaps the chief happiness which this world affords; but, like all other pleasures immoderately enjoyed, the excesses of hope must be expiated by pain.

【註】 The excesses of hope は excessive hopes としてもよろしい。

88. 各人の家は休息に對すると同様に損害亂暴の防禦に對する城砦である。

1. 休息, repose; 2. 同様に, as well as; 3. 損害亂暴, injury and violence; 4. 防禦, defence; 5. 城砦, castle and fortress.

【譯】 The house of every one is to him as his castle and fortress, as well for his defence against injury and violence, as for his repose.

【註】 As well は as much としても同意義である。

89. 男子は意志にして, 女子は感情なり. 人道のこの



船に於いて、意志は舵にして、感情は帆なり；女子が舵を取らんとする時には、舵は單に假面の帆となる。

—エマソン

1. 感情, sentiment; 2. 人道, humanity; 3. 舵, rudder; 4. 假面の帆, masked sail.

【譯】 Man is the will, and woman the sentiment. In this ship of humanity, Will is the rudder, and Sentiment the sail; when woman affects to steer, the rudder is only a masked sail.

【註】 Will と Sentiment とを Capital にしたのは personify したからである。

90. 人間の性質の如き錯雜したものには、例外のない規則を見出すのは困難であると思考せねばならぬ。

—エリオット

1. 人間の性質, human nature; 2. 錯雜した, complex; 3. 例外, exception.

【譯】 In so complex a thing as human nature, we must consider it is hard to find rules without exception.

【註】 It is の is は省略しても文法上差支へはない。

91. 若し吾人の注意を重大なる人物にのみ限つたならば人間の性質中に在る價值あるものを大に失ふであらう。—ハマーソン

1. 注意, attention; 2. 重大なる人物, important personages; 3. 限る, confine; 4. 大に, a great deal.

【譯】 We should miss a great deal that is valuable in

human nature if we confined our attention exclusively to important personages.

【譯】 Exclusively は「専ら」の意である、only としても可なり。

92. 恕すべからざる唯一の不徳は偽善である。偽善者の後悔は偽善その物である。—ハズリット

1. 偽善, hypocrisy; 2. 偽善者, hypocrite; 3. 後悔, repentance.

【譯】 The only vice that cannot be forgiven is hypocrisy. The repentance of a hypocrite is itself hypocrisy.

【註】 The only vice that cannot be forgiven は the only unpardonable vice としてもよろしい。

93. 觀念は善良にして勇敢なる人々の頭腦と手腕を通して働かざるべからず、然らざればそれは夢に過ぎず。—エマソン

1. 觀念, ideas; 2. 頭腦, brains; 3. 手腕, arms; 4. 通して, through.

【譯】 Ideas must work through the brains and the arms of good and brave men, or they are no better than dreams.

【註】 No better than は nothing but としてもよろしい。

94. 無智の深さを測れば測る程、その深谷は尙深く見える。

1. 無智, ignorance; 2. 深さ, depth; 3. 測る,



sound; 4. 深谷, chasm.

【譯】 The more one endeavours to sound the depths of his ignorance, the deeper the chasm appears.

【註】 普通の文法に従へば one を以つて始まれば後にも one を用ゐなければならぬと教へてあるが his や him を用ゐても誤ではないのである、上記の英譯も one が初めに在る故 his ignorance は one's ignorance でも差支へはない。

95. 無智を知らざるは無智者の病なり。

1. 知らざる, to be ignorant; 2. 病, malady.

【譯】 To be ignorant is the malady of the ignorant.

【註】 The ignorant は ignorant people の意である。

96. 無智と迷信とは常に相互に密接なる、しかも數學的關係を有す。

1. 迷信, superstition; 2. 密接なる, close; 3. 數學的, mathematical; 4. 關係, relation.

【譯】 Ignorance and superstition ever bear a close, and even a mathematical, relation to each other.

【註】 A close は後に在る relation に續くのである、それ故 mathematical の次に Comma が在るのである。

97. 上品なる想像の人は俗人が受けることの出来ない大人<sup>タリヤナ</sup>の愉快に入るを許される。彼は繪畫と語り、肖像に愉快な友を見出すことが出来る。—アディソン

1. 上品なる想像, polite imagination; 2. 俗人, the vulgar; 3. 入るを許される, to be let into; 4. 肖像, statue.

【譯】 A man of polite imagination is let into a great many pleasures that the vulgar are not capable of receiving. He can converse with a picture, and find an agreeable companion in a statue.

【註】 Capable の次には Infinitive を置くことが出来ない、of に先立たれた Gerund が來るのである。

98. 世界を肩に荷ふより思想に荷ふ方が容易である。

1. 肩に荷ふ, carry on the shoulders; 2. 思想に荷ふ, carry in one's thought.

【譯】 It is easier to carry the world in one's thought than on the shoulders.

【註】 Than の次ぎには carry を省略してよろしいのである。

99. 學問なくして想像を有する人は翼あつて足あらず。

1. 學問なくして, without learning; 2. 翼, wings; 3. 足, feet.

【譯】 He who has imagination without learning, has wings and no feet.

100. 人は夢見ることを夜と眠の現象の如く云ふ。彼等は一步進んで知らねばならぬ。我々の得たるすべての結果は自己約束である、そしてすべての自己約束は醒めたる夢に於いて爲される。

1. 夢みること, dreaming; 2. 現象, phenomenon; 3. 得る, achieve; 4. 自己的約束, self-promise.

【譯】 Men speak of dreaming as if it were a phenome-



non of night and sleep. They should know better. All results achieved by us are self-promised, and all self-promises are made in dreams awake.

【註】 As if の次ぎに来る動詞は Subjunctive Past であるに注意すべし。

EXERCISE II.

1. 政府は人間社會に知られたる最大なる力の結合である。それは如何なる又すべての他の事業を集めたより尙多くの人々を支配し又尙多くの金銭を集められる。

1. 人間社會, human society; 2. 力の結合, combination of forces; 3. 事業, agency; 4. 支配する, command; 5. 集める, raise.

2. すべて國民にその法律の制定施行に仲間入りを許さぬ政府は如何なる政府と云へども自由なる筈はない。

1. 制定施行, formation and execution; 2. 仲間入りする, participate; 3. 許す, allow.

3. 壯大は支拂ふべき重き課税を有す。

1. 壯大, grandeur; 2. 課税, tax; 3. 支拂ふ, pay.

4. 墓は天使の足跡なりと云へる人あり至言と云ふべし。—ロングフェロー—

1. 足跡, footprints; 2. 至言, speak well.

5. 偉大とは結局その名に係らず, 人生の性質を重に云つたもので大きさを云つたのではない。偉大は範圍の甚だ狭い人生にも存することがある。

1. 結局, after all; 2. 性質, quality; 3. 大さ, size; 4. 範圍, range.

6. 偉大なる名は獨り偉大なる行爲に對してあるにあらず; 偉大なる美德に對しても存するのである; それを崇拜して我々は自身を高める。

1. 偉大なる名, great names; 2. 行爲, deeds; 3. 高める, elevate.

7. 模倣に依つて偉大となれる人あらず。

1. 模倣, imitation; 2. no man ever を以て初めよ。

8. 悲しみの贅澤に自己を捨てるは危険である; それは勇氣を奪ひ, 恢復に對する望をも奪ふ。

1. 悲しみの贅澤, luxury of grief; 2. 自己を捨てる, abandon one's self; 3. 奪ふ, deprive.

9. 自覺せる美德はすべての幸福の唯一の堅固なる基礎である; 如何となれば富, 權力, 身分, 又は普通の意味で幸福を作ると想像される物は何物でも惡事の内的苦痛を静めることは決して無い。

1. 自覺せる美德, conscious virtue; 2. 堅固なる基礎, solid foundation; 3. 普通の意味で, in the common acceptance of the word; 4. 惡事, guilt; 5. 内的苦痛, inward pangs.

10. 剛堅, 正義, 及び公明は幸福の必要なる道具である, 然し彼等は時と努力とを要する。

1. 剛堅, fortitude; 2. 公明, candour; 3. 道具, instruments; 4. 努力, exertion.

11. 自然の極端なる孤獨に於いては, 地獄の存在は天



國の存在の如く數千の精神的發言に依つて明かに布告されたやうに私には見える。—ラスキン

1. 極端なる孤獨, utmost solitudes; 2. 精神的發言, spiritual utterances; 3. 明かに, legibly; 4. 布告する, declare.

12. この世の中で我々が相互に與へることの出来るやうな助けは相互に對する借財である。—ラスキン

1. 相互, each other; 2. 助け, help; 3. 借財, debt.

⑬ 如何なる人も白晝に於ける如く暗中に勇者ならず, 社會に於ける如く孤獨に於いて勇者ならず, 居間の炎に於ける如く墓地の暗がりに於いて勇者ならず。

1. 白晝, broad daylight; 2. 暗中, in the dark; 3. 居間, drawing-room; 4. 炎, blaze; 5. 暗がり, gloom.

⑭ 歴史家は正確で, 忠實で, 偏見なくあらねばならぬ; 利益も恐れも, 憎みも愛情も真理の道から彼等を迷はしめてはならぬ。

1. 正確, precise; 2. 偏見なく, unprejudiced; 3. 利益も恐れも, neither interest nor fear; 4. 憎みも愛情も, neither hatred nor affection; 5. 迷ふ, swerve.

15. 歴史は星の光, 又はよく見ても虧たけ月で汝に前途を示す。

1. 星の光, starlight; 2. よく見ても, at best; 3. 虧ける月, waning moon.

⑯ 歴史は, 少くともその現想的完全の状態では, 詩と哲學との混合である。それは特別な人物と出來事を明かに示して心に一般の眞理を印するのである。

—マコーレー—

1. 少くとも, at least; 2. 現想的完全, ideal perfection; 3. 混合, compound; 4. 特別な人物と出來事, particular characters and incidents; 5. 明かに示して, by a vivid representation; 6. 印する, impress.

17. 人生の争闘場裡に於いて退く家庭のない人は人生の最上の報酬も最上の防禦もないのである。

1. 争闘場裡, struggles; 2. 最上の報酬, best rewards; 3. 防禦, defences.

18. 純潔は名譽の女性にして, 眞理は名譽の男性なり。

1. 純潔, purity; 2. 女性, the feminine; 3. 男性, masculine.

⑰ 希望は常に欺かれるが, 希望するのは必要である; 希望その物が幸福であつて, 如何に度々希望が破れても, それが絶無になるより恐しくはないからである。

—ジョンソン—

1. 欺く, delude; 2. 度々, frequent; 3. 破れる, frustrations; 4. 絶無, extinction.

20. 良い仲間では, 餐廳の主人が誰であるかを問ふ要はない。一番末席に座して, 皆の者を助けていつも骨を折つて居る人が確かにその人である。—ヒューム



21. ユーモアは何と云ふ装飾で又保護であらう。詩人や文士には頓才より遙かに良い。それは天才その物であつて、亂心から人を防禦する。—スコット

1. ユーモア, humour; 2. 装飾, ornament; 3. 保護, safeguard; 3. 頓才, wit; 4. 亂心, insanities.

22. 悪人が聖人を装ふ時には一層の悪人となる。

—ベーコン

1. 悪人, bad man; 2. 聖人, saint.

23. 若し古人が我々に觀念を残したとすれば、我々近代人は彼等のために家を作りつゝあると我々の信用のために云はしめよ。

1. 古人, the ancients; 2. 近代人, moderns; 3. 我々の信用のために. to our credit.

24. 時を悪用する人々はその短きを訴ふ。

1. 最も悪用する, make the worst use; 2. 訴ふ, complain.

25. 若しその無智が怠慢に依つて起されたとすれば、無數に罪を犯す者は悪むべきである。

1. 怠慢, sloth; 2. 罪を犯す, sin; 3. 悪むべき, accursed.

SECTION III.

1. 私は良書も充分な目録がなければ、その價値の半分を切取られたものと見るやうに成つた。

1. 充分な目録, full index; 2. 切取られた, curtailed.

【譯】 I have come to regard a good book as curtailed of half its value if it has not a pretty full index.

【註】 Curtailed の次ぎに来たる前置詞 of に注意を要す。

2. 個人性はあらゆる良き事の根本として到る處に節約し尊敬すべきである。

1. 個人性, individuality; 2. あらゆる良き事, everything good; 3. 節約する, spare; 4. 尊敬する, respect.

【譯】 Individuality is everywhere to be spared and respected as the root of everything good.

【註】 Everything, something, nothing 等は形容詞が後に來るのが常である。

3. 美術家又は文士の偉大なるは彼が他の美術家や文士と共通に有する物に依るのではない、彼が彼自身に獨特に有する物に依るのである。

1. 美術家, artists; 2. 文士, writers; 3. 共通に, in common with; 4. 依る, depend on; 5. 獨特に, peculiar.

【譯】 The greatness of an artist or a writer does not



depend on what he has in common with other artists and writers, but on what he has peculiar to himself.

【註】 What he has peculiar to himself は his individuality としても可なり.

4. 人生の通常の仕事に於いて、勤勉は天才の爲し能ふ何物も爲すことが出来る、そして天才が爲し能はざる多くの事を爲すことが出来る.

- 1. 通常の仕事, ordinary business; 2. 勤勉, industry; 3. 天才, genius.

【譯】 In the ordinary business of life, industry can do anything which genius can do, and very many things which it cannot.

【註】 It cannot は it cannot do の意味で do を省略したのである.

5. 怠慢はすべての物を困難にし、勤勉はすべての物を容易にす.—フランクリン

- 1. 怠慢, sloth; 2. すべての物, all things.

【譯】 Sloth makes all things difficult, but industry all things easy.

【註】 Sloth の代りに idleness としてもよろし.

6. 勤勉と熟練とに不可能の事少し.—ジョンソン

- 1. 勤勉, diligence; 2. 熟練, skill.

【譯】 Few things are impossible to diligence and skill.

【註】 上記の文を There are few things that are impossible to diligence and skill としてもよろしい.

7. すべて人間の勤勉の大目的は幸福を得るに在り.

—ヒューム

- 1. 大目的, great object; 2. 得ること, attainment.

【譯】 The great end of all human industry is the attainment of happiness.

【註】 Is the attainment of happiness は is to attain happiness としてもよろしい.

8. 世の中の半分は他の半分が夢みんがために汗を流し呻かねばならぬ.—ロングフェロー

- 1. 半分, one half; 2. 他の半分, the other half; 3. 汗を流す, sweat; 4. 呻く, groan.

【譯】 One half of the world must sweat and groan that the other half may dream.

【註】 「世の中の半分」とは「世間の人々の半分」の意味なること勿論である.

9. 我々の上にその影を投げる雲の上に我々の方にその光を送る星がある. 我々は影からと同様に光から逃れることは出来ぬ.—ユーゴー

- 1. 影, shadow; 2. 同様に, no more than; 3. 逃れる, escape.

【譯】 Above the cloud which casts its shadow upon us is the star that sends toward us its light. We can no more escape from the light from the shadow.

【註】 No more than の代りに neither nor を用ゐて We can escape neither from the light nor from the shadow としてもよろしい.



10. 影響はその覆ふ所の表面の廣さに依つて測らるゝにあらずして、その種類に依つて測らる。

1. 影響, influence; 2. 廣さ, extent; 3. 測る, measure.

【譯】 Influence is to be measured not by the extent of the surface it covers, but by its kind.

【註】 Extent は scope としても可なり。

11. この世に於いて人は金槌か鐵しきかであらねばならぬ。—ロングフェロー

1. 金槌, hammer; 2. かなしき, anvil.

【譯】 In this world a man must be either a hammer or an anvil.

【註】 茲の must は is compelled の意である。

12. 偉人の經歷は人間の氣力の永久の紀念碑として残る。その人は死んで消滅する、然し彼の思想と行爲とは生残つて、彼の種族に消し難い印符を残す。

—スマイルス

1. 經歷, career; 2. 氣力, energy; 3. 永久の紀念碑, enduring monument; 4. 生き残る, survive; 5. 消し難い, indelible;

【譯】 The career of a great man remains an enduring monument of human energy. The man dies and disappears, but his thoughts and acts survive, and leave an indelible stamp upon his race.

【註】 Enduring は everlasting としても可なり; survive は outlive としてもよろし。

13. 最も小さい鳥でも最も大きい木にその一番遠い纖維に衝動を送らずに下<sup>トマ</sup>ることは出来ない; すべての心は時々最も瑣細な言葉に同様に感じ易いものである。

1. 纖維, fibre; 2. 衝動, shock; 3. 時々, at times; 4. 感じ易い, sensitive.

【譯】 The smallest bird cannot light upon the greatest tree without sending a shock to its most distant fibre; every mind is at times no less sensitive to the most trifling words.

【註】 No less は equally の意味である。

14. 自分自身の教へに従ふ牧師は善い牧師である。私は何をして好いか二十人に教へる方が私自身の教へに従ふ二十人の内の一人となるより容易である。

—ジェークスピア

1. 牧師, divine; 2. 教へ, instructions, teaching.

【譯】 It is a good divine that follows his own instructions. I can easier teach twenty what were good to be done, than be one of the twenty to follow my own teaching.

【註】 Easier は現代ならば more easily とするのである; twenty は twenty persons の意味なり。

15. おゝ、潔白、汝は汝を所有する胸には如何に宏大な幸ひな資産であるよ! 汝は人々の眼や舌を恐れぬ; すべての物の内で最も権力のある眞理は汝の最も強い友である; そして汝を示す光が輝けば輝く程、益々汝の卓越した美を示すのである。—フィールディング



1. 潔白, innocence; 2. 宏大な, glorious; 3. 資産, portion; 4. 示す, display, discover; 5. 卓越せる, transcendent.

【譯】 O Innocence, how glorious and happy a portion art thou to the breast that possesses thee! thou fearest neither the eyes nor the tongues of men. Truth, the most powerful of all things, is thy strongest friend; and the brighter the light in which thou art displayed, the more it discovers thy transcendent beauties.

【註】 Portion は「妻の持參せる物産」を云ふ。

16. 不徳には潔白は單に奸謀の勝れる種類と常に見えるに違ひない。—ウイダ

1. 不徳, vice; 2. 奸謀, chicanery; 3. 勝れる, superior.

【譯】 To vice, innocence must always seem only a superior kind of chicanery.

【註】 Chicanery の代りに artifice としても差支へはない。

17. 知識なき正廉は薄弱にして無益なり。—ジョンソン

1. 知識, knowledge; 2. 正廉, integrity; 3. 薄弱, weak.

【譯】 Integrity without knowledge is weak and useless.

【註】 Integrity は honesty としても殆んど同一の意味である。

18. 我々の頭腦は七十年巻きの掛時計である。生命

の天使が唯一度之れを巻く、之れから箱を閉ぢて、鍵を復活の天使の手に渡す。—ホームズ

1. 七十年巻きの掛時計, seventy-year clocks; 2. 巻く, wind up; 3. 鍵, key; 4. 復活, resurrection.

【譯】 Our brains are seventy-year clocks. The angel of life winds them up once for all, then closes the case, and gives the key into the hands of the angel of the resurrection.

【註】 「八日巻きの時計」は eight-day clock と云ふ; gives の代りに delivers としてもよし。

19. 嫉妬は愛の子であると云はれてゐる、然し親が子を絞殺するのを急がぬ時は、子が親を毒殺するまで安息せぬであらう。

1. 嫉妬, jealousy; 2. 愛の子, offspring of love; 3. 絞殺する, strangle; 4. 毒殺する, poison.

【譯】 Jealousy is said to be the offspring of love. Yet, unless the parent makes haste to strangle the child, the child will not rest till it has poisoned the parent.

【註】 Jealousy から of love までは It is said that jealousy is the offspring of love としてもよろしい。

20. 笑談はそれをする人が最初に笑ふと効果が無くなるものである。—シルラ

1. 笑談, jest; 2. 効果が無くなる, lose its point.

【譯】 A jest loses its point when he who makes it is the first to laugh.

【註】 Loses its point は has little effect とするも可



なり。

21. 笑談を云ふは良し、然し笑談を商賣にするは宜しからず。

1. 笑談を云ふ, make a jest; 2. 商賣にする, make a trade of.

【譯】 It is good to make a jest; but not to make a trade of jesting.

【註】 この場合に make a trade of jesting を make jesting a trade とするは面白からず、且つ idiom にあらず。

22. 悦びは悲しみより尙神聖なり；如何となれば悦びはパンにして悲しみは藥なればなり。

1. 悦び, joy; 2. 神聖, divine.

【譯】 Joy is more divine than sorrow; for joy is bread and sorrow is medicine.

【註】 Sorrow の次に在る is は省いてもよろしい。

23. 裁判官は苛酷より同情の側に倚るを宜しとす。

1. 裁判官, judge; 2. 同情, compassion; 3. 苛酷, severity; 4. 倚る, lean on.

【譯】 It is better that a judge should lean on the side of compassion than severity.

【註】 上記の文は A judge had better lean on the side of compassion than severity としても可なり。

24. 裁判官も唯の人である、それで他の人の如く烈しい偏見に依つて支配される。

1. 烈しい, vehement; 2. 偏見, prejudice.

【譯】 Judges are but men, and are swayed like other men by vehement prejudices.

【註】 But は only の意味である, nothing but としてもよろしい; swayed は governed としても可なり。

25. 正義の如く真に偉大にして神の如き美德なし。

1. 正義, justice; 2. 神の如き, godlike; 3. 美德, virtue.

【譯】 There is no virtue so truly great and godlike as justice.

【註】 上記の文を No virtue is so truly great and godlike as justice としてもよろしい。

◎26. 自由と正義との間に區別をせば余を以つて見れば何れも安全にあらず。

1. 自由, liberty; 2. 區別, separation; 3. 余を以つて見れば, in my opinion; 4. 何れも, neither.

【譯】 Whenever a separation is made between liberty and justice, neither is, in my opinion, safe.

【註】 In my opinion は to my thinking としてもよろしい。

27. 労働の爲の労働は自然に反す。—ジョン, ロック

1. 労働, labour; 2. 爲の, for the sake; 3. 反す, against.

【譯】 Labour for labour's sake is against nature.

【註】 Sake の前には無生物でも Apostrophe を置くことが出来る、例へば for convenience' sake の如し。

28. 言葉は一人間の言葉は — 結局鳥の鳴くのに殆ど



異らぬ、一時とするとそれ程充分でない。

- 1. 言葉, language; 2. 結局, after all; 3. 鳴く, the croak and cackle; 4. 充分, adequate.

【譯】 Language — human language, — after all, is but little better than the croak and cackle of fowls, — sometimes not so adequate.

【註】 But little better than は nearly the same as としてもよろしい; the croak and cackle は鳥がガアガアなくのを云ふ。

29. 國語の變化は一國の社會的組織に於ける變化を示す。

- 1. 變化, change; 2. 社會的組織, social constitution.

【譯】 A change of language betokens a change in the social constitution of a country.

【註】 Betokens は shows 又は displays を使用してもよろしい。

30. 實際笑ひ事じやない。

- 1. 實際, take my word for it; 2. 笑ひ事, laughing matter.

【譯】 Take my word for it, it is no laughing matter.

【註】 「實際」は in fact 又は depend upon it としてもよろしい。

31. 法律が永遠の正義の本義を犯さば法律は法律にあらず。

- 1. 永遠の正義, eternal justice; 2. 本義, principles;

- 3. 犯す, violate.

【譯】 Law is not law, if it violates the principles of eternal justice.

【註】 斯かる場合には law に冠詞を附する要はない, abstract に云ふからである。

32. 怠惰はのろく歩むので貧乏がすぐに追付いて終ふ。—フランクリン

- 1. 怠惰, laziness; 2. 貧乏, poverty; 3. 追付く, overtake.

【譯】 Laziness travels so slowly that poverty soon overtakes him.

【註】 Him は laziness を指してゐる, personify したのである。

33. 學問が有益ならんためには世俗中に弘まる傾向がなければならぬ。

- 1. 有益ならんためには, to be of much use; 2. 世俗, common people; 3. 傾向, tendency.

【譯】 Learning, to be of much use, must have a tendency to spread itself among the common people.

【註】 To spread itself は所謂 Cognate Object を有する動詞である。

△34. 學問とは、その言葉の最も眞の意味から云ふと、單に得た物を云ふのではない。單なる智識は豊富に又種類も多く、海綿が水を吸収する如くに心に吸収し得られやう; だがその名に相當する學問は全く異つた得物である。



1. その言葉の最も眞の意味から云ふと, in the truest sense of the word; 2. 得た物, something acquired; 3. 豊富に又種類も多く, in great abundance and variety; 4. 吸収する, take up; 5. 相當する, deserve; 6. 得物, achievement.

【譯】 Learning, in the truest sense of the word, is not merely something acquired. Mere knowledge, in great abundance and variety, may be taken up by the mind, as a sponge takes up water; but learning, which deserves the name, is quite a different achievement.

【註】 Take up は inhale としてもよろしい.

35. 閑暇は有用なる或る物を爲す時である; 此閑暇を勤勉なる人は得られやう; 然し怠惰なる人は決して得られない.—フランクリン

1. 閑暇, leisure; 2. 勤勉なる人, diligent man; 3. 怠惰なる人, lazy man.

【譯】 Leisure is time for doing something useful; this leisure the diligent man will obtain; but the lazy man, never.

【註】 The lazy man, never は the lazy man will never obtain it の略である.

36. 僅かなる一時の安全を得るために重要なる自由を捨て得る人々は自由にも安全にも値せず.

—フランクリン

1. 一時の安全, temporary safety; 2. 重要なる自由, essential liberty; 3. 値す, deserve.

【譯】 They that can give up essential liberty to obtain a little temporary safety deserve neither liberty nor safety.

【註】 茲の they は those 又は men の意味である.

37. 都會に於ける貸本屋は惡魔的智識の常盤木である.—シェリダン

1. 貸本屋, circulating library; 2. 惡魔的智識, diabolical knowledge; 3. 常盤木, evergreen tree.

【譯】 A circulating library in a town is an evergreen tree of diabolical knowledge.

【註】 Diabolical は demoniacal としてもよろしい.

38. 一生の記録が始から終まで充分に日光に堪へられる人は偉大な生活をしたと云つても宜しい.

1. 記録, record; 2. 始から終まで, from beginning to end; 3. 日光, light of day; 4. 堪へる, bear.

【譯】 He may be said to have lived a great life whose record would bear the full light of day from beginning to end.

【註】 He の代に a man 又は one としても宜しい.

39. 我々は眠る, 然し生の織機は決して止らぬ; 太陽が没した時に織つてゐた型は明日太陽が昇る時も織つてゐる.

1. 織機, loom; 2. 織る, weave; 3. 型, pattern.

【譯】 We sleep, but the loom of life never stops; and the pattern which was weaving when the sun went down is weaving when it comes up to-morrow.



【註】 Was weaving は was being woven とせぬ方反つて宜し、例へば The house is building と云へど The house is being built とは云ふこと稀なるが如し。

40. 不確と豫期は人生の悦びである。安全は味の無い物なり、希望を追つてそれを得るのは追跡の愚を示す。

—コングリーヴ

- 1. 不確, uncertainty; 2. 豫期, expectation; 3. 安全, safety; 4. 味の無い, insipid; 4. 追跡, chase.

【譯】 Uncertainty and expectation are the joys of life. Security is an insipid thing, and the overtaking and possessing of a wish discovers the folly of the chase.

【註】 Overtaking と possessing は同一の物と見て動詞は單數にしたのである。

41. 人生は一番よくした所で我儘な小供である、それは眠り就くまで機嫌を取つたり欺したりしなければならぬ。—ゴールドスミス

- 1. 一番よくした所で, at the greatest and best; 2. 我儘な, froward; 3. 機嫌を取る, humour; 4. 欺す, coax.

【譯】 Life at the greatest and best is but a froward child, that must be humoured and coaxed a little till it falls asleep.

【註】 At the greatest and best は at best だけでも宜しい、「よく見た所で」又は「よくした所で」の意である。

42. 快樂の生活は仕事の生活の如く長く支へること

は出来ぬ、だが満足と嫌惡とに尙多く罹り易い。

—ヒューム

- 1. 快樂の生活, life of pleasure; 2. 支へる, support itself; 3. 満足, satiety; 4. 嫌惡, disgust; 5. 罹り易い, subject.

【譯】 A life of pleasure cannot support itself so long as one of business, but is much more subject to satiety and disgust.

【註】 One of business は a life of business の略である; subject は liable としてもよし。

43. 人生は全體に於いて苦痛よりも愉快の方が遙かに多い、さもなくば我々は苦痛の來る時にそれ程堪へ難く苦痛を感じないだらう。—ハント

- 1. 全體に於いて, upon the whole; 2. さもなくば, otherwise; 3. 堪へ難く, impatiently.

【譯】 Life, upon the whole, is far more pleasurable than painful, otherwise we should not feel pain so impatiently when it comes.

【註】 Upon the whole は generally considered 又は generally speaking としてもよろしい。

44. 人生は春には花を浮ばせ冬には氷塊を浮ばす流れである。

- 1. 浮ばす, drift; 2. 氷塊, blocks of ice.

【譯】 Life is a stream that drifts flowers in spring and blocks of ice in winter.

【註】 That drifts から以下は upon which drift flower



in spring としても可なり。

45. 光は畫家の第一である。如何に汚れた物でも烈しい光で美しく見えない物はない。

1. 汚れた, foul; 2. 烈しい, intense.

【譯】 Light is the first of painters. There is no object so foul that intense light will not make it beautiful.

【註】 上記の文の There is から beautiful までは However foul an object may be, intense light will make it beautiful としてもよろし。

46. 自然は人に一の舌と二の耳を與へた、これは話す二倍だけ他人から聞くためである。

1. 自然, nature; 2. 二倍だけ, twice as much.

【譯】 Nature has given to men one tongue and two ears, that they may hear from others twice as much as they speak.

【註】 Men の前の to は無くても可なり; men を us に換へてもよし、その時は後に來る代名詞は they でなく we となること勿論である。

47. 壁の前で話す時に注意せよ、その蔭に誰が居るか分らぬから。

1. 注意する, take care; 2. その蔭に, behind it.

【譯】 Take care when you speak before a wall, as you cannot tell who may be behind it.

【註】 Take care の代に be careful としても可なり。

48. 云ふ事柄からばかりでなく云ふ方法からも起る興味を讀者に與へるのでなければ、書いた物は文學では

ない。

1. 云ふ事柄, things said; 2. 興味, pleasure; 3. 書いた物, writing.

【譯】 Writing is not literature unless it gives to the reader a pleasure which arises not only from the things said, but from the way in which they are said.

【註】 Not only.....but は常に見る形である、唯その位置に注意せよ。

49. 男は初めに愛し又最熱心に愛す; 女は最後に愛し又最も長く愛す。これは充分自然である、如何となれば自然は女を打勝たるゝやうに作り、男を打勝つやうに作つたからである。

1. 初めに, at first; 2. 熱心に, warmly; 3. 打勝つ, win.

【譯】 Men love at first, and most warmly; women love last and longest. This is natural enough, for nature makes women to be won, and men to win.

【註】 副詞として使はれる first, at first, for the first time の用法に注意せよ。

50. 恐らく愛情は唯友情の最高なる象徴であらう、すべて他の物は愛情の表徴に見えるからである。

1. 象徴, symbol; 2. 友情, friendship.

【譯】 Perhaps love is only the highest symbol of friendship, as all other things seem symbols of love.

【註】 これは Emerson の Society and Solitude 中にある句である、名言と云ふべし。



EXERCISE I.

1. 青年だからとて不十分と云ふ云ひ譯を許すな、又老年だからとて怠けて居ると云ふ云ひ譯を許すな。

1. 青年, youth; 2. 不十分, inadequacy; 3. 許す, suffer; 4. 老年, age.

2. 勤勉家の家には餓は覗き込むが這入ることは敢てしない。

1. 餓, hunger; 2. 覗き込む, look in; 3. 敢てする, dare.

3. 人間の勤勉の大目的は幸福を得るに在り。

1. 大目的, great end; 2. 得る, attain.

4. 善良なる生活をせんと欲する人は純粹の友又は強敵を持たねばならぬ。

1. 善良なる生活, good life; 2. 純粹の友, genuine friend; 3. 強敵, red-hot enemy.

5. 肖像を作りそれに生命を與ふるは美事なり; 精神を作りその中に眞理を注入するは更に美事なり。

—ユーゴー—

1. 肖像, statue; 2. 作る, model, mould; 3. 精神, intelligence; 4. 注入する, instill.

6. 何人も自由であるに適する間は影響に依つて奴隷にされることはない。

1. 自由, free; 2. 影響, influence; 3. 奴隷にする, enslave.

7. 潔白は平易で、直接で、單純である; 罪惡は曲つて、

錯雜して、變り易くある。

1. 潔白, innocence; 2. 平易, plain; 3. 罪惡, guilt; 4. 曲つた, crooked; 5. 錯雜した, intricate.

8. 聰明なる者は無智なる者に對して權利を有す; 即ち、彼等を教ゆる權利を有す。—エマーソン

1. 聰明なる者, the intelligent; 2. 無智なる者, the ignorant; 3. 對して, over.

9. 嫉妬は愛と共に常に生る、されど愛と共に消ゆるとは限らず。

1. 嫉妬, jealousy; 2. 消ゆ, die; 3. 限らず, not always.

10. 悲哀は理解力を鋭敏にする、又精神を強固にする、處が悦びは理解力に就いては殆ど心配することもなく、精神を女々しくする。

1. 悲哀, grief; 2. 理解力, understanding; 3. 鋭敏にする, sharpen; 4. 強固にする, strengthen; 5. 心配する, trouble itself.

11. 人は朝起きる時に、我は今日不賢の裁判官の判決には従はぬと云ふことが出来ねば、幸福もない、自由もない、生の享樂もない。—ウェブスター

1. 不賢の裁判官, unwise judge; 2. 判決, decision; 3. 生の享樂, enjoyment of life.

12. 正義はあらゆる人を満足せしむ、而してそれは正義のみなり。—エマーソン

1. あらゆる人, everybody; 2. 満足せしむ, satisfy; 3. のみ, alone.



13. 金を得ることが人の仕事とは限らぬ; 親切を養ふことは人生の仕事の貴重なる部分である.

1. 親切を養ふこと, to cultivate kindness; 2. 貴重なる, valuable.

14. 接吻の響は大砲の響の如く高くはない, がその反響はずっと長く続く.—ホームズ

1. 響, sound; 2. 反響, echo; 3. ずっと長く, a deal longer.

15. 我々の智的職業の如何を問はず, 如何なる智識もそれに反対なるものあらず.—リットン

1. 智的職業, intellectual calling; 2. 如何を問はず, whatever; 3. 反対なる, antagonistic.

16. 汝の時計の如く汝の學問を内カクシに入れよ; 汝が持つて居るのを示すためにのみそれを引出して響かしめるな. 何時であると聞かれたならば, それを語れ; だが時間毎に又問はれもせずに云ふな.

—チェスターフィールド

1. 内カクシ, private pocket; 2. 引出す, pull out; 3. 響かす, strike; 4. 時間毎に, hourly; 5. 問はれもせずに, unasked.

17. 智識は我々を尊い行に導いたり, 我々の道を照らしたりして, 天に在る太陽に丁度似てゐる.

1. 尊い行, noble deeds; 2. 照らす, light.

18. 暗記をするのは智識ではない; それは單に記憶に委ねた事を保存するに過ぎない.

1. 暗記する, to know by rote; 2. 記憶, memory;

3. 委ねる, intrust; 4. 過ぎない, no more than.

19. 人間が智識から疑ひに移り, それから又智識に達するのは古い發見である. 然し我々は同じ智識に歸るばかりでなく, 前と同じ形式と同じ範圍の下に歸ると想像するのは俗な誤である.

1. 疑ひ, doubt; 2. 移る, pass; 3. 形式, form; 4. 範圍, limitation; 5. 俗な誤, vulgar error.

20. 書いた言葉は人が自分自身を知り又自分が存在して居るのを確かめるために持つのが必要なる鏡の如きものなり.

1. 書いた言葉, written language; 2. 存在する, exist; 3. 確かめる, be sure.

21. 笑ひの話をしたので, 私は特に之れに對してお前に警告しなければならぬ; 私はお前が度々微笑するのを見られてもいゝが, 決して高笑ひは生涯するものでないことを心から希望する. 度々高笑ひをするのは愚と不作法の特色である.

1. 警告する, warn; 1. 愚, folly; 3. 不作法, ill manners; 4. 特色, characteristic.

22. 正當なる法律は善人の自由に對しては何等の拘束ではない, 如何となれば正當なる法律が干涉する何物をも善人は望まぬ故なり.

1. 正當なる法律, just law; 2. 拘束, restraint; 3. 干涉する, interfere with; 4. 望む, desire.

23. 節制なき學者は松明(註)を持つ盲人である; 彼は他人に道を教へるが, 自分を案内しない.



1. 節制, temperance; 2. 學者, learned man; 3. 松明, link; 4. 案内する, guide.

24. 私に困難, 苦痛, 勞働を與へよ, 然しそれと共に自由を與へよ, さすれば私は不平を云はぬであらう.

1. 困難, hardship; 2. 苦痛, pain; 3. 不平を云ふ, complain.

25. 一人が教訓と實例とに依つて彼の生涯を作る時に, 刺戟と境遇とに依つて生涯を作る千人がある.

—ロ—エル

1. 教訓, precept; 2. 實例, example; 3. 作る, shape; 4. 刺戟, impulse; 5. 境遇, circumstances.

51. 愛されるために愛するのは人情である, 然し愛する爲に愛するのは天使的である.

1. 愛されるために, for the sake of being loved; 2. 人情, human; 3. 天使的, angelic.

【譯】 To love for the sake of being loved is human, but to love for the sake of loving is angelic.

【註】 Human は「人間的」と云ふ意味で斯かる場合の「人情」と云ふのに適して居る.

52. 如何なる瞬間に戀愛が始まるかを知るは困難である; それが始つたのを知る方が困難は少い.

—ロングフェロー

1. 瞬間, moment; 2. 戀愛, love; 3. 困難が少い, less difficult.

【譯】 It is difficult to know at what moment love

begins; it is less difficult to know that it has begun.

【註】 Moment の前に来る Preposition は at である.

53. 戀愛は閑人の仕事であるが; 又多用の人の安逸である.—リットン

1. 閑人, the idle; 2. 多用の人, the busy; 3. 安逸, idleness.

【譯】 Love is the business of idle, but the idleness of the busy.

【註】 The idle は idle people, the busy は busy people の意味である.

54. 利口に戀をするのは疑ひなく最良である; 然し愚かに戀をするのは全く戀が出来ないよりは良い.

1. 利口に, wisely; 2. 疑ひなく, no doubt; 3. 愚かに, foolishly; 4. 全く, at all.

【譯】 It is best to love wisely, no doubt; but to love foolishly is better than not to be able to love at all.

【註】 No doubt は doubtlessly としてもよろしい.

55. 花は日光がなければ咲けない, 人は愛がなければ生きて居られぬ.

1. 日光, sunshine; 2. 咲く, blossom; 3. 愛, love.

【譯】 A flower cannot blossom without sunshine, and a man cannot live without love.

【註】 A flower は Flowers とし, a man は men としてもよろしい.

56. 贅澤とは不確の意味の詞である, そして悪い意味にも良い意味にも取れる.



1. 贅澤, luxury; 2. 不確の, uncertain; 3. 意味, signification, sense; 4. 取る, taken.

【譯】 Luxury is a word of uncertain signification, and may be taken in a good as in a bad sense.

【註】 As は as well as としても宜しい。

57. 最もいたづらな虚言者は真理の端をこつて行く者である。

1. いたづらな, mischievous; 2. 端, verge; 3. こつる, slide.

【譯】 The most mischievous liars are those who keep sliding on the verge of truth.

【註】 何でもない事であるが liar を liar と綴つたり, beggar を begger と綴つたりせぬ様に注意すべし。

58. 云ひ譯は虚言よりも悪く又恐しい; 言ひ譯は防禦した虚言であるからなり。

1. 言ひ譯, excuse; 2. 恐しい, terrible; 3. 防禦した虚言, a lie guarded.

【譯】 An excuse is worse and more terrible than a lie; for an excuse is a lie guarded.

【註】 A lie guarded は a guarded lie と云はぬ方よろしい, 過去分詞を特に形容詞として用ゐた場合には名詞の後に置かれるのが普通である。

59. 勇敢なる人は害を自分に爲す何人をも自分より勝れる人と思はぬ; 如何となれば彼は之れを宥して他人に勝ることを彼の力以内に持つて居るからである。

— ポープ —

1. 害, injury; 2. 勝れる人, superior; 3. 宥す, forgive; 4. 彼の力以内に, in his power.

【譯】 A brave man thinks no one his superior who does him an injury; for he has it then in his power to make himself superior to the other by forgiving it.

【註】 He has it の it は to make 以下を指すのである。

60. 人の秘密の過失を公にすべからず, それは人を不名譽にすればとて汝を評判よくはせぬからである。

1. 秘密の過失, secret faults; 2. 公にす, publish; 3. 不名譽にす, disgrace; 4. 評判よくせぬ, make of no repute.

【譯】 Do not publish men's secret faults, for disgracing them you make yourself of no repute.

【註】 Publish は make public としてもよろしい。

⑤ 人はどの位知つて居ると云ふのが問題ではない, 知つて居ることをどの位活用出来るかと云ふのが問題なのである。

1. どの位, how much; 2. 問題, question; 3. 利用する, make use of.

【譯】 It is not a question how much a man knows, but what ~~he~~ he can make <sup>use</sup> of what he knows.

【註】 It は how much 以下を受ける代名詞として用ゐるのである。

62. 人間の歴史は失敗した計畫及び失望した希望の物語である。— ジョンソン —



1. 人間の歴史, history of mankind; 2. 計畫, designs; 3. 失望した希望, hopes that have been disappointed; 4. 物語, narrative.

【譯】 The history of mankind is a narrative of designs which have failed, and hopes that have been disappointed.

【註】「失望した希望」は「失望せしめられた希望」即ち hopes that have been disappointed とするのである。

63. 人の生涯のすべての行の内、結婚は他人に關すること最も僅かである；然し我々の生涯の行の内、これが他人に最も干渉されるのである。

1. 行, actions; 2. 關する, concern; 3. 干渉される, be meddled with.

【譯】 Of all actions of a man's life, his marriage does least concern other people; yet of all actions of our life, it is most meddled with by other people.

【註】 Meddled with は interfered with としても差支へはない。

64. ごく僅かの結婚が幸福である理由は若い婦人が網を作るのに時を費して籠を作るのに時を費さぬ故である。—スウィフト

1. 理由, reason; 2. 網, nets; 3. 籠, cages; 4. 故, because.

【譯】 The reason why so few marriages are happy is because young ladies spend their time in making nets, not in making cages.

【註】 The reason why の why は that としてもよけれど why の方向普通なり。

65. 妻と小供とを有する人は運命に人質を與へたのである；彼等は大計畫には障碍である。—ベーコン

1. 運命, fortune; 2. 人質, hostages; 3. 障碍, impediments.

【譯】 He that hath wife and children hath given hostages to fortune; for they are impediments to great enterprises.

【註】 Wife and children の前には冠詞は不用である、例へば—

They are man and wife.

の如き場合にも冠詞は要らぬのである。

66. 私が獨身で死なうと云つたのは、私は結婚する迄生きて居やうとは考へたのではない。—シェークスピア

1. 獨身, bachelor; 2. 結婚するまで, till I were married.

【譯】 When I said, I would die a bachelor, I did not think I should live till I were married.

【註】 Till I were married は現代の文では till I was married と云ふのが普通である。

67. 記憶は財布の如く閉まらなくなる程一杯に成り過ぎると、すべてがそれから落ちるだらう；汝の記憶慾の貪りが過ぎてその消化を損はぬやう、大食の好奇心が多くの物を食ふに注意せよ。

1. 一杯に成り過ぎる, over-full; 2. 記憶慾, ap-



petite of thy memory; 3. 消化, digestion; 4. 損ふ, spoil; 5. 大食の好奇心, gluttonous curiosity; 6. 注意する, take heed.

【譯】 Memory, like a purse, if it be over-full that it cannot shut, all will drop out of it; take heed of a gluttonous curiosity to feed on many things, lest the greediness of the appetite of thy memory spoil the digestion thereof.

【註】 接續詞 *lest* の次に來る動詞は現代の用法では *should* に先立たれるのが普通である、然し古くは *should* なしで且つ第三人稱單數の現在の時にも *s* を加へずに用ゐられたものである。

68. 私を悲しくさせる經驗より私を楽しくさせる愚人の方が好い。—*シェークスピア*

1. 悲しくさせる, make sad; 2. 經驗, experience;
3. 楽しくさせる, make merry.

【譯】 I had rather have a fool to make me merry than experience to make me sad.

【註】 Had rather have は had better have と同一の構造で特殊の云ひ方である、注意すべし。

69. 人の心から記憶を去れと命ずることは出来ぬ。

—*サッカレー*—

1. 人の心, a man's mind; 2. 記憶, recollection;
3. 命ずる, order.

【譯】 You cannot order remembrance out of a man's mind.

【註】 *Order out of* の構造に注意せよ、例へば—

{ I ordered him out of my room.

{ 私は彼に室から出よと命じた。

70. 小心は不幸に服従せしめらる、されど偉大なる心は之より上に登る。—*アーヴィング*

1. 小心, small minds; 2. 服従せしむ, tame and subdue;
3. 偉大なる心, great minds; 4. 登る, rise.

【譯】 Small minds are tamed and subdued by misfortune, but great minds rise above it.

【註】 構造に就いては別に云ふ程のこともないが全文に注意を要す。

71. 勤勉と節制と信仰とは現在の享樂の唯一の手段にして、未來の幸福の唯一の眞の根元なり。

1. 節制, temperance; 2. 信仰, piety; 3. 享樂, enjoyment;
4. 根元, source.

【譯】 Industry, temperance, and piety are the only means of present enjoyment, and the only true sources of future happiness.

【註】 斯かる場合に *and* は *piety* の前になくても宜しい又その反對に *industry and temperance and piety* としても差支へはない。

72. 賞讃を釣らんとする時には、謙遜は唯一の確かなる餌なり。—*チェスターフィールド*

1. 賞讃, praise; 2. 釣る, angle; 3. 謙遜, modesty;
4. 餌, bait.



【譯】 Modesty is the only sure bait when you angle for praise.

【註】 Angle for は「得んとして釣する」の意である；例へば—

I sought for the refuge.

私は隠れ家を探した。

73. 實際金錢は多くを爲すことが出来る、然しそれはすべてを爲すことは出来ぬ。我々はその範圍を知らねばならぬ、又其處にそれを限らねばならぬ。—カーライル

1. 實際, in truth; 2. 範圍, province; 3. 限る, confine.

【譯】 Money, in truth, can do much, but it cannot do all. We must know the province of it, and confine it there.

【註】 In truth は in fact としても宜しい; province は scope としても可なり。

74. あらゆる處で道德から宗教を引放つ傾向があつた、反對に彼等を置かうと云ふ傾向があつた。然し道德のない宗教は迷信である又呪詛である; 宗教のない充分な完全な道德の如き何物もあり得べからず。

1. 引放す, separate; 2. 傾向, tendency; 3. 反對に置く, set in opposition; 4. 迷信, superstition; 5. 呪詛, curse; 6. あり得べからず, impossible.

【譯】 Everywhere the tendency has been to separate religion from morality, to set them in opposition. But a religion without morality is a superstition and a curse;

and anything like an adequate and complete morality without religion is impossible.

【註】 To set の前に and を置いても宜しい。But a religion として不定冠詞を置いたのは「或る一種の宗教」の意味で用ゐたので、無くとも文法上差支へはない。

75. 如何程行爲は美であらうが、大なる動機の結果にあらざれば偉大なりと尊敬してはならぬ。

1. 動機, motive; 2. 結果, result; 3. 尊敬する, esteem.

【譯】 However brilliant an action, it should not be esteemed great unless the result of a great motive.

【註】 An action の次には may be が略されたものと見るべし。

76. 音樂は單に研究にあらず、それは娛樂である; 音樂ある處には聽者の群あり。—ブライアント

1. 研究, study; 2. 娛樂, entertainment; 3. 聽者の群, a throng of listeners.

【譯】 Music is not merely a study, it is an entertainment; wherever there is music there is a throng of listeners.

【註】 A throng は crowd としても同じである。

77. 文士が音樂から引出し得る最大の利益は、それが發達術を最も精巧に教ゆることなり。

—ビーコンスフィールド

1. 引出す, derive; 2. 利益, advantage; 3. 發達術, the art of development; 4. 精巧に, exquisitely.



【譯】 The greatest advantage that a writer can derive from music is, that it teaches most exquisitely the art of development.

【註】 Is, that は is this, that としても宜しい。

78. 言語は感情の領域に於いては哀れなる通譯者に過ぎず。すべての言語が終る時に、音楽は始まる；言語が暗示する時に、それは實現する。

- 1. 言語, word; 2. 感情の領域, the realms of emotion; 3. 通譯者, interpreter; 4. 暗示する, suggest; 5. 實現する, realize.

【譯】 Words are but poor interpreters in the realms of emotion. When all words end, music begins; when they suggest, it realizes.

【註】 英譯には別段説明する程のこともないが、全體の文章の構造に就いて注意を要す。

79. 音楽は他の藝術の何れよりも純粹なる感情と非常な密接な關係に在る。

- 1. 純粹なる感情, pure sensation; 2. 密接な關係, close connection.

【譯】 Music stands in a much closer connection with pure sensation than any of the other arts.

【註】 「在る」を stands にしたのは所謂 Idiomatic である。

80. 自然界のすべての物は神を象徴する、然し彼等の何物も斷片的な不完全の言葉でのみ神に就いて語る。

- 1. 自然界, natural world; 2. 象徴する, symbolize;

3. 斷片的, broken; 4. 不完全な, imperfect.

【譯】 All things in the natural world symbolize God, but none of them speak of him but in broken and imperfect words.

【註】 None は複數の意味に用ゐられることが多い、茲でも speak としてある。

81. 大詩人の如く、自然は最も簡單なる手段を以つて最も偉大なる結果を作る。是等は單に太陽、花、水、及び愛である。勿論見物人に最後のものが無ければ、全體は唯哀れむべき有様を示すであらう；その場合には太陽は單に直徑が幾哩もあつて、樹木は燃料に良く、花は雄藥に依つて分類され、水は單に濕れてゐる計りである。

—ハイネ

- 1. 見物人, spectator; 2. 有様, appearance; 3. 示す, present; 4. 直徑, diametre; 5. 燃料, fuel; 6. 雄藥, stamen; 7. 分類する, classify.

【譯】 Like a great poet, nature produces the greatest result with the simplest means. These are simply a sun, flowers, water, and love. Of course, if the spectator be without the last, the whole will present but a pitiful appearance; and, in that case, the sun is merely so many miles in diametre, the trees are good for fuel, the flowers are classified by stamens, and the water is simply wet.

【註】 Without the last は茲では without love といふ意味である。

82. 僅かな怠慢が大なる損害を生むことがある。釘



の無いために蹄鐵が無くなつた；蹄鐵が無いために馬が無くなつた；馬の無いために乗手は敵に追付かれ殺されて失くなつた；すべては馬蹄鐵に僅な注意を缺いた爲であつた。—フランフリン

- 1. 怠慢, neglect; 2. 損害, mischief; 3. 生ずる, breed; 4. 無いので, for want of; 5. 追付く, overtake.

【譯】 A little neglect may breed great mischief. For want of a nail the shoe was lost; for want of a shoe the horse was lost; and for want of a horse the rider was lost, being overtaken and slain by the enemy; all for want of a little care about a horse-shoe nail.

【註】 Breed の代りに produce 又は cause を使つても可なり; mischief の代りに loss 又は damage としても宜しい。

83. 従順は心の不満足である人の真に行ひ得る處にあらず。

- 1. 従順, obedience; 2. 不満足, dissatisfied; 3. 行ふ, perform.

【譯】 Obedience is not truly performed by the body of him whose heart is dissatisfied.

【註】 The body of は省略しても宜しい、「その人の身體」ではの意味である。

84. 十月は自然の葬禮の月である。自然は生に於いてよりも死に於いて得意である。出立の月は到來の月より尙美しい——五月よりも十月が美しい。

- 1. 葬禮の月, funeral month; 2. 得意である, glory; 3. 出立, departure; 4. 到來, coming.

【譯】 October is Nature's funeral month. Nature glories in death more than in life. The month of departure is more beautiful than the month of coming, — October than May.

【註】 Glories は delights と同様に「悦ぶ」の意味を持つて居る、後に來る前置詞は in である。

85. 我々は年をとることを希望する、然し我々は老年を恐れる；即ち、我々は生きることを悦ぶ、そして死ぬことを恐れる。

- 1. 希望する, hope; 2. 老年, old age; 3. 即ち, that is.

【譯】 We hope to grow old, and yet we fear old age; that is, we are willing to live, and afraid to die.

【註】 That is は that is to say 又は namely としても同一の意味となる。

86. 愚人及び死者のみは決して彼等の説を變せず。

ローウェル

- 1. 愚人, the foolish; 2. 死者, the dead; 3. 説, opinion.

【譯】 The foolish and the dead alone never change their opinion.

【註】 The foolish は foolish people, the dead は dead people の略である。

87. 人は多く利害關係に支配されるが、利害關係を



の物でも又すべて人間の事柄は全く説に支配されるのである。

1. 利害關係, interest; 2. 人間の事柄, human affairs;
3. 支配する, govern.

【譯】 Though men be much governed by interest, yet even interest itself, and all human affairs, are entirely governed by opinion.

【註】 Though と yet とは相互に關聯した接續詞であるから Correlative Conjunction と云はれて居る。

88. 偉人は機會を考へ時を考へず。時は弱くして當惑せる精神の辯解なり。—ディズレーリ—

1. 機會, opportunity; 2. 當惑せる, puzzled; 3. 辯解, excuse.

【譯】 Great men think of opportunity and not of time. Time is the excuse of feeble and puzzled spirits.

【註】 Opportunity は茲では抽象的に云つたのであるから、複數にもせず又冠詞も要らぬのである。

89. 歴史が頼信するに足るものとすれば、壓制は無責任の權力に對する別名に過ぎず。

1. 壓制, oppression; 2. 無責任の權力, irresponsible power; 3. 別名, another name.

【譯】 Oppression is but another name for irresponsible power, if history is to be trusted.

【註】 But は茲では only 又は nothing but に等し。

90. 一度に一人と話すわけであつたら世の中には雄辯はないであらう。

1. 一度に, at a time; 2. 雄辯, eloquence.

【譯】 There would be no eloquence in the world if we were to speak only with one person at a time.

【註】 動詞は皆過去の形になつて居る、これは然らざることを假定したからである。

91. 獨創とは獨創のない精神が使用を感じ得ざる物なり。

1. 獨創, originality; 2. 獨創のない精神, unoriginal minds; 3. 使用を感ずる, feel the use.

【譯】 Originality is a thing which unoriginal minds cannot feel the use of.

【註】 Which unoriginal minds cannot feel the use of は of which unoriginal minds cannot feel the use としても宜しい。

92. 忍耐を實行するを悦ぶ者は少なけれど、すべての人は忍耐を稱讚する。

1. 忍耐, patience; 2. 實行する, practise; 3. 稱讚する, commend.

【譯】 All men commend patience, although few be willing to practise it.

【註】 Be willing の代りに wish を用ゐても宜しい。

93. あまり熱心に求めた平和はそれだけ早くいつも得られぬ。

1. 熱心に, eagerly; 2. 求めた, sought; 3. 平和, peace; 4. 得る, obtain.

【譯】 A peace too eagerly sought is not always the



sooner obtained.

【註】 The sooner の the は前の too eagerly sought に對して云つたので「それだけ」に當る。

94. 心には頭腦の知らない眼がある。

1. 心, the heart; 2. 頭腦, brain.

【譯】 The heart has eyes that the brain knows nothing of.

【註】 That the brain knows nothing of は of which the brain knows nothing としても宜しい。

95. 無生物は時とすると不思議な視力を與へられた如くに見える。肖像は視る。塔は番をする。建物の顔は考へる。—ユーゴー

1. 無生物, inanimate objects; 2. 視力, power of sight; 3. 與へられる, endowed with; 4. 視る, notices; 5. 考へる, contemplates.

【譯】 Inanimate objects sometimes appear endowed with a strange power of sight. A statue notices, a tower watches, the face of an edifice contemplates.

【註】 Endowed の後には supplied と同様に前置詞 with が置かれることに注意せよ。

96. 真でない物は何でも美しくはないと云ふその理由で真似で欺く畫は何でも良くはない。—ラスキン

1. 理由, reason; 2. 真似, imitation; 3. 欺く, deceive.

【譯】 No picture can be good which deceives by its imitation, for the very reason that nothing can be beautiful

which is not true.

【註】 Relative Pronoun の which の用法に注意すべし。

97. 詩の元素は自然の物に在る, 人生の變化に在る, 人心の感情に在る, 又人の人に對する關係に在る。

—ブライアント

1. 元素, elements; 2. 自然の物, natural objects; 3. 變化, <sup>ci</sup>vissitudes; 4. 感情, emotions.

【譯】 The elements of poetry lie in natural objects, in the <sup>ci</sup>vissitudes of human life, in the emotions of the human heart, and the relations of man to man.

【註】 Lie の變りに consist としても可なり; and の次に in があつても宜しい。

98. 詩は永遠の眞理に表はされたる生の像その物である。—シェリー

1. 永遠の眞理, eternal truth; 2. 生の像, image of life.

【譯】 A poem is the very image of life expressed in its eternal truth.

【註】 これは Shelley の A Defence of Poetry 中に在る句である; its は前の life を指す。

99. 美しい詩を書くには最高級の智的能力を要する, 而してこの内に少なからず重要なものは理性の能力である。—ブライアント

1. 美しい詩, fine poetry; 2. 最高級, the highest order; 3. 智的能力, intellectual faculties.



【譯】 To write fine poetry requires intellectual faculties of the highest order, and among these not the least important is the faculty of reason.

【註】 To write fine poetry を highest order の次に置いて初めに It を主格として附けても宜しい。

100. 大詩人たるの次には大詩人を了解する力である。

—ロングフェロー—

1. 大詩人たるの次には, next to being a great poet;
2. 了解する, understand.

【譯】 Next to being a great poet is the power of understanding one.

【註】 One は a great poet の代りに置かれたのである。

### EXERCISE II.

1. 愛はすべて道徳的罪惡の藥である; それに依つて世界は罪惡から全癒するのである。

1. 道徳的罪惡, moral evil; 2. 全癒する, be cured of.

2. 虚言は甚だ小さい洋燈の甚だ小さい心である, 評判の油はすぐ吸上げられて失くなる。

1. 洋燈, lamp; 2. 心, wick; 3. 評判, reputation;
4. 吸上げる, suck up.

3. 壯大は廉價の筈なし, 安價なるものは壯大の筈なければなり。

1. 壯大, magnificence; 2. 安價, cheap.

4. 人間は屍灰に於いて立派で, 墓に於いて華麗な尊い動物である。

1. 屍灰, ashes; 2. 華麗な, pompous.

5. 人の心は彼等の書籍である, 出来事は彼等の教師である, 偉大なる行爲は彼等の雄辯である。—マコーレー—

1. 出来事, events; 2. 教師, teacher; 3. 行爲, actions.

6. 結婚は我々の幸福と不幸の場面を廣める。愛の結婚は愉快である; 利害關係の結婚は容易である; 二つが出會ふ場合の結婚は幸福である。—アディソン—

1. 不幸, miseries; 2. 場面, scene; 3. 廣める, enlarge;
4. 利害關係の結婚, marriage of interest.

7. 忘却は記憶が輝いた文字を書いた暗いページである; それがすべて明るければ, 丸で暗いと同様に何も讀むことが出来ない。

1. 忘却, oblivion; 2. 文字, characters; 3. 同様に, no more than.

8. 結局世間の仕事をするのは精神である, それ故精神が多ければ, 益々多く仕事も成就する。

1. 結局, after all; 2. 精神, mind; 3. 成就する, accomplish.

9. 贅澤としての金錢は尊敬に對する旅券としてのみ尊い; それは權力の一道具である。

1. 贅澤, luxury; 2. 尊敬, respect; 3. 旅券, passport;
4. 道具, instrument.



10. 如何なる國民も善良なる家庭的生活を有する間は  
亡さるゝことなし。

1. 家庭的な生活, home life; 2. 亡ぼす, destroy.

11. 従順は宗教の一部分である, それ故平和の元素で  
ある; 然し従順を含む愛は完全なものである。

1. 従順, obedience; 2. 含む, include; 3. 完全,  
the whole.

12. 私の説は薄弱であるが, 公の説は殆ど萬能である。

1. 私の説, private opinion; 2. 公の説, public  
opinion; 3. 萬能, omnipotent.

13. 偉大なる成功は忍耐して働き且つ待ちたる結果に  
あらざるはなし。

1. 成功, achievement; 2. 忍耐して働き且つ待つ,  
patient working and waiting.

14. 卑怯なる人は公民たるに決して適せず; 勇氣は愛  
國心の源である。

1. 卑怯なる, craven-hearted; 2. 公民, citizen; 3.  
愛國心, patriotism.

15. 一世紀の哲學は次の世紀の常識である。

1. 世紀, century; 2. 哲學, philosophy; 3. 常識,  
common sense.

16. すべての人が特殊の快樂に附する價値は比較と經  
験とに依る。

1. 附する, put upon; 2. 價値, value; 3. 比較,  
comparison; 4. 依る, depend on.

17. 詩は最もかつよく又悦ばしく思想を動かすやうな

方法で思想の象徴を選び又整へる術である。

1. かつよく, powerfully; 2. 悦ばしく, delightfully;  
3. 動かす, excite; 4. 象徴, symbols.

18. 古代には科學が詩であつたが, 後世には詩が科學  
となつた。

1. 古代, the earliest ages; 2. 科學, science; 3.  
後世, the latter ages.

19. 詩は常に人生の私的解釋である; 即ち人格を通し  
て眞理を表はす解釋である。—メービー

1. 私的解釋, personal interpretation; 2. 人格, per-  
sonality; 3. 表はす, reveal.

20. 政治は或る有毒なる手細工の如く有害なる職業な  
り。—エマーソン

1. 政治, politics; 2. 有害なる, poisonous; 3. 手  
細工, handicrafts; 4. 有害なる, deleterious.

21. 貧困はすべて吾が偉大なる人々の搖籃の傍に座  
り, 大人とまるまで彼等を揺つて養育する; この貧しい  
養母は生涯彼等の忠實なる友として残る。—ハイネ

1. 貧困, poverty; 2. 搖籃, cradle; 3. 揺つて養  
育する, rock up; 4. 養母, foster-mother.

22. 權力を愛するは王侯と同じく百姓の心にも盛な  
り。

1. 權力を愛する, the love of power; 2. 王侯,  
prince; 3. 百姓, peasant; 4. 盛なり, dominant.

23. 聯想の力は美の力より一層強し; それ故聯想の力  
は美の力なり。



1. 聯想の力, power of association; 2. 美の力, power of beauty.

24. 知己を持たざる國に在つては人はその國に對して偏見を有す.

1. 知己, acquaintances; 2. 偏見, prejudices.

25. 正當なる稱讚は負債であるが, 阿諛は贈物である.

—ジョンソン

1. 正當な稱讚, just praise; 2. 阿諛, flattery; 3. 贈物, present.

#### SECTION IV.

1. 忍耐の力で征服し得ぬ程困難な學科は一もない.

1. 忍耐の力で, by perseverance; 2. 征服する, to conquer; 3. 學科, a branch of knowledge.

【譯】 There is no branch of knowledge so difficult that it cannot be conquered by perseverance.

【註】 So は however にしてもよいが其場合には「如何に困難であらうとも」の意になる, 従て其句の前後を(,)で切る必要がある. By perseverance は by dint of perseverance として差支へない.

② 豎琴を調べ或は琵琶を彈ずるは予嘗て之を學ばず; 雖然予は小にして微々たる一都市を如何にせば大にして赫奕たるものになし得べきかを知る.

1. 豎琴, a harp; 2. 琵琶, a lute; 3. 微々たる,

inconsiderable; 4. 大にして赫奕たるものに, to glory and greatness.

【註】 I never learned how to tune a harp, or play upon a lute; but I know how to raise a small and inconsiderable city to glory and greatness.

【註】 To tune ど「調子を合せ調べる」の意である or play は or to play と to を繰返す必要はない. To glory and greatness は to a great and glorious city の意で斯う譯してもよいのだが to glory and greatness と云つた方が遙かに美文である; 茲に一寸と注意して置くが名詞を and で連ねて二つ並べる時は無暗に並べる譯にかぬから恒に讀書の際英語の習慣を記憶して置くやうに勉めねばならぬ, 例へば bread and butter の如き butter and bread とは云はぬまた pen and paper なども類例である要するに綴の少ないのを先に云ふのが英語の習慣なのである.

③ 逆運は人を手酷しく責めることが屢々ある; 然し幸運を平氣で受けてゐられる人と逆運に堪え得る人との比は一に對する百の割である.

1. 手酷しく責める, to be hard upon; 2. 平氣で受けてゐる, to stand; 3. 幸運, prosperity.

【譯】 Adversity is sometimes hard upon a man; but for one man who can stand prosperity, there are a hundred that will stand adversity.

【註】 「逆運」は茲では adversity で譯すがよい; 「一に對する百の割」の譯し方は上述の如くでもよいが之を少



しく平易にして次の如く句の順序を反對に譯すことも出来る:—

But while there are a hundred people who can bear adversity, there will be only one man who can stand prosperity.

4. 哲人曰く宇宙に於ける最も偉大なる對象は逆運に抗爭する善人なりと; 然ども茲に之より更に偉なるものあり即之が救助に赴く善人之なり.

1. 極偉の對象, the greatest object;
2. 逆運に抗爭する, to struggle with adversity;
3. 救助に赴く, to come to relieve.

【譯】 The greatest object in the universe, says a certain philosopher, is a good man struggling with adversity; yet there is a still greater, which is the good man that comes to relieve it.

【註】 書物の中にあつたを引摘する場合には; 「某々曰」の「曰」は現在形にするのが普通である; 而して此處の文章は that を用ひた通常の Indirect Narration の形でも譯せること勿論であるが上例の形の方が此場合一層面白い.

•5. 商界にも智界にも, 野師的行爲, 特に誇大廣告が盛んであるといふ苦情が近年大分聞こえる.

1. 商界にも智界にも, both in the world of trade and in that of intellect;
2. 野師的行爲, quackery;
3. 誇大廣告, puffing.

【譯】 There has been much complaint of late years of

the growth, both in the world of trade and in that of intellect, of quackery, and especially of puffing.

【註】 Of late years なる句及 both.....of intellect の句の位置に注意すべし. There has been は We hear としてもよい, the growth は the great growth 又は the rapid growth などとも譯せるが然し形容詞は簡単な文章を書かふと思ふ時にはなるべく使用せぬがよい; the growth of quackery and especially of puffing を主格として譯すことも出来るが單獨な文章では假定主格形の There has been で譯出した方がよい, 然し前後の文章の関係によつては the growth..... を主格にした方がよい場合も勿論起るのである.

⑥ 何人も是等の事は絶大なる競争より生ずる回避すべからざる結果である, 異常なる高調子に張上げた聲でなければ喧騒裡に没入し終る如き世態の(回避すべからざる結果である)とは氣が付かぬらしい.

1. 絶大なる競争, immense competition;
2. 回避すべからざる, inevitable;
3. 世態, a state of society;
4. 異常なる高調子に張上げた, pitched in an exaggerated key;
5. 喧騒裡に, in the hubbub.

【譯】 Nobody seems to have remarked, that these are the inevitable fruits of immense competition: of a state of society where any voice, not pitched in an exaggerated key, is lost in the hubbub.

【註】 The inevitable fruits は the inevitable results としても差支へないが fruits の方が面白い猶此語は原文に



は二度出てゐるが英譯する場合には必しも二度出さずとよい。若し原文に従つて二度出すとすれば competition の次の (:) を (—) 即 dash に更へて次に此三語を繰返へすがよい; 5 と 6 の英文は 5 の終を (;) にし 6 の初めに but を加へて一文と爲すことが出来る。

7. 染子と辰雄とは生涯仲好く楽しく暮した, そして死んだ時一つ御墓に葬られた。

- 1. 仲好く楽しく, loving and pleasant; 2. 一つ御墓に, in the same long home.

【譯】 Someko and Tatsuo lived loving and happy, and when they died they were buried in the same long home.

【註】 短い文だが種々に英譯することが出来る, lived loving and happy は were loving and happy while they lived とすることも出来る, when they died は at their death と云へる, また were buried は were laid asleep などいふも面白い; and 以上の句を and at their death they were not divided とすると一層高尚になる。

8. 餘り寒いので朝酒を一杯グツと呷つてから戶外へ出た。

- 1. 餘り寒い, extremely cold; 2. 朝酒, bracer; 3. 呷る, to quaff.

【譯】 As it was extremely cold I quaffed a cup of bracer before I went out.

【註】 Bracer は a morning drink といふ意味の俗語である; 「グツと呷つて」は drank at a draught と譯せる; before は and then としてもよい。

9. 彼が非常に懸命に耐忍して働いてゐるのを見ると同時に私は必其の日の中に私かに幾何かの金銭の補助を彼にしてやらうと決心した。

- 1. 懸命に耐忍して, industriously and patiently; 2. 幾何かの金銭の補助, some pecuniary help. 3. 決心した, decided.

【譯】 The moment I saw how industriously and patiently he worked, I decided that I would secretly give him some pecuniary help that very day.

【註】 The moment は when 又は as soon as といふに等しいが茲では the moment を用ひるが一番よい, how を that にして that he worked..... と譯す事も出来るがその時は始めを when とせぬと不釣合になる; that very day は「明日と云はず其日の中に」の意である。decided 以下を made up my mind to give him secretly ..... と譯してもよい。

10. 「スエズ」運河の開鑿されぬ以前には, 印度通ひの船は長くて厭き厭きする航海をやつて希望峰を迂回せねばならなかつたのだ, そうせぬと印度洋へ這入ることが出来なかつたのだから。

- 1. 印度通ひの船, vessels bound for India; 2. 長くて厭き厭きする, long and tedious; 3. 迂回する, to round.

【譯】 Before the Suez Canal was cut, vessels bound for India had to make a long and tedious voyage and to round the Cape of Good Hope, since without doing so



they could not have reached the Indian Ocean.

【註】 Had to make は had to proceed by としてよい、然しこう譯すと「先づ初めに……をやつて」の意になる； reached the Indian Ocean は entered the waters of the Indian Ocean と譯すことも出来る。此文は vessels 以下をもつと簡単に a long and tedious voyage round the Cape of Good Hope was necessary for every vessel bound for India. としても約同一の意味になる。

11. 試験官が寛大で平生與へるよりもつとよい點數を與へぬ限り、彼の及弟は絶望だ。

- 1. 試験官, an examiner ; 2. 寛大, lenient ; 3. もつとよい點, more marks ; 4. 絶望が, there is no hope.

【譯】 Unless the examiner is lenient and gives him more marks than are usually allotted, there is no hope of his passing the examination.

【註】 此様な場合の「寛大」といふ日本語は lenient で譯すがよい； than are の are を落さぬやうに注意する必要がある。His passing the examination なる譯し方も合せて注意する必要がある之は「彼が試験を及弟すること」といふ意の Noun Phrase である。

12. 困難にはなる程困難に相違ない、が然し研究者が、忍耐し且必之に通達しやうとの決心さへあれば、終に通曉し得られぬ程困難な事ではない。

- 1. 相違ないが, it must be admitted ; 2. 通達する, to master ; 3. 終には, in the long run.

【譯】 It is difficult (it must be admitted), but not so difficult that it can not be mastered in the long run, if only the student perseveres and is determined to master it.

【註】 「相違ないが」を譯す場合には enough を用ひて It is difficult enough, but……としても又は Indeed it is a very difficult subject, but……としてもよい；「學藝に通曉する」は master と譯すに限る； in the long run は in the end としてもよい。

13. 雨が降つてゐたそして僕等の乗つた電車は非常に混雑してゐたので乗客は皆少なからず迷惑を蒙つた。

- 1. 混雑してゐた, overcrowded ; 2. 少なからず迷惑を蒙つた, suffered much inconvenience.

【譯】 It was raining and the tram we got in was overcrowded, so that all the passengers suffered much inconvenience.

【註】 So that…… は so crowded that all the passengers…… としてもよい；此様な場合の「迷惑」は「不便」の意であるから inconvenience と譯すがよい。

14. 天氣がますます悪くなりそうに見へたから、ぐしよ濡れになると困るので外出せずゐた。

- 1. ますます悪くなる, to become worse and worse ; 2. ぐしよ濡れになる, to be drenched with rain ; 3. 外出せずゐた, stayed at home.

【譯】 As the weather threatened to become worse and worse, we stayed at home lest we should be drenched with rain.



【註】「なりそうに見へる」は普通 look で譯すが、「ひどい天気になる」の場合には threaten を用ひる方がよい。普通の雨天が風雨にでもなりそうな場合でもあつたとしたら as the weather was bad and threatened.....とするか又は as the weather which was very bad threatened... と譯すがよい。

15. 吾人は吾人の希望してゐた物を得てしまうと、それが思つた程に良くない物であるのに大に失望するのが常である。

1. 希望してゐた物, the object of your desires; 2. 思つた程によくない物, an object not so good as you expected it to be;

【譯】 When you have at last gained the object of your desires, you will not find the object gained as good as you expected to find it.

【註】「吾人」は we ととも you ととも譯せる; 「しまう」は此場合は at last とするがよい。You will not find..... は you will find the object not so good as you expected it to be と譯すことも出来る。

16. 如何なる方法で其様に知識を獲たのであるかと或哲學者が質問された時知らぬことを問ふのを恥としなかつたからだと答へた。

1. 如何なる方法で, by what method; 2. 知識を獲る, to acquire knowledge; 3. 問ふを恥とせぬ, never ashamed to ask questions.

【譯】 A philosopher being asked by what method he

had acquired so much knowledge, answered: "I was never ashamed to ask questions when I was ignorant."

【註】「如何なる方法で.....」を直接話法にして "By what method have you gained so much knowledge?" と譯し哲學者の答を間接話法にして answered that it was because he was never ashamed to ask questions. とするもよい。

17. 死を輕んずるのは勇敢なる行爲に相違ない; 然し生が死よりも恐ろしき場合に敢て生存らへんとするのこそ眞の勇と稱すべきである

1. 死を輕んずる, to contemn death; 2. 勇敢なる行爲, an act of valour; 3. 眞の勇, the truest valour.

【譯】 It is a brave act of valour to contemn death; but where life is more terrible than death, it is then the truest valour to dare to live.

【註】 A brave act of valour の brave は句調で入れたので必しも無くてならぬのではない; but where....., it is then の關係に注意すべし, the truest valour の valour は heroism といふことも出来る。

18. 將碁盤を世の中とすると、駒は宇宙の現象で、競技上の規約は所謂天則である。

1. 駒, the pieces; 2. 現象, a phenomenon (複, phenomena); 3. 天則, the laws of Nature.

【譯】 The chessboard is the world. The pieces are the phenomena of the Universe; the rules of the game are what we call the laws of Nature.



【註】 此の場合には【譯】に在る如く the world で切つてしまつてもよいが之を period にせず colon で續けて次の semicolon を and として the rules of the game are の are を省略して譯することも出来る; 日本語の「所謂」は what we call に相當する。

19. Molière が死んだ其日の朝に、彼の妻や友人は、彼が衰弱甚しいのを見て、其晩彼の演技に行くのを止めさせやうとしたが、だめであつた。

- 1. 其日の朝に, on the morning of the day; 2. 衰弱甚しいのを, how weak he was; 3. 止めさせやうとした, tried to prevent.

【譯】 On the morning of the day on which Molière died, his wife and his friend, seeing how weak he was, tried to prevent his going down to play that night—but in vain.

【註】 或特別な日をいふ場合には on で譯せねばならぬ, seeing.....he was, は observing his great weakness と譯してもよい, his going down to play の down は句調で入れるので別段意味はない —but in vain の使ひ方は少し注意して書物を見れば屢々出遇ふが使用法を誤まらぬやう注意を要する, but in vain を上文に入れて vainly tried to prevent 又は tried in vain to prevent とすることも出来る。

20. 「人は死ぬ前には長く苦しむものである: 私は死が近いてゐるのを自分の心に感じてゐる; 然し其日の日給にのみ糊口してゐる憫れな五十人の勞働者が居るの

に、もし私が今晚劇を演じに行かなかつたら誰か彼等にパンを與へるであらうか」と此偉大なる詩人が云ふた。

- 1. 死が近付いてゐる, the end is at hand; 2. 自分の心に, within me; 3. 其日の日給にのみ糊口してゐる, have only their day's wages to live on.

【譯】 “A man,” the great poet replied, “suffers long before he dies: I feel within me that the end is at hand; but there are fifty poor workmen, who have only their day's wages to live on,—and who is to give them bread to-night, if I play not?”

【註】 The end is at hand は my end is very near と譯してもよい, there are は we have 又は I have として因より差支へない to live on は to subsist on と譯せる。But 以下は次の如く譯することも出来る:—but fifty poor workmen having only their day's wages to live on! who.....

21. 私は古い物は何でも好きだ: 古い友人, 古い時代, 昔の風俗, 昔の書物に古い酒。

- 1. 何でも古い物, everything that's old; 2. 古い風俗, old manners.

【譯】 I love everything that's old: old friends, old times, old manners, old books, old wine.

【註】 Colon の使ひ方, comma の使ひ方, 及一個所も and の使用しあらざるに注意すべし。

22. 時の試験に耐え得たる人々の著作は現代の作物の要求し得ざる尊敬と崇拜とを得る権利がある。



1. 時の試験に耐える, to stand the test of time;
2. 権利がある, have a claim; 3. 尊敬と崇拜, respect and veneration.

【譯】 The works of those who have stood the test of Time, have a claim to that respect and veneration to which no modern can pretend.

【註】 The test of time は the test of ages と譯すことも出来る, time の次に comma を要するは主格の名詞句が長いからである, to which の to を落さぬやう注意すべし.

23. 建築は一國民及一時代の生活, 性質, 道德状態と離るべからざる關係がある.

1. 建築, architecture; 2. 一時代, an epoch; 3. 道德状态, the moral being.

【譯】 Architecture connects itself indissolubly with the life, the character, the moral being of a nation and an epoch.

【註】 「離るべからざる關係がある」は has the closest relation と譯すもよい. 「一時代」は an epoch と譯さなければならぬ, 一期を區劃してゐる「時代」の意であるから.

②4. 文展は歪んだ趣味の病院の一種で, 熱誠や創意が停滯して澱んでしまう容器である.

1. 文展, the Art Exhibition of the Educational Department; 2. 歪んだ, crooked, distorted; 3. 熱誠, enthusiasm; 4. 澱む, to stagnate.

【譯】 The Art Exhibition of the Education Department is a kind of hospital for the crooked taste—a receptacle where enthusiasm and originality stop and stagnate.

【註】 For the crooked taste は少し語を更へて, 高尚にはなるが for the obliquities of taste とすることが出来る, dash 以下の文章は「文展」に對する Apposition で, 一主格に對して「……である」また「……である」と重ねて説明する時に往々使用せらるる punctuation の方法である.

25. 彼等は競技及其他の遊び事に身を入れた.

1. 其他の遊び事, other forms of amusement; 2. 身を入れる, to indulge in.

【譯】 They indulged in games and other forms of amusement.

【註】 Indulge の次に置く前置詞は常に in なる事に注意すべし「遊びに身を入れる」「思索に身を入たる」などの身を入れるなどは皆 to indulge in で譯してよい. 此様な日本語を英譯するのに games and other forms of amusement を主格としては所謂 top-heavy に陥るから注意せねばならぬ.

26. そこで彼は總計三千磅の借財を皆拂つた.

1. 借財を皆, all his debts; 2. 總計三千磅の, to the amount of three thousand pounds.

【譯】 He then paid all his debts to the amount of three thousand pounds.

【註】 此日本語を譯すに注意すべきは「そこで」即



then の位置である、若し「そこで」を強意に譯さうと欲するなら之を第一に置て then he paid..... とすべきである、之は此場合少しも差支へないが、then を強意に使用せざる場合に之を文章の最後に three thousand pounds then と置くことは作文の規約上禁物であることを記憶せねばならぬ。

27. 家や土地を全然欲しがらなくなつた。

1. 全然, quite; 2. 欲しがらなくなる, to lose the desire of.

【譯】 Houses and lands were things he had quite lost the desire of.

【註】 日本文では主格が無い事が往々あるが之に對して英文では特別な場合を除いて主格を省く事は許されないであるから場合に從つて相對の主格を補充する必要がある、上の譯文の he had quite lost の he の如き其一例である。さて此英文であるが、一見少しも悪しくは見えぬが、又實際文法上の誤は無いのであるが此英文甚宜敷ない、どこが悪いかといふと Houses and lands を主格にしたのが悪いのである、英文では「初めを輕んずる」のが、若し長い文章であつたら「初め」を即「冒頭」を稍重くし、中間を輕くして「結辭」に最重の語を排ぶべきが恒則である、然るに上の譯文は此規約に反して居る即次のやうに譯すがよい:—

He had quite lost the desire of houses and lands.

(28) 男でも女でも彼に對し率直に振舞ふなら彼もまた彼等に率直に振舞ふ; 若し彼等が曲つた行動を採るな

らば、彼も亦曲つてでる。

1. 率直に振舞ふ, to behave straight to; 2. 曲つた行動を採る, to behave crooked.

【譯】 If a man or a woman behaved straight to him, he behaved straight to them; if they behaved crooked, he behaved crooked.

【註】 Behaved straight to は dealt openly (frankly, candidly) with と譯すことが出来る; if they の they を「イタリック」にして強くしたのは「若し彼等の方から」の意を表す爲である。

29. 總て吾人の生涯と運は將碁の一勝負に勝つか負けるかに由つて定まることが確であると假定せよ。

1. 將碁の一勝負に勝つか負けるか, winning or losing a game at chess; 2. 由つて定まる, depend upon.

【譯】 Suppose it were perfectly certain that the life and fortune of every one of us would depend upon his winning or losing a game at chess.

【註】 It were と were を用ひたると次に one of us would と would を用ひたるに留意すべし、猶 every one を受けて his winning or losing と his を用ひたるにも合せて注意すべきである。

(30) (さらば) 吾人は皆少なくとも駒の名稱及動かし方だけでも學び、又王手のしかた及除け方のあらゆる方法に敏捷な眼を持つのを第一の義務と思考すべきが當然ではあるまいか。



1. 駒の動かし方, the moves of the pieces; 2. 少なくとも……だけでも, at least; 3. 王手のしかた及除け方の, of giving and getting out of check; 4. 第一の義務, a primary duty.

【譯】 Don't you think that we should all consider it to be a primary duty to learn at least the names and moves of the pieces and to have a keen eye for all the means of giving and getting out of check?

【註】 此日本文は(29)に續くのであるが英譯する場合には初めの「さらば」は譯さずとよい; 「當然ではあるまいか」の「當然」は should を用ひて表はすがよい; a primary duty の a は our とすることも出来る; consider it to be の it を脱かさぬやうに注意せよ。

31. 吾々丈の狭い快樂に汲々として假令幸福が得られたにもせよそれは貧弱な幸福に過ぎない。

1. 吾々丈の狭い快樂, our own narrow pleasures; 2. 汲々とする, to care very much about; 3. 貧弱な幸福, a poor sort of happiness.

【譯】 It is only a poor sort of happiness that could ever come by caring very much about our own narrow pleasures.

【註】 Only の位置に注意すべし; could ever come は原文の「假令得られたにせよ」に相當するのであるが could ever と茲で用ひるのは餘程習熟せぬと困難であるからよく心に留めて置く必要がある。

32. 世の中には間違つた事や面倒な事が澤山あつて、

快樂とか報酬とかに就て多く考へるのを止めぬ限り何人も大人物たることを得られない。

1. 間違つた事や面倒な事, things wrong and difficult; 2. 考へるのを止める, to give up thinking.

【譯】 There are so many things wrong and difficult in the world, that no man can be great unless he gives up thinking much about pleasure or rewards.

【註】 日本文が必しも「……程……ソレ程」となくとも so……that の形を用ひて差支へない; that 以下は unless a man gives up……he can not be great. と出来るが然し之は既に述べた如く文章が頭勝ちになるから使用せぬがよい。

33. 其地位を獲るには日本の二大學の一を卒業してゐねばならぬ。

1. 地位, an appointment; 2. 獲る, to gain.

【譯】 To gain that appointment one must have graduated at one of the two great Japanese universities.

【註】 The two great の the を脱かさぬやう又 two と great の順序を逆にせざるやう注意すべし; 此日本文を譯すに It is necessary を以て初めては頗拙い又 graduated at と云はずして one must have the imprimatur of ……などと譯すのもよくない。

34. 反對黨は、來るべき選舉に若し何物かを獲んと欲するなら、大に奮發せなければならぬ。

1. 反對黨, the Opposition; 2. 來るべき選舉, the approaching election; 3. 大に奮發する, to bestir



oneself.

【譯】 The Opposition must bestir themselves if they wish to gain anything at the approaching election.

【註】 Bestir の代りに buck up と云へるが之は俗語だから使用せぬ方がよい寧ろ do their best とする方がよい; 文章の上から言ふと if the Opposition ..... と譯し初めぬことである.

35. 寡婦となりたる母のある男は兵役を免除された.

1. 寡婦となりたる母, a widowed mother; 2. 兵役, military service; 3. 免除される, to be exempted.

【譯】 The man that had a widowed mother was exempted from military service.

【註】 比較的譯し易い文であるが日本文に「母のある」とあるのを其儘現在に譯すと誤りになる, 又 that に代ふるに who を以てするは因より差支へないが此場合には The man, who had a widowed mother, と comma を置く必要がある.

36. 如何なる事件にも大多数の人には認め得ざる原因が必ず存在する.

1. 事件, an occurrence; 2. 大多数の人, the majority of people; 3. 原因, some elements.

【譯】 In every occurrence there are some elements which can not be recognised by the great majority of people.

【註】 Every occurrence has in itself..... と譯してもよい; 「大多数の人には認め得ざる」を「少数の人のみ認

むる」即 which are recognised by only a few. と譯すも面白い; 「必」は強て譯さずともよい, there are always などとやると前の occurrence と矛盾することになるから注意せなければならぬ.

37. 党派新聞を讀んで之によつて吾人の意見を構成するのは甚だ不公平である.

1. 党派新聞, party newspapers; 2. 意見を構成する, to form our opinions; 3. 甚だ不公平, quite unfair.

【譯】 It would be quite unfair to read party newspapers and form our opinions upon them.

【註】 日本語の「.....しては, すると.....であらう, である」は would be で譯すが適當である; unfair 以下を if..... と譯すと甚だ拙になるから注意せねばならぬ; upon them を落さぬやうに注意せよ.

38. 若し此奇術師が上手にやれば私は此土地で寄せられる一番上等の見物人を集めてやらう.

1. 此奇術師, this juggler; 2. 上等の見物人, a high-class audience; 3. 此土地で寄せられる, can be attracted here.

【譯】 If this juggler does well I'll get him as high-class an audience as can be attracted here.

【註】 「上手にやる」は to do well で譯すがよい; as high-class an audience as の an の位置に注意すべし. 此文は次の如く簡単に譯せらる:—

Let but this juggler do well, and I'll get him a first-



rate audience.

39. 私は一生懸命にやる哀れなる奴を褒めてやるのが好きだ、善い事をしてやつたといふ満足が得られるから。

1. 私は, for my part; 2. 善い事をしてやつたといふ満足, the satisfaction of having done a good turn.

【譯】 For my part I always like to praise a poor fellow who does his best, for there always remains the satisfaction of having done a good turn.

【註】 For my part は as for me と譯しても此場合差支へない; there always remains は I should feel といふことも出来る。此譯文は次のやうにも:—

It suits my humour to reward a poor fellow's best, for, in doing so, one has always the satisfaction of having done a good turn.

40. 言語は、物體と同様に、吾人の注意を要求する。多くの世に聞えた著述家が言語に表す努力が思考のそれよりも大なるを覺ゆるも尤である。

1. 世に聞えた著述家, eminent authors; 2. 言語に表す努力, the effort of expression; 3. 尤である, indeed.

【譯】 Words, as well as matters, demand our attention. Indeed many eminent authors find the effort of expression greater than that of thought.

【註】 As well as matters なる句の前後に comma が必要である; words を主格として demand を用ひたるに

注意すべし。Indeed の位置に留意せよ, expression は「思想を言語に表はすこと」の意に用ひたのである, that は勿論 effort を受けた用法である。

41. 只一語の不足なる爲全節を書き更へる必要を生じることが往々ある。

1. 只一語, a single word; 2. 不足, lack; 3. 全節, a whole paragraph; 4. 必要を生じる, to necessitate.

【譯】 Frequently the lack of a single word necessitates the reconstruction of a whole paragraph.

【註】 Frequently を初めに置くと全意を強くする, 若し often を用ひるなら often necessitates とするがよい。

42. 凡ての困難に打克つてしまつても、其結果の作者を満足せしむることは甚稀である、そして假令缺點を發見せずとも、猶且作者は自分一個の偏りたる判断に信頼し得るのである。

1. 打克つ, to overcome; 2. 満足せしむる, to please; 3. 缺點, a fault; 4. 偏りたる判断, a biassed judgment; 5. 信頼し得ぬ, to be afraid to trust.

【譯】 When all difficulties have been overcome, the result seldom pleases the author, and even if he can find no fault, he is afraid to trust his own biassed judgment.

【註】 Have been を用ひたるに注意すべし, pleases は satisfies ともいへる; and even if が日本語の「猶且」に相當する; he is afraid to trust は he will not rely on としてもよい。



43. 最後の識別者は公衆であるが、此に於てすら批評家の爲に往々判断の誤まれることを豫期せねばならない。

1. 最後の識別者, the final judge;
2. 公衆, the public;
3. 批評家の爲に, through the influence of critics.

【譯】 The final judge is the public. But even here we have to reckon with the occasional miscarriage of justice through the influence of critics.

【註】 始めの一句は The public alone is the final court of appeal, and even ..... と一文にすることも出来る, to reckon with は「計算に入れる」の意で此所に用ひて最適當である, through the influence of なる phrase を記憶すべし。

44. 沙翁は文學の歴山王である、然し彼は人の思想と感情の世界を征服してしまつてから更に新しい世界を征服したがつて泣きはしない: 彼は自ら之を創造する。

1. 人の思想と感情の世界, the world of human thought and feeling;
2. 新しい世界を征服したがつて, for a new world to conquer.

【譯】 Shakespeare is the Alexander of Literature, but when he has conquered the world of human thought and feeling he does not weep for a new world to conquer: he creates one.

【註】 Literature の所の comma は semicolon にしてはどうかといふ疑問が起るが此場合は comma の方がよ

い。此文に於ても has conquered と Perfect で譯す必要があるのに留意せねばならぬ; creates one の one は a new world を受けたのである。

45. 沙翁の天才が一度生活の拘束を投げ捨てて自由なる想像の世界に飛翔するとそれは實に創造的になる。

1. 實世活の拘束, the trammels of real life;
2. 自由なる想像の世界, the freest region of imagination;
3. 飛翔する, to soar.

【譯】 When Shakespeare's genius throws off the trammels of real life and soars into the freest region of imagination it is really creative.

【註】 44, 45 共に Tense が現在なるに注意すべし、之は沙翁の著作に對して此の如く評するといふ意味で Present Tense を用ひたのであるが Past に譯して悪いといふのではない只 Present を用ひると文章が非常に強くなることを記憶すべきである。語の用法としては soar into と into を用ひたると really が日本語の「一段と」又は「愈々」に該當するに注意すべし。

46. 天才ある畫家が物語らんと欲する(對照物)は眼ではなく心である。

1. 天才ある畫家, a painter of genius;
2. 物語らんと欲する, to desire to address.

【譯】 It is not the eye, it is the mind, which a painter of genius desires to address.

【註】 第二の it is を but に更へることも出来るが上文の如く繰返へす方が「心である」が強くなる。



47. 自然を單純に寫生する人には到底偉大なるものは作製し得ない; 概念を高めて之を擴大し或は又觀る人の心を熱せしむることは到底不可能である.

1. 自然を單純に寫生する人, a mere copier of nature;
2. 作製する, to produce;
3. 高めて擴大する, to raise and enlarge;
4. 心を熱せしめる, to warm the heart.

【譯】 A mere copier of nature can never produce anything great; can never raise and enlarge the conceptions, or warm the heart of the spectator.

【註】 Is impossible といふより can never といふ方が強い, and を用ひずして can never を繰返して用ひたのも意を強むると同時に文調を損ぜざらんが爲である.

48. 詩人は思想と言語とを面白い順序に排べて詩を作り; 畫家は思想と形像と色彩と色彩とを面白い順序に排べて畫を畫く.

1. 面白い順序に排べて, by putting in pleasant order;
2. 思想と形像と色彩, thoughts, forms, and colours.

【譯】 A poet composes a poem by putting thoughts and words in pleasant order; a painter paints a picture by putting thoughts, forms, and colours in pleasant order.

【註】 此の如く類似の文章を並べる時には semicolon を用ひるがよい此場合 semicolon は接續詞と殆ど同一の働をなすのである; a painter paints の paints は省略し

ても差支へない動詞である.

49. 藝術は決して世好に投じやうと試むべきものでない. 眞の藝術家は公衆を更に眼中に置かぬものである.

1. 世好に投じやうと, to be popular;
2. 公衆を更に眼中に置かぬ, to take no notice whatever of the public.

【譯】 Art should never try to be popular. A true artist Takes no notice whatever of the public.

【註】 Art を主格として should never と譯したるに留意すべし. Takes no notice..... は「世評を眼中に置かぬ」と云ふ場合に用ひても差支へない.

50. 船の艤装の方が淑女の用意より餘程早く出来る.  
1. 艤装する, to rig; 2. 淑女, a gentlewoman; 3. 餘程早く, sooner.....by far.

【譯】 A ship is sooner rigged by far than a gentlewoman is made ready.

【註】 Sooner rigged by far と云ひたる言語の順序に注意すべし又 made ready を簡単に云ひたるにも合せて留意すべきである.

### B. EXERCISE I.

1. 或る爲政者は其條約を自國の名譽を傷つくるものと考へた.

1. 爲政者, a statesman;
2. 其條約, the treaty;
- 3.



自國の名譽, his country's honour; 4. 傷くる, derogatory.

2. 佛人は安息日を守ることを吾人とは異つた見地で大切にしている。

1. 佛人, the Frenchman; 2. 安息日, the Sabbath; 3. 守ること, the observance; 4. 異つた見地から, from a different standpoint; 5. 大切にしている; to regard.

3. 市の役人は電車の評判を好くして收支償ふものにしようとして一生懸命にやつた。

1. 市の役人, the city officials; 2. 電車, the tram-cars; 3. 評判を好くする, to make popular; 4. 收支償ふものとする, to make (it) profitable.

4. 彼女は召使同志を非常に仲悪しくした, 一人として互に口をきかなくなつてしまつた程に。

1. 召使同志を, among the domestics; 2. 非常に仲悪しくした, raised such dissension; 3. 一人として互に口をきかなくなつてしまつた, no pair of them remained on speaking terms.

5. 君の最善の方法と彼の男に出来る限り輕蔑した待遇を與へるのである。

1. 最善の方法, the best plan; 2. 出来る限り輕蔑した, as contemptuously as you can; 3. 待遇する, to treat.

6. 其御言葉では何か私が貴君の秘密を知つてゐるといふ意味が含まつてゐるやうですが。

1. 其御言葉では, by these remarks; 2. 何か貴君の秘密を, something about your secret; 3. 意味が含まつてゐるやうですが, do you mean to imply.

7. 私は此三十年間一度も抜かさずあの學校の兒童を寫真に取りました。

1. 此三十年間, for these thirty years; 2. 一度も抜かさず, without a break; 3. 寫真に取る, to photograph.

8. 「セイロン」島は植物が非常に繁茂してゐるので有名である。

1. 「セイロン」島, the island of Ceylon; 2. 有名で, famous, celebrated; 3. 植物の非常なる繁茂, luxuriant vegetation.

9. 加害者は發砲する現状を見られた。

1. 加害者, the murderer; 2. 發砲する現状を, in the very act of firing his gun.

10. 「クロロホルム」の發見以來, 外科手術の成功の機會が非常に増加した。

1. 發見以來, after or since the discovery; 2. 外科手術, surgical operations; 3. 成功の機會, chances of success.

11. 死體が人間とはとても認められぬ程に寸寸(ズダズダ)になつてゐた。

1. 死體, the body; 2. 人間とはとても認められぬ, it can hardly be recognised as human; 3. 寸寸にされる, to be mangled.



12. 見付けられる恥かしさが無くなつてしまつてから、彼女は再び境遇に全然満足してしまつた。

1. 見付けられる恥かしさ, the shame of being found out; 2. 無くなつてしまふ, to pass away. 3. 境遇に満足する, to become complacent.

13. 其家の貧乏なのを見て旅人は食物を買ふ爲に銀貨を二つ三つ女に與へた。

1. 其家の貧乏なのを見て, seeing the poverty of the home; 2. 銀貨を二つ三つ, a few silver coins.



14. それ程謀計に富まぬ敵手を敵手にしてゐたのであつたら彼は二心あることを感付いたらう。

1. それ程謀計に富まぬ敵手, a less ingenious adversary; 2. 相手にしたのであつたら, If he had been dealing with; 3. 二心あることに感付く, to suspect duplicity.

15. 哀れなる陳列窓に美しく飾つてある客の目を惹く品物を欲しさうにながめた。

1. 陳列窓, a show-window; 2. 美しく飾つてある, beautifully arranged; 3. 客の目を惹く品物, the leaders; 4. 欲しさうに, wistfully.

16. 中田氏著「建築術」第二卷及其他興味ある書物を御送付下され候はば幸甚に御座候。

1. 中田氏著「建築術」Nakada's Architecture; 2. 其他興味ある書物, any other entertaining books.

17. 弱きは泣き叫び強きは静かに立ちたりき。

1. 弱きは, the timid; 2. 泣き叫ぶ, to shriek; 3.

強きは, the brave.

18. 役等の厭き易い心には一時的興味を有する事物が最魅力を有して居る。

1. 厭き易い心, a fickle mind; 2. 一時的興味を有する事物, matters of transient interest; 3. 最魅力を有して居る, have the greatest charm.

19. 犯罪者は或は禁錮せられ、或は科料に處せられ、他は皆放釋せられた。

1. 犯罪者, the offenders; 2. 禁錮せられ, imprisoned; 3. 科料に處せられ, fined; 4. 他は皆, the rest.

20. 然し兎に角僕等は其事が善かれ悪かれ事済みになつたのを有難く思はなければならぬ。

1. 然し兎に角, nevertheless; 2. 善かれ悪かれ, well or ill; 3. 事済になつたのを, that the thing is over; 4. 有難く思はなければならぬ, we have reason to be thankful.

21. 春先には珍しい長雨のために僕等の大好きな樹がみんな駄目になつてしまつた。

1. 春先には珍らしい, rare in the early spring; 2. 長雨のために, owing to the long rains; 3. 大好きな樹, favourite trees.

22. 第二の點に關しては彼等は何等の決議にも到着しなかつたが、然し互に共同して働かうとだけ決定した。

1. 關しては, on; 2. 何等の決議にも到着せぬ, to



come to no conclusion; 3. 共同して働かふと, to act in common,

23. 自然は彼を詩人に言たが, 然し運命は彼を腰辨にした。

1. 運命, destiny; 2. 腰辨, a petty official.

24. 危険な峽道を登つて彼は出入禁止地方へ入り込んだ。

1. 危険な峽道, a dangerous defile; 2. 登つて, proceeding up; 3. 出入禁止地方, the forbidden region.

25. 彼は懐に一文無しで, 友の懐にも澤山は残つてゐなかつたのだが, 東京へと志した。

1. 澤山は残つてゐなかつたのだが, having left not much; 2. と志した, set out for.

51. 彼女が民衆の心を獲るに著しき成功した秘訣は疑もなく自我の無意識である。

1. 民衆の心を獲るに, in captivating the popular mind; 2. 著しき成功, remarkable success; 3. 自我の無意識, an unconsciousness of self.

【譯】 One secret of her remarkable success in captivating the popular mind is undoubtedly an unconsciousness of self.

【註】 Remarkable は great としても差支へない, in captivating, in charming といふことも出来る, undoubtedly は without doubt と Phrase にしてもよい。

52. 吾等は此所で此水車を圓くしやうと三十分間や

つてゐた, だがとても圓形にならない。

1. 水車, a water-wheel; 2. 圓くしやうと, to make round; 3. だがとても, and never.

【譯】 Here we have been trying a half-hour to make this water-wheel round, and round it never will be.

【註】 Here の位置に注意すべし, a half-hour の a を落さぬやうにする, and round と譯したのは「圓くはとても」といふ強い句調を表はす爲である普通なれば but it will never be round 々する處である。

53. 世間で美しいと尊重してゐる種々の風の衣服で人間の形態を好く見せるのに少しも適さぬのがある。

1. 美しいと尊重する, to esteem handsome; 2. 種々の風の衣服, many modes of dress; 3. 好く見せる, to show to advantage.

【譯】 There are many modes of dress which the world esteems handsome, which are by no means calculated to show the human figure to advantage.

【註】 此英文は次のやうでもよい:—

There are various modes of dress esteemed by the world as handsome, which by no means display the human figure to advantage.

54. 二流の著作者が全く無くなつてしまつたから、人の心は多分得をすることになるだらう。

1. 全く無くなる, to be lost; 2. 人の心, the human mind.

【譯】 Perhaps the human mind would be a gainer if



all the secondary writers were lost.

【註】 A gainer と譯したるに注意する、日本語で動詞と云ふのを英語では名詞にした方がよいことが往々ある：例へば「君は損をする」を you will be a loser といふ如くである、尤之は「君は損失者となる」と云ふ時に用ゐるので「……を損する」といふ場合には普通の動詞形でよい。Were は云ふまでもなく「有り得べからざることの假定」の were である。

55. 文豪にして著者としての其人の品質が人間としての其人の品質を根底として建設せられたて居らぬ人は無い。

1. 著者としての品質, the qualities as writers;
2. 人間としての, as human beings;
3. 根底として建設せられてゐる, are built upon.

【譯】 There are no great writers, but those whose qualities as writers are built upon their qualities as human beings.

【註】 But の用法に注意すべし、此の如くいふ場合には必然に否定語の no, not 等を要するので日本語の「…にして……ならぬはなし」を譯するには此形が最適當である；此英文は他の形にも變へられるが何れも之よりは意味が弱くなる。

56. 淺薄な著者は土龍のやうで馬鹿に表層の近くに居りながら深い所にゐると思ふものだ。

1. 淺薄な, superficial;
2. 土龍, the mole;
3. 思ふものだ, often fancy.

【譯】 Superficial writers, like the mole, often fancy themselves deep, when they are exceedingly near the surface.

【註】 Superficial する shallow とも云へる。接續詞の when に注意する、此場合他の如何なる接續詞も when 程適當でない；when 以下は when it is but skin-deep としてもよい。

57. 私は小唄が好き過ぎる位好きだ、悲しい事柄を快活な調子に節付けにしたものでも、或は非常に愉快な事を悲しさうに唱ふたものでも。

1. 好き過ぎる位好く, to love even too well;
2. 快活な調子に節付けしたもの, merrily set down;
3. 悲しさうに唱ふたもの, sung lamentably.

【譯】 I love a ballad even too well, if it be sorrowful matter merrily set down, or a very pleasant thing sung lamentably.

【註】 Even too well の用法に注意すべし；「あなたは兒を少し可愛がり過ぎる」など之を用ひて譯することが出来る、merrily set down は set down to a merry tune といふに等しい、if は勿論 where ともいひ得る。

58. 愛嬌のない美は餌のない鉤である、特長のない美は飽きがくる。

1. 愛嬌, grace;
2. 特長, expression;
3. 飽きがくる, to tire.

【譯】 Beauty without grace is a hook without bait. Beauty without expression tires.



【註】 日本語の「愛嬌」は grace である但日本語の「愛嬌」より意味が広い。顔の「特長」は expression で譯すがよい。「飽がくる」は tires の自動にして用ひた方が文章が強くなる。

(59) 反論駁撃せんが爲に讀書すべからず; 又直ちに信じて當然となすが爲にもすべからず; 又談論を得んが爲にもなすべからず; 克く思量し克く考慮せんが爲に之をなせ。

1. 反論駁撃する, to contradict and confute; 2. 當然となす, to take for granted; 3. 談論, talk and discourse; 4. 思量し考慮する, to weigh and consider.

【譯】 Read not to contradict and confute; nor to believe and take for granted; nor to find talk and discourse; but to weigh and consider.

【註】 Do not read とせずして read not とするに注意すべし意味には變りなけれど古風にして且つ強い; 「なかれ」「べからず」などの否定が重さなる場合には nor で接續せしめるがよい, 猶 semicolon の用法に留意する。

(60) 書物には味ふのと, 鵜呑にするのと, それから少数だが咀嚼して消化すべきものとある。

1. 鵜呑にする, to swallow; 2. 咀嚼して消化せよ, to chew and digest.

【譯】 Some books are to be tasted, others to be swallowed, and some few to be chewed and digested.

【註】 (E)のやうな日本文は some....., others....., and some..... の形を應用するがよい, 「.....するものと, ...

...するものと, 又.....するものが」などいふ日本語の idiom は上述の英語の idiom に相當してゐる。

61. 難事は識別力を以て之を探查する時よりも, 離れてゐる方が大きく見へるものである。

1. 難事, difficulties; 2. 探查する, to search into; 3. 離れてゐる, at a distance.

【譯】 Difficulties often appear greater at a distance than when they are searched into with judgment.

【註】 When 以下は Active にして we examine them with keen eyes といふてもよい; 「難事」は茲では具體的の語であるから複数形にしたのである。

62. 僕は仕事が好きだ; 僕は仕事に心を奪はれてしまふ。幾時間も凝と見ながら座つてゐられる。僕は仕事を自分の側に置くのが大好きなのだ: 片付けてしまふのかと思ふと殆ど堪まらなく悲しくなる。

1. 心を奪ふ, to fascinate; 2. 幾時間も, for hours; 3. 片付けてしまふ, to get rid of; 4. 堪まらなく悲しくなる, to break one's heart.

【譯】 I like work; it fascinates me. I can sit and look at it for hours. I love to keep it by me: the idea of getting rid of it nearly breaks my heart.

【註】 I like work と短かく云つたら次の文を I を主格として稍長いものにするより it fascinates me と同じ三語を以て相對せしめて一文とする方がよい。上文の如く I を主格に繰返へして用ひる文章は可成的に Anglo-Saxon 系の簡易な言語を選び且句を短かくした方がよ



い、會話體の際は猶更である。

63. 良い書物の十頁を最精密に讀めば、永久に幾分かの教育を受けた人であり得る。

- 1. 最精密に, with real accuracy; 2. 永久に, for evermore; 3. 幾分か, in some measure.

【譯】 If you read ten pages of a good book with real accuracy, you are far evermore in some measure an educated person.

【註】 For evermore と in some measure の二句の位置に注意すべし。上文の第一の you は勿論 one とも云へるが you の方が親しみがある、若し one にすれば第二の you は he にするのである。

64. 人は何でも厭きてしまうものだが一番好きなもの程早く厭きてしまうものはない。

- 1. 厭きてしまう, to get tired of; 2. 一番好きなもの, what they most like.

【譯】 People get tired of everything and of nothing sooner than what they most like.

【註】 譯し方によると嫌に長くなるから注意せねばならぬ簡潔にするには此の如く and of nothing と get tired を省略して云ふに限る; 簡且明は良い文章の主要成分たることを常に記憶せねばならぬ。

65. 悪から善になる場合でも變化には不便の伴はぬことはない。

- 1. 悪から善に, from worse to better; 2. 變化, change.

【譯】 Change is not made without inconvenience, even from worse to better.

【註】 日本文通りに「伴ふ」を英譯しても文章になる: Inconveniences follow a change even when it is from worse to better. 又 Even when..... を初めて置いても差支へない。

66. 新しい説はいつも怪しまれ、そして重に反對されるものである、普通でないからといふ丈で他に何の理由もなく。

- 1. 怪しまれる, to be suspected; 2. 普通でないからといふ丈で, but that they are not common.

【譯】 New opinions are always suspected, and usually opposed, without any other reason, but that they are not common.

【註】 此文章は comma を一つも用はずとも差支へない此の如く comma で切つて書くと文が稍重々しくなる、but は than に變へても差支へない。

67. 言語は生きて聽く人の心の中を彼方此方に歩くやうにもなる。

- 1. 生きる, to become alive; 2. 彼方此方に歩く, to walk up and down.

【譯】 Words may become alive and walk up and down in the hearts of the hearers.

【註】 The hearts of the hearers は單數にして the heart of the hearer としても差支へはない但し此場合 a hearer とすると少し妙でなくなるから注意せねばならぬ。



68. 男は意志、女は感情である。人生の船に於て、意志は舵である、感情は帆である。

1. 感情, the sentiment; 2. 人生の船, the ship of humanity.

【譯】 Man is the will, and the woman the sentiment. In this ship of humanity, Will is the rudder, and Sentiment the sail.

【註】 同じ動詞を用ひ得る二つの句に於て一方の動詞を省略する時日本語では第一の句のを省略することが多いが之を英譯する時には上例の如く第二句で略すのである、些細のやうでも習慣の相違は常に克く研究して記憶して置かねばならぬ; in this ship の this は the でも差支へないが this とした方が文章に効きがよい猶此 this の位置にも注意する。

69. 人は小兒時代を最大幸福の時代として回顧する、何故と云ふにそれは最も大なる不可思議、最大なる單純、又最強力なる想像力の時代だからである。

1. 回顧する, to look back; 2. 不可思議, wonder; 3. 強力なる, vigorous.

【譯】 Men look back to the days of childhood as of greatest happiness, because those were the days of greatest wonder, greatest simplicity, and most vigorous imagination.

【註】 Of greatest happiness は the days of greatest happiness だから of を落さぬやうに; those were the days は it was the time と云ひ得られるが、上に days

とあるから之を受けて those were the days とした方がよい。

70. 人が眞面目に索すなら發見しそこなふことの滅多に無いことが茲に二つある: 一は吾人は何を爲すべきかの知識、他は自分の好きなことをする爲に尤らしい言譯である。

1. 眞面目に, in good earnest; 2. 發見しそこなふ, to fail to discover; 3. 尤らしい言譯, a plausible pretext.

【譯】 There are two things, each of which we shall seldom fail to discover if we seek for it in earnest: the one is the knowledge of what <sup>WE</sup> he ought to do, and the other a plausible pretext for doing what we like.

【註】 Each of which は both of which と出来ぬこともないがそうすると for it を for them とするは勿論 the one.....the other の形は用ひられない in earnest で文を切つて更に They are..... と譯す必要を生じる、のみならず斯うやると文章の鮮明を缺くの患が些か生ずるのである。上文に於て we を he に變へてもよいその場合には if we を who に變へた方がよい猶 the one is と the other を省略してしまつてもよい、其方が却つて文章が簡単になる。

71. 人は決して誤りましたと云ふのを恥づべきでない、そう云ふのは、語を換へて云へば、昨日より今日の方が利口になつてゐるといふに等しいのである。

1. 誤りましたと云ふ, to own he has been in the



wrong; 2. 語を換へて云へば, in other words; 3. と云ふに等しい, is but saying.

【譯】 A man should never be ashamed to own he has been in the wrong, which is but saying, in other words, that he is wiser to-day than he was yesterday.

【註】 「自認して云ふ」は own と譯すがよい, 「そう云ふのは」は which でよい此 which は to own..... の句全部を受けるのである, but の用法に注意すべし; than he was の he was は此場合 tense が違ふから省略出来ない.

72. 人が此世に享けられる最大幸福は心の満足である.

1. 享けられたる, can enjoy; 2. 心の満足, a contented mind.

【譯】 A contented mind is the greatest blessing a man can enjoy in this world.

【註】 日本通りに「人が此世で享けられる最大幸福」を主格にして The greatest blessing..... と初め得られぬことはないがそうすると既に述べた龍頭蛇尾の弊に陥るから逆に a contented mind を主格とせねばならぬ; enjoy は「享けて楽しむ」と云ふ意に使用されるのである.

73. 良い婦人の辿る路には實際花が敷てある; 然し其花は前途にではなく, 彼女の歩む後から生ずるのである.

1. 辿る路, the path; 2. 花が敷てある, is strewn

with flowers; 3. 彼女の歩む後から, behind her steps.

【譯】 The path of a good woman is indeed strewn with flowers; but they rise behind her steps, not before them.

【註】 But they の they は flowers を受けて居ることは英語では一目瞭然であるが, 日本語では上文の如く「其花は」と繰返へさないと意義が不明になる, 近時は随分此様な場合に日本文でも「それは」とやるが文章を最後まで讀まぬと「それは」が何を指すか不明である, 英譯する場合は勿論, 和譯する場合にも此邊によく注意せねばならぬ; rise は grow と云へるが「空虚な所へ物が浮び出る」やうな場合には rise を用ひる方がよい.

74. 私は何事にも小さいことが好きです. 小さい便利な所有地, 小さい陽氣な家, 小人数の仲間, ごくごく手輕な宴會などが.

1. 小さい事, littleness; 2. 便利な所有地, a convenient estate; 3. 手輕な宴會, a little feast.

【譯】 I love littleness in all things. A little convenient estate, a little cheerful house, a little company, and a very little feast.

【註】 21 の【譯】と比較研究すべし, 21 の如く colon で連続せしむるも差支へあるにあらざれど colon 以下が稍長きに失する故別の文章にしたのである; 第二の文章に動詞も主格も省略しあるに最も留意すべし.

75. 無暗に物を欲しがることや喧嘩の好きなことは



小兒にしても随分危険な性癖であるが、大人や國民にありては致死的の性癖である。

1. 無暗に物を欲しがること, covetousness;
2. 性癖, dispositions;
3. 致死的の, deadly.

【譯】 Covetousness and love of quarrelling are dangerous dispositions even in children, and deadly dispositions in men and nations.

【註】 此英文のまゝでは dispositions を繰返へす方がよいが comma を semicolon にして and を略し they turn out deadly とすれば dispositions は繰返へさぬ方がよい。

76. 一家の主婦に最有利な知識で最貴い職務は家政の職と其知識である

1. 一家の主婦, a mother of a family;
2. 職務, occupation;
3. 家政, housewifery.

【譯】 The most profitable knowledge, and honourablest occupation for a mother of a family, is the occupation and knowledge of housewifery.

【註】 此英文は餘りよいとは云はれないが、唯此様な云ひ方が出来るといふ参考に示したのである: honourablest は文法上は許されてない形であるが二綴以上の語でも譯によりては est を附けて用ひることがある、尤何れも俗語的に用ひる時に限られてゐる beautifulst なども其一例である。「一家の主婦」を a mother of a family といふのに注意すべし、a mistress of a house としても悪いのではないがなんとなく cold になる。

77. 善良な主婦はどうしても平凡なつまらぬものでなければならぬのだ。

1. 平凡なつまらぬもの, a humbug;
2. なければならぬ, is of necessity.

【譯】 A good housewife is of necessity a humbug.

【註】 之は W. M. Thackeray の「虚榮の市」の中の一旬だが of necessity a humbug と云つてゐるのが如何にも面白いから掲出したのである、讀者も好く味つて見給へ。

78. 僕は新発見をした——と云ふのは(何んでも人にしてもらいたいことがあつたら)其人にそれを決してしない約束をさせるのが、其人にそれをしたく思はせる最確實な方法だといふことだ。

1. 新発見をした, found out a new thing;
2. 決してしない約束をさせる, to have a promise never to do a thing;
3. 最確實な方法, the surest way in the world.

【譯】 I found out a new thing —namely, that to have a promise from a person never to do a thing, is the surest way in the world to make him want to do the very thing.

【註】 「新発見をした」は少し大袈裟に I made a great discovery と云ふもよい; 括弧内の日本語は譯せずとも意味を通ぜしめる事が出来る、譯して悪いのではないがそうすると thing を三度繰返へす必要が生ずると同時に少しく長たらしくなる; 文章が會話調の時には中へしか



つめらしい語などなるべく飛込ませぬやうに注意せよ。

79. 科學の場合には知らぬ事は話さぬがよい。藝術の場合には実際にやつてみぬうちに其話をせぬがよい。文學の場合には能く考へぬうちは決して其話をしてはならぬ。

- 1. 知らぬ事は話さぬがよい, must not talk before you *know*;
- 2. 実際 やつてみぬうちに, before you *do*.

【譯】 In science you must not talk before you *know*. In art you must not talk before you *do*. In literature you must not talk before you—*think*.

【註】 日本語の「……せぬうちは」は *before* を用ひて簡便に譯し得る事に注意する; *know, do, think* を italic にしたのは特に此三語が重要であるからである。就中 *think* が一番であるからそこで *dash* を用ひて一層之を強めたのである。

80. 馬鹿に面白い後家さんだつたのに何だつて亭主など持つたのだかなあ。

- 1. 馬鹿に面白い, uncommon pleasant;
- 2. 亭主を、持つた, changed her condition;
- 3. だかなあ, it is a great pity.

【譯】 As she was such an uncommon pleasant widow, it's a great pity she ever changed her condition.

【註】 Uncommon は uncommonly とあるべきだが此様な俗調には往々 *-ly* を省略して用ひられることがある: 「素的な別嬪 だなあ」 What an uncommon pretty

lassie! など。俗語の嘆息がよく *it's a pity* に相當することがある而して此場合 *it is* と別々にしないで *it's* とするが普通である。

81. 極悪非道と思考せらるる限り戦争は其魅力を失はない。凡俗なものと思はれると流行しなくなる。

- 1. 極悪非道, wicked;
- 2. 其魅力, its fascination;
- 3. 流行しなくなる, will cease to be popular.

【譯】 As long as war is regarded as wicked it will always have its fascinations. When it is looked upon as vulgar, it will cease to be popular.

【註】 It will always have は so long it will keep と云ふことも出来る; 「魅力」などいふ日本語は日本人には抽象的にのみ考へられるが、英人は之等を具象化して複数に用ひることが往々ある fascinations も其一例である。「……しなくなる」が *cease* に相當することがあるのに留意すべし。

82. 私は忠告をすることが嫌である、如何なる場合でも餘計な事であるから。

- 1. 忠告をする, to give advice;
- 2. 如何なる場合でも, under any circumstances.

【譯】 I do not like giving advice, because it is an unnecessary thing under any circumstances.

【註】 英語の *thing* は頗る調法な語で事物を明瞭に云はずと善い場合、又明瞭に云ひ難い場合には皆此語で間に合はす事が出来る、日本語でも随分人間をも「もの」と云ふが其場合は「者」と書いて區別をして居る、英語では



人間でも thing で間に合はせてしまふ what a pretty thing she is! など其一例である。

83. 批評といふことは人が僅少の費用を以て重要で且恐ろしいものとなる學問である。

1. 僅少の費用で, at a very small expense;
2. 重要で且恐ろしい, important and formidable.

【譯】 Criticism is a study by which men grow important and formidable at a very small expense.

【註】 日本語の「學問」といふ語は普通は learning と譯すのだが「研究的の事」といふ場合は study と云はねばならぬ; formidable は to be dreaded といふ意味である; by と at に注意すべし。

84. よい詩人は必批評家をも兼ねてゐる; 但し此逆は云はれない。

1. 兼ねてゐる, includes;
2. 此逆, the reverse.

【譯】 Every good poet includes a critic; the reverse will not hold.

【註】 Includes a critic と云ふに留意せよ, hold は此場合「理屈に叶ふ」の意で will not hold は「有理でない」と云ふ意である。

85. 人は富を得んとして自己を犠牲に供するのが普通である, そしてそれを犠牲にしなから遂に富を得ざるに終ることが少くない。

1. 自個, the man;
2. 富を得ざるに終る, without acquiring wealth at last.

【譯】 In getting wealth the man is generally sacrificed,

and often is sacrificed without acquiring wealth at last.

【註】 日本語の「己れを没却する」などいふ「己」は self と普通云ふが之を人間と結合して考へたる時は the man と云ふのである, and often is sacrificed と繰返へして語氣を強むるに注意すべし。

86. 批評家は其批評すべき書物を全體讀まぬと人が云ふが, 葡萄酒の品質や出來た年を知る爲に一樽残らず飲みほす必要はないのだ。

1. 其批評すべき, they are called upon to criticise;
2. 出來た年, the vintage;
3. 一樽不殘, the whole cask.

【譯】 It is sometimes said of critics that they do not read all through the works they are called upon to criticise. To know the vintage and the quality of a wine one need not drink the whole cask.

【註】 It is said of といふ形を記憶すべし. The vintage は「或年の收穫にて醸造せる葡萄酒」の意, a wine と不定冠詞を用ひたるに注意すべし。

87. 風景は修養ある人でなければ之を味ひ楽しむことは出來ない; 而して修養は音樂, 文學, 繪畫によるの外はない。

1. 修養ある人, cultivated persons;
2. 味ひ楽しむ, to enjoy;
3. よるの外はない, only by.

【譯】 Landscape can only be enjoyed by cultivated persons; and it is only by music, literature, and painting, that cultivation can be given.



【註】「……でなければ……ない」は can only be に相當してゐる、それから「……の外はない」も only を用ひて譯せるのは上例の如くである、換言すれば日本語の「……ない」は to be only…… の形で譯すべきことが多いのである。

88. 徳と學問とは、黄金の如くに、實質上の價值がある；然し磨かなければ其光澤の大半を失つてしまふ；

- 1. 徳, virtue; 2. 實質上の價值, intrinsic value;
- 3. 其光澤, their lustre.

【譯】 Virtue and learning, like gold, have their intrinsic value; but if they are not polished they certainly lose a good deal of their lustre.

【註】 Intrinsic は「自然と具はる」の意で extrinsic「附帶の」反對語である。寶石類の「光澤」は普通 lustre と譯すが brilliancy と云ふこともある。

89. 冷笑家とは凡ての物の代價のみを知つて何物の價值をも解せざる人をいふのである。

- 1. 冷笑家, a cynic; 2. 代價, price; 3. 價值, value.

【譯】 A cynic is a man who knows the price of everything and the value of nothing.

【註】 And は but knows とすることも出来るが同じ動詞を繰返へすより know を省略した方がよい。Price は「代價」value は「價值, 眞値」の意である。

90. 彼の男は太陽が自分の時をつくるのを聞きに出てくるのだと思つた雄鶏のやうな奴だ。

- 1. 時をつくるのを聞きに, to hear him crow.

【譯】 That fellow is just like a cock who thought the sun had risen to hear him crow.

【註】 Had risen と大過去に譯すに注意すべし猶 to hear him crow といふ云ひ方も共に留意すべし。To see a beauty weep; to hear her sing. など此類例である。

91. 死ぬのも生れるのも共に自然的である；赤子には多少何れも等しく苦痛だらう。

- 1. 共に自然的, as natural……as; 2. 等しく苦痛, as painful as.

【譯】 It is as natural to die as to be born; and to a little infant the one is as painful as the other.

【註】 As……as の間に to die なる不定形を挟みたるに注意すべし「何れも等しく」は英語の the one is as…… as the other. に相當する。

92. 死は名聲の門を開き、嫉妬の門を閉す。

- 1. 名聲, fame; 2. 嫉妬, envy.

【譯】 Death opens the gate of Fame, and shuts the gate of Envy after it.

【註】 此の如き場合には「死、名聲」等は具象化して用ひるがよい and の前に comma が是非無くてはならぬ。after it は「閉ぢる」を強め且明瞭にする爲に英語では往々用ゐるのである：He shut the door after him. も其一例である。

93. 現代に苦情を云ひ、現在の把權者に對して不平を鳴らし、過去を惜むのは大部分の人間の通癖である。